

MODERN ARABIC STORIES BALLADS, PROVERBS AND IDIOMS

COLLECTED AND TRANSLITERATED

BY

COLONEL A. O. GREEN, *p.s.c.*

AUTHOR OF 'A PRACTICAL ARABIC GRAMMAR'
'A PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR', ETC. ETC.

PART I

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1909

27 AUG. 12

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK
TORONTO AND MELBOURNE

PREFACE

THE greater part of this collection of Arabic Stories, Ballads, and Proverbs, &c., was originally made in Cairo during the years 1885-6, and printed in Arabic at the Bulaq Government Press. It was intended as an 'Arabic Reader' for those who were desirous of becoming acquainted with the Arabic language as spoken in Cairo and the neighbouring districts, and for many years past has been used as the text-book for the local Arabic Examinations for officers, non-commissioned officers, and men of the Army of Occupation in Egypt. The original edition having become exhausted, it was suggested that I should substitute the transliteration, with grammatical notes, which I commenced and had nearly completed when I left Egypt in 1887. This I have now endeavoured to do, trusting that its use, in combination with a literal translation which is also completed, will greatly assist the beginner in the study of the vulgar Arabic current in Egypt.

The system of transliteration is that adopted in the introduction to the author's *Practical Arabic Grammar*, Part I, with such slight modifications as using *d* for *dh*, &c. It has been a difficult task to endeavour to obtain absolute uniformity in expressing the vowel sounds, which are themselves subjected by the natives to wide variations in pronunciation. For instance, the original long terminal vowel sounds are generally pronounced long, but very often this is not the case, and whether one should write *wara* or *wari*, *katabna* or *katabnā*, *ḍarabha* or *ḍarabhā*, appears to be a matter entirely of taste in speaking. I have endeavoured always to represent these as long. Again the conjunction *wa*, 'and,' and other similar words are sometimes written separately and sometimes joined to the succeeding word beginning with a vowel sound,

i. e. *wa ʾidda* and *wʾidda*, simply for instructional purposes. I have generally preferred to write *fil* for *fiʿl*, *bil* for *biʿl*, *fin* for *fiʿn*, &c., as nothing was to be gained by the extra trouble involved in printing.

As for the stories themselves, they consist for the most part of popular fairy tales and stories current in Cairo. They have been chiefly taken from the *Grammatik des arabischen Vulgar-Dialectes von Aegypten* of the late Spitta Bey, and from his *Contes arabes modernes*, and from a small collection of stories in the Arabic dialect by H. Dulac, which appears in the *Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique au Caire*.

The seventeenth story is the 'Third Voyage of Sindibād the Sailor', which has been taken from the *Thousand and One Nights*, for the sake of the comparison between the vulgar dialect of to-day and the style in which the *Thousand and One Nights* was written, probably towards the close of the Mamlūk rulers of Egypt, prior to the conquest of the country by the Turks, and I am much indebted to the kindness of Mr. Robb of the Egyptian Education Department for his very careful revision of the same.

The Proverbs and Idioms have, by permission, been taken from the very excellent Arabic-English vocabulary compiled by Mr. Socrates Spiro of the Egyptian Ministry of Finance, which should be in the hands of all students of Modern Egyptian, and I trust that the idioms will serve a useful purpose in their present collected form.

A. O. GREEN, COLONEL.

VERNATTS, CAMBERLEY.

September 4, 1909.

FAHRSAT EL-KITĀB

EL-GUZ EL-AWWAL

(Hikāyāt bi'l-'arabīyah ed-dārigah.)

	سورة
El-hikāyat el-ūlā—Rāgil wa Naggār	1
„ eṭ-ṭāniyah—Ḥarāmī en-nahār wa ḥarāmī el-lēl	2
„ eṭ-ṭāliṭah—Ṣeyād wa farrān wa ghōrlum ma'l-qādī	10
„ er-rābi'ah—'Agūzah w'iblis	13
„ el-khāmisah—Gulaidah	17
„ es-sādisah—Ḥārūn er-ṣaghīd wa fellāh	26
„ es-sābi'ah—'Asfūr wa Garādah	29
„ eṭ-ṭāminah—'Alī wa kalboh	32
„ eṭ-tāsi'ah—Esh-shūṭir muḥammad wa'l-maghrabī	40
„ el-'aṣḥarah—Melik wa sū'il wa rākib baghlah wa khōyūṭ	44
„ el-ḥādiyat 'aṣḥarah—Esh-shūṭir muḥammad wa'l-ginnīyah	49
„ eṭ-ṭāniyat 'aṣḥarah—'Ulama wa gingimah	57
„ eṭ-ṭāliṭat 'aṣḥarah—Shōkhat el-'arab fullah	63
„ er-rābi'at 'aṣḥarah—Ṣeyād w'ibnoh	68
„ el-khāmisat 'aṣḥarah—Yahūdī wa gi'edī wa ṭahūnah mashūrah	76
„ es-sādisat 'aṣḥarah—'Agamī wa 'ulama el-azhar wa fallāh	83
„ es-sābi'at 'aṣḥarah—Es-safarah eṭ-ṭāliṭah sindī- bād el-bahī	87

EL-GUZ EṬ-ṬĀNĪ

Mawāwīl	99
Aghānī	102

EL-GUZ EṬ-ṬĀLIṬ

Amsāl wa iṣṭilāḥāt	109
------------------------------	-----

EL-GUZ EL-AWWAL

ḤIKĀYĀT BI'L-'ARABIYAH ED-DĀRIGAH

ḤIKAYAT BI'L-ARABIYAH ED-DARIGAH

IL-ḤIKĀYAT IL-AWWALAH.

Rāgil¹ wa Naggār.

Kān rāgil ruziq² biwalad wa firih boh wa kān biddoh yishtiri loh sirir. Fa rāh liwāhid naggār w'idda loh masalan³ riyāl wa qāl⁴ loh i'mil li sirir. Qāl loh en-naggār ḥeyib nahār el-gum'ah ta'āla⁵ wa khud⁶ es-sirir ya'nī⁷ ba'd ṭamant⁸ ayyām wa kān yomhā el-khamīs. Nahār el-gum'ah er-rāgil rāh loh wa qāl loh hāt es-sirir. Qāl loh en-naggār lissa mush⁹ khalāṣ. Wa ta'akhkhar en-naggār lamma mishī el-walad wa kibir wa tagauwiz¹⁰ w'istaulid¹¹ walad. Qāl li-abūh 'aūz¹² sirir libnī. Qāl loh abūh

¹ *Rāgil*, vulg. for *raḡal*.

² *Ruziq*, was granted; passive form of *razaq*, granted, provided for, more especially by God.

³ This is simply an adverbial expression with scarcely any bearing on the meaning of the sentence, but serves to give breathing time to the speaker. Literally, 'for example'.

⁴ Pronounced either *qāl* or *qal*. In these stories it is always rendered as *qāl*.

⁵ *Ta'āla*, come! imperative of *gā*, he came.

⁶ Imperative of *akhad* or *khad*, he took. It is to be remembered that the consonant *dhāl* is sounded like *d* or *z* in Egypt. Vide par. 24 of Col. Green's *Practical Arabic Grammar*, Part I.

⁷ Derived from 'ana, to mean; hence *ya'nī*, it means, that is to say.

⁸ Really *ṭamāniyat*, but in vulgar Arabic pronounced *ṭamant*.

⁹ *Mush* is a shortened form of *mā hūa shay*, it is nothing, and is the vulgar form of expressing negation.

¹⁰ V. Form of *gauwiz*, to allow, permit, marry. Is reflexive in meaning. For this and other forms, vide par. 158 et seq. of *Practical Arabic Grammar*, Part I.

¹¹ X. Form of *wilid*, to give birth.

¹² From 'āz, to want, be in need of. Properly this should be written 'āwiz, or 'āyiz; but 'āūz appears to come much nearer to the pronunciation.

rūḥ li'n-naggār el-fulānī ana waṣṣētoḥ 'ala sirīr yibqa¹³ dilwaqt 'ishrīn sanah khudoh minnoh. • Rūḥ lin¹⁴-naggār wa qāl, loh hāt es-sirīr illī waṣṣāk 'alēh abūya wa idda lak riyāl. • Qāl loh en-naggār khud er-riyāl ana mā aḥibbish ista'gal¹⁵ esh-shughl.

EL-ḤIKĀYAT ET-TĀNIYAH.

Ḥarāmī en-nahār wa ḥarāmī el-lēl.

Fī wāḥid rāgil māshī hauwid¹ 'ala qahwah iltiqa fihā rāgil qā'id henāk. Qāl loh es-salāmu 'alēkum: qāl loh w'alēk es-salām itfaddal² khushsh ishrab qahwah. Khashsh qā'id gamboh. Talab loh fingān qahwah shirboh wa ba'dōn illī qā'id sa'al illī gū'i biqūl³ loh yākhī ente san'atak ē? Qāl loh yākhī san'atī mā tinzikirsh⁴. Qāl loh mā tinzikirsh lō el-ab'ad⁵ 'arṣ? Qāl loh lā. Qāl loh ummāl ē mā yinzikirsh? āho illī mā yinzikirsh. Qāl loh lā san'atī el-ab'ad ḥarāmī. Qāl loh da ē bass kida? Qāl loh bass. Qāl loh ana kemān ḥarāmī. Qāl loh lākin ente ḥarāmī ē? Qāl loh ana ḥarāmī en-nahār. Qāl loh 'azīm w'ana ḥarāmī el-lēl. Qāl loh ṭeyib baqōnā aṣḥāb. Qāl loh qūm⁶ bina baqa

¹³ From *baqa*, to remain, continue. In modern Arabic *baqa* is often employed as an auxiliary verb to represent *kān*, he was, Ex.: *mā baqēt akhṛag min bētī ṭelāṭat ayyām*, I shall not go out of my house for three days. In the vulgar dialect it is equivalent to 'still', 'now', and with the negative *mā* is used in the sense of 'neither', 'nor', 'no more', 'not more', &c.

¹⁴ As a general rule the prepositions are combined with the following article, as above. Thus *fil* for *fī'l*, *bil* for *bī'l*, &c.

¹⁵ X. Form of *'agal*, to hurry, to be in a hurry. Is *reflexive* in meaning.

¹ *Hawad* or *hauwid*, to turn a corner; from *ḥād*, to deviate, turn aside from.

² Imp. of *faddal*, to prefer, favour; has the meaning of: deign! please! pray! help yourself!

³ Note the shortened form of *biyeqūl*, he says or was saying.

⁴ VII. Form of *zakar*, to mention, take part in: is *reflexive* or passive in signification; thus *inzakar*, to be mentioned.

⁵ *El-ba'id* or *el-ab'ad* means the distant person (not the person addressed), and is interpolated out of politeness to show that the term made use of is not applicable to the person spoken to.

⁶ From *qām*, to stand up: an idiomatic form very much used.

lamma naraawah el-bēt. Akhdā ba'duhum⁷ wa qāmā mišhiyā baqat fil-hārah dī illī hum fīhā jilī'ū minhā dakhālū hārah taniyah siqlū⁸ baqat min el-hārah dī lil-hārah dī lamma dakhālū fī 'aṭṣah. Atābī⁹ el-eṭnēn magauwizīn mar'ah wāhidah walā 'irafūsh ba'duhum liann el-wāhid yigī fil-lēl wa'l-wāhid eṭ-tānī yigī fin-nahār. Qām¹⁰ eḍ-ḍēf iftikir fī nafsoh qāl ḥeyib da 'azzimnī arauwah wayāh¹¹ bētoh w'eṣh 'irrifoh inn dī bēti? Mā dām da akhidnī 'ala bētoh yigī bēti lē ana dilwaqt? Lākin imshī wayāh lamma aṣhūf rūih yigra ō? Famishī wayāh lamma haṣṣalū el-bēt khabbat el-bāb. 'Til'et el-mar'ah fatahet haṣṣet shāfet el-eṭnēn 'irifethum qūmot mā ghaṭṭash waghghā. Qāl wāhid minhum lē mā tighattīsh waghik? Qāl eṭ-tānī tighattī waghghā minnī wala minnak? Qāl loh minnak ento. Qāl loh lē yākhūya? dī imrātī. Qāl loh lā dī'miātī ana! Qāl loh imrūtak ezzō? Rāihīn yishāklū wayā ba'duhum. Qāl wāhid uṣbur alōya ta'ālī yā hurmah entī imiāt mīn fīmā? Qālet entū el-eṭnēn āgwāzī. Qāl dikhā ḥeyib wa da yehill fī shar' mīn? Qāl eṭ-tānī ihnā¹² el-eṭnēn shuṭṭār wa dī agauwizetnā min wara ba'd wāhid bigīhā bil-lēl wa wāhid bigīhā bin-nahār wa hīya mā tī'rafsh diyānah innamā ihna kull wāhid yī'mil mal'ūb illī yighlib yākhid el-bēt wa'l-mar'ah. Qāl loh eṭ-tānī ḥeyib! Ittasnū¹³ el-eṭnēn

⁷ Literally, 'they took each other'.

⁸ *Fidlā*, they remained, from *fadil*, to be superfluous. In the vulgar dialect it has the sense of 'to continue', also 'to begin'.

⁹ *Atābī* or *atāwī*; *igraann* or *ikminn*, all mean 'this is why, therefore, now it so happened'.

¹⁰ *Qām*, meaning 'he stood up', 'he arose', is very frequently used only to strengthen the principal verb of the sentence and need not necessarily be translated thus. It often means 'he began, commenced'. It occurs with great frequency in these stories and I have generally rendered it in the English translation by the word 'so', which is equally common in English stories of a similar character.

¹¹ *Wayā* or *waya* (derived from *wa'iyyā*) is generally used in the vulgar tongue in place of the preposition *ma'* or *mi'*, with, and is used with the pronominal suffixes thus: *wayāh*, *wayāhā*, *wayāk*, &c., with him, with her, &c.

¹² *Ihna* or *ehnā*, we, vulg. for *nahnu*.

¹³ From *waffa*, to make an arrangement between parties, fit one thing to another, cause to succeed.

waya ba'duhum 'ala kida qālū liba'duhum dilwaqt beqūnā fin-nahār fa ḥarāmī en-nahār yi'mil mal'ūl¹⁴ awwal. Qāl loh ḥioyib yallah!¹⁴ Aklad zimīloh wa dannuhum¹⁵ māshiyīn li'and bauwābat el-metwellī wa qa'adū el-eṭnōn. Yirga' margū'nā liwāḥid 'askarī turk 'aūz yegīb ḥawā'ig min shān nafsōh wa min shān bētoḥ min es-sūq. Faqām ba'd mā shirib el-qahwah wa libis hudūmoh qāl ē? Faṭum! Qālet loh na'am. Qāl ḥoṭṭī wāḥid kīs dahab fis-sēyālah bitā' esh-shirwāl 'ala shān¹⁶ niṣṭarī 'afsh nafsōh. Qālet loh ḥāḍir! Haṭṭet loh kīs dahab fī sēyālat esh-shirwāl. Es-siyās ḥaḍḍarū el-ḥuṣān bitā'oh¹⁷ wa qām rikib wa miṣhiyet¹⁸ es-siyās quddāmoh wa hūa warāhum li'and¹⁹ bauwābat el-metwellī. Qām ḥarāmī'n-nahār shāf el-kīs bifarāsatoḥ fī gēb el-'askarī qām ittaba'oh²⁰ wagī lifarsh min bitū' el-fākehānīyah wa siriq minnoḥ zirr khiyār wa taba' el-'askarī lihittah zahmoh wa haṭṭ ydoḥ khad el-kīs min gēb el-'askarī wa haṭṭ loh zirr el-khiyār maṭraḥoh wa rigī' qā'id waya ṣāḥiboh. Yirga' margū'nā²¹ lil-'askarī. Dannoh²²

¹⁴ Literally *yā allāh*, O God! *yallah* is used very idiomatically, as, *yallah*, let us! *yallah ml'ab*, let us play! *yallah rūḥ*, you must go now! *yallah yanta*, I wish you would, &c.

¹⁵ *Dannuhum*, they continued. The derivation of the verbs, *dann*, *tann*, *tana* is not very clear. It is probably derived from the old Arabic root *ṭana*, he folded, repeated, doubled, and hence the modern meaning of 'he continued', 'took up again'. Both forms are in very common use and are either employed simply in their verbal form, as above, with a present participle following and agreeing with the subject, or the verbal infinitive is used with the suffixes, as *dannehā*, *tannehā*, &c.

¹⁶ 'Ala *shān*, *min shān* are both used to express 'for, on account of'. They are used with the suffixes, as 'ala *shānhā*, for her, on her account. 'Ala *shān mā* means 'in order that, so that', and is an expression in which the *mā* is very often suppressed, as in the above instance.

¹⁷ *Bitā'i*, *bitā'ak*, *bitā'oh*, &c. all give the idea of property, possession. *Vide par. 63, Practical Arabic Grammar, Part I.*

¹⁸ Note the feminine singular used here for the 3rd pers. plur. masc.

¹⁹ 'And meaning 'to, at, by, with', &c., is used either to indicate place, position, as in the above sentence, or to express possession, as 'andī walad ilnī, I have a boy, my son.

²⁰ From *taba'*, to follow.

²¹ *Yirga' margū'nā*, let us resume our discourse! let us go back to our subject! From *rigī'*, to return, go back.

²² *Vide note 15, above.*

māshī lamma²¹ rūḥ el-ghūrīyah li'and wāḥid khawāḡah. Khawāḡah ! Qāl loh na'am. Qāl lof 'andak esh-shō el-fulānī ? Qāl loh 'andī. Qāl loh hāt wāḥid ḡāqah minnoh. Iddā loh ḡāqah. Qāl loh 'andak esh-shō el-fulānī ? Qāl loh 'andī. Qāl loh hāt kemān wāḥid ḡāqah. Akhad minnoh ḡāqah wa ḡār²² yisaloh 'ala shō ba'd shō lamma khad yigī 'asharah khamastāshar ḡāqah w'amallhum buqqah qaddi kida wa ḡaḡḡ ydoh yifalla' kīs el-fulūs ḡilī' fī ydoh zirr el-khiyār. Qāl ō amān yā rabbī yā khawāḡah ! Qāl loh na'am ! Qāl loh khallī el-buqqah gambak laḡsan ana nesīt el-fulūs lamma anūḡ agībhum wa agī. Farigī' bil-ḡuḡān wa's-siyās quddāmoh li'and bauwābat el-metwellī. Baḡḡ el-ḡarāmī ittaḡḡh rāḡī' wa 'ala waghboh ḡhōḡ. Qām el-ḡarāmī taba'oh fī qaḡabot radwān kemān fī zahmah wa ḡaḡḡ ydoh khad ez-zirr el-khiyār min ḡēboh wa ḡaḡḡ el-kīs maḡraḡoh wa dannoh hūa māḡḡī rū'ih 'ala'l-bēt meshīr. El-ḡarāmī rigī' baḡḡoh 'ala maḡraḡoh 'and bauwābat el-metwellī wa'l-'askarī dakhal el-bēt bitū'oh. Faḡḡmī ana sana sittikim²³ ḡharimūḡah²⁴ ana qult lik ḡoḡḡī wāḥid kīs dahab fī ḡēbī teḡoḡḡī lī entī wāḥid zirr khīyār ! Hīya ḡālet loh wallāhī ! yā sīdī ! ana ḡaḡḡēt lak kīs dahab fī ḡēbak. Qāl ana leḡētoḡ zirr khīyār 'and el-khawāḡah. Qāmot hīya qaddimet loh wa ḡaḡḡet ydhā fī ḡēboh ḡalla'ot el-kīs ed-dahab ḡālet loh baḡa da kīs dahab wala zirr khīyār ? Qāl ō amānī yā rabbī ! ḡoḡḡoh yā saḡūm fī ḡēbī. Iḡaḡḡetoh fī ḡēboh ḡānī wa rigī' bis-siyās quddāmoh li'and bauwābat el-metwellī. Shāfoḡ el-ḡarāmī ḡām ittaba'oh li'and zahmah w'akhad minnoh el-kīs ed-dahab wa ḡaḡḡ loh ez-zirr el-khiyār wa dannoh māshī lamma ḡaḡḡal el-khawāḡah. Qāl yā khawāḡah ! Qāl loh na'am ! Qāl loh ana nesīt esh-shō el-fulānī. En-noḡāyah khad loh kemān ḡalūḡ arba' khamas ḡāḡūt w'amallhum buqqah ḡaḡḡaiyarah wa ḡaḡḡuhum fōḡ el-buqqah dīkha wa ḡabb yifalla' el-fulūs 'itir fī zirr el-khiyār fī ḡēboh. Qāl yā khawāḡah !

²³ *Lamma* in the context means 'until'; and one often finds *liḡaddi mā*, *liḡhāyat mā* used in the same sense, and, less frequently, 'ala bāl mā. This last expression also sometimes means 'whilst', like *fī eḡna mā*.

²⁴ *ḡār*, it became, placed before the imperfect gives the meaning of 'to begin'.

²⁵ The Turkish soldier speaks very bad Arabic, and here simply uses a corruption of a Turkish expression.

²⁶ Prostitute.

Qāl loh na'am! Qāl loh ana iftakart inn el-fulūs illī wiḡāya mā tikaffīsh taman el-bedā'ah dī'fa khallīhum lamma arūh w'agīb baqīyat el-fulūs. Rigi' hūa wa's-siyās li'and bauwābat el-metwellī. Shāfoh el-ḥarāmī qām ittaba'oh li'and qaṣabet raḡwān akhad minnoh zirr el-khiyār wa ḥaṭṭ loh kīs ed-dahab ṭānī wa rigi' qā'id 'and ṣāḥboh. Wa'l-'askarī dannoh māshī lamma dakhal el-bēt bitā'oh saḥab es-sēf 'ala ḥarīmoh. Qāl lihā ē kam marrah aqūl lik ḥoṭṭī lī kīs ed-dahab teḥoṭṭī lī zirr el-khiyār? Qālet loh wallāhi yā ēidī! Kīs dahab innamā da shughl el-ḥarāmīyah wayāk. Qām hūa ḥaṭṭ ydoh fī gēboh iltāqa el-kīs ed-dahab qāl amānī yā rabbī! da shughl ē di? Siyās! Qālū na'am! Qāl mīn fikum yākhod el-kīs ed-dahab da wa yūqēh lamma arūh 'and el-khawāgah wa ana agīb loh qamīs wa libās wa 'irī wa tarbūsh? Fihum wāḥid ismoh el-ḥāg²⁷ 'abbās qāl loh hātoh yā gindī²⁸. Akhadoh minnoh es-sā'is wa ḥaṭṭoh fī gēboh wa ṭili'ū ṭānī iāḥīn 'ala'l-khawāgah lākin es-sā'is min khōfoh 'ala'l-kīs misik el-kīs kida āho li'and bauwābat el-metwellī. Baṣṣ el-ḥarāmī shāf el-kīs intaqal ma' es-sā'is qām ittaba' es-sā'is li'and ḥittah zahmah. Es-sā'is 'aūz yuwassa'²⁹ loh sikkah yimshī rāḥ min bāloh³⁰ qām rafa' ydoh biḥūsh en-nās kida wa kida. Qām el-ḥarāmī ishṭaghal³¹ shughloḥ akhad minnoh el-kīs wa ḥaṭṭ loh zirr wa rigi' qā'id maṭraḥoh. Es-sā'is ba'd mā ṭili' min ez-zahmah ḥaṭṭ ydoh 'ala gēboh ṭānī. Wa'l-ḥarāmī qāl liṣāḥboh qum bina nitsarrag neshūf yigra ē? Qāmū rāḥū waiāhum. El-'askarī wiṣil li'and el-khawāgah qāl loh yābūya! Qāl loh na'am! Hāt kemān 'asharah shaurāt³² w'asharah mehārīm w'asharah menādīl w'asharah dikak. Gābhum iabaṭūhum fil-mandīl baqat buqqah ṭaliṭah. Nāda 'ala's-sā'is Ḥāg 'Abbās! Qāl loh na'am! Qāl loh hāt el-kīs el-fulūs. Qāl loh wahyāt rāsak mādī lak illa lamma tegīb illī, gult 'alēh. Qāl loh mēlēsh hāt yā khawāgah wāḥid qamīs wa wāḥid libās wa wāḥid 'irī wa wāḥid tarbūsh. Gāb loh dōl. Es-sā'is ḥaṭṭ

²⁷ *Hāg* or *hājī*; one who has made the pilgrimage to Mecca.

²⁸ *Gindī*, soldier.

²⁹ III. Form of *wisi'*, to be wide, spacious; *wasaa' es-sikkah*, open the way!

³⁰ *Rāḥ min bāloh*, it escaped his mind.

³¹ VIII. Form of *shaghal*, to employ.

³² *Shaurāt*, pieces of linen worked on the border with gold and silk thread.

ydoh fī gēboh ḥabb yīḥalla' el-kīs ḥilī' bizirr el-khiyār. Jil-'askarī mā shāf ez-zirr el-khiyār lamma khurag 'aqlah. Sahab es-sūf 'aūz yidrab es-sū'is. Shwyyoh wa'l-ḥarāmī zahar qūl loh es-sū'is mazlūm el-kīs bitā'ak āho ! Qāl el-'askarī imsik khursīs³³ ! Baṣṣī 'ala'l-ḥarāmī illī 'nūzīn yimisikūh iltaqūh faṣṣ malḥ wa dāb³⁴. Ilāhet 'ibāiat el-'askarī baqa w'akhad el-ḥarāmī el-kīs od-dahab wa rāḥ 'ala ṣāḥboh wa qāl loh yā akhī ādī mal'ūbī. Qāl loh ma'uksh mal'ūb akbar min da ? Qāl loh ba'd kida mā fīsh mal'ūb akbar min dī. Qāl loh baqa ṣim lamma yokhushsh el-lēl. Fasidlū lamma dakhhal el-lēl lis-sū'ah arba'ah masalan min el-lēl lamma nūmet esh-shēḥḥātah wa bintihā. Qām ḥarāmī el-lēl akhad ḥarāmī en-nahār fī ydoh wa dannoh māshī li'and bēt kobīr serāyah. Es-serāyah dī usūlhā bēt el-ēkh shāḥbandar et-tugār wa hūn mūt wa faḍil ibnoh. Ba'dōn ḥarāmī el-lēl ḥalla' min gēboh suryāq 'and el-ḥarāmīyah yuqāl loh sillim wa ḥadafoh 'ala ḥarf es-serāyah min fōq lamma misik fī ḥarf es-serāyah min fōq. Dakk es-ḥikak bitā'oh fil-ard lamma sibit es-sillim inṣalab min fōq wa min taht. Qāl ḥarāmī en-nahār itla' quddāmī. 'Tilī' quddāmoh lamma ḥilī' fōq es-serāyah min fōq wa'l-akhar ḥilī' wayūh lamma baqū fōq el-iftōn wa mishyum³⁵ nizlū taht fid-dōr illī fīh es-sakan. Wa baṣṣ iltaqa ibn et-tāgir qā'id fī qā'ah ḥarāmīyah wa wayūh abā' guwār bīd wa quddāmhum ālāt el-khamr qā'idīn yighrabum wa yighannū wa quddāmhum kursī esh-sham'ah fōq minoh esh-sham'adūn. Wa baṣṣ iltaqa mafātīḥ el-khaznah taht el-kursī wa'l-khaznah dikhū en-nāḥyah kida ma'nūh zō el-oḍah dī. Qām hūa 'amal zō el-kalb barak³⁶ fil-ard 'ala ba'noh wa shāl rīgloh fōq wa ṣār yishaf gūwa wa huma mashghūlīn fī shurbuhum wa ghumāhum w'akllum. Fa'dannoh dākhil lamma gā li'and el-kursī w'akhad el-mefātīḥ ḥajluhum fī 'ibboh wa dannoh ḥilī' ḥūn lamma rāḥ 'and ṣāḥboh mā

³³ The Turkish for 'robber'.

³⁴ 'They found only a bit of rock salt and it melted away,' i.e. the thief disappeared.

³⁵ *Mishyum*, vulg. for *mishyū*. In the 3rd pers. plur. of the imperfect a form ending in *ū* is met side by side with a form ending in *um*, ex. *yidrabū* and *yidrabum*. It is scarcely necessary to remark that the literary forms *āna* and *na* (*yifa'alna*) have completely disappeared.

³⁶ *Barak*, to kneel down.

ḥaddish³⁷ minhum shāfoḥ. Akhad sāḥboh wa rāḥū 'ala'l-khaznah fataḥ bāb el-khaznah wa dakhālū humā'³⁸ l-iṭnēn. Iltaqū fīhā arba'in sandūq maraṣṣaṣīn gamb ba'd wa kull sandūq muftāḥoh fōq minnoh. Baqa yākhid el muftāḥ wa yiftaḥ eṣ-sandūq wa ye-'idd illi fīh yilteqīhum arba'in kīs. Yākhid minhum kīs wāḥid wa yiqfil eṣ-sandūq ṭānī wa yeḥott muftāḥoh bardoh 'alēh. Danṣḥ lamma fataḥ el-arba'in sandūq iltāqa fī kull sandūq arba'in kīs wa akhad min kull sandūq kīs wāḥid wa ḥaṭṭ mefātīḥhum 'alēhum ṭānī wa'l-arba'in kīs illi akhaduhum a'ṭāhum lil-ḥarāmī illi ma'oh. Ba'dēn ṭili' hūa wayāḥ wa qafalū bāb el-khaznah wa qāl loh istannānī hena wa rāḥ lil-qā'ah el-ḥarīmīyah wa bardoh 'amal zē el-kalb wa fidil yishaf lamma ḥaṣṣal kursī eṣh-sham'ah wa ḥaṭṭ el-mafātīḥ ṭānī taḥt minnoh wa tannoh ṭāli' bardoh mā ḥaddish shāfoḥ. Rāḥ lizemīloh wa akhadoh wa rāḥum nizlū baqa 'ala sillim et-taslīm wa akhad sillim et-taslīm ṭawāḥ wa ḥaṭṭoh fī 'ibboh. Qāl ḥarāmī en-nahār da mal'ūbak? Qāl loh itnāmoh fin-nahār. Akhadū ba'duhum rauwahum bātū baqīyat el-lēl lamma ṭili' en-nahār. Wa fidil lamma liḍ-ḍāḥa wa libis loh gibbetēn fōq ba'd wa taḥt minhum quṭṭān wa teḥazim bishāl kashmīr wa ta'am-mim bishāl kashmīr wā ḥaṭṭ 'ala kitāfoḥ burnūṣ wa fī ḥizāmoh sā'ah wa gāb baghlah zarzūrīyah³⁹ wa iṭnēn 'abīd mishyū wayāḥ wāḥid minhum shā'il wāḥid shibbuq wa't-ṭānī ḥaṭṭ ydoh 'ala kafl el-baghlah wa dannuhum māshiyīn li'and dukkān bitā' ibn et-tāgir. Es-salāmu 'alēkum! Qāl loh 'alēk es-salām! Wa nizil 'an el-baghlah gābū loh kursī qā'ad. Ṭalab loh ibn et-tāgir qahwah. Wa'l-'abd malā loh el-'ūd wa a'ṭā loh wa qā'ad yigī sā'ah wa nuṣṣow sā'atēn. Wa ba'dēn iltafat libn et-tāgir qāl loh yā Shāṭir Muḥammed⁴⁰. Qāl loh na'am! Qāl loh ya'nī abūk mā gāsh wa'l-

³⁷ *Aḥad*, one, some one, is pronounced *ḥadīl* in the vulgar dialect. The feminine form *ehda* has fallen into desuetude and *aḥad* is used indifferently for masculine or feminine. One says, *mā ḥaddish yeshūfak*, nobody will see you; *mā shuftish ḥadd*, I have seen no one.

³⁸ Note the dual form of *hum*.

³⁹ The term *zarzūrīyah* is here used to express swiftness as great as that of the mythical bird 'Zarzūr'.

⁴⁰ The term *shāṭir*, clever, intelligent, is often given to the characters in a story out of compliment. It always precedes the proper name and is always determined by the article.

waqt rāh ? Qāl loh abūyā mīn ? Qāl loh shēkh shāhibbandar et-tugār. Qāl loh yigī min en ? Qāl loh lē hūa mesāsir mush fil-bēt ? Qāl loh abūya mā māṭ baqa loh sanatēn. Hūa lamma simi' kida qām 'ala hēloh⁴¹ wa misik el-'ūd illī lī ydoh kasaroh wa'l-kashmīr illī 'ala rāsoh shāloh wa ramāh fil-'arḍ wa za'aq⁴² biḥissoh āh yā māli wa māli en-nās ! Illammet⁴³ 'alēh ol-khawāgāt wa't-tugār wa baqa 'alēhum lammah kebīrah. El-khabar ē yā khawāgah ? Qāl māli en-nās 'and abūh. Rāh el-khabar lil-hukūmah gī ez-zābiḥ nāsokh istafhim⁴⁴ el-hikāyah wa akhad el-khawāgah illī hūa ol-harāmī wa ibn et-tāgīr wa rāhū esh-sharī'ah⁴⁵ wa kull wāḥid ḥakā hikāytoh. El-harāmī qāl ana lī 'and abūh arba'in sandūq fī kull sandūq arba'in kīs illa wāḥid. Qāl loh wa ento yā Shāḥir Muhammed ? Qāl loh na'am 'andī arba'in sandūq māli abūya lākin fī kull sandūq arba'in kīs tamām. Wa katabū kalām da wa kalām da wa qālū ē lāzim nerūh neshūf es-ṣanādīq. Fa rāh el-qādī wa'z-zābiḥ wa humā'l-iṭnōn li'and bēt esh-shāhibbandar wa fataḥū'l-khaznah wa fataḥū awwal sandūq wa 'addū illī fīh iltaqum arba'in kīs illa wāḥid. Wa fattīshū baqa baqiyat es-ṣanādīq iltaqūhum kulluhum bil-'adad da. Fa qāl el-qādī wa'z-zābiḥ da baqa ḥaqq et-tāgīr hātū gimāl wa khallīh yiḥammiloh wa yākhadoh wa akhad el-arba'in sandūq wa ibn et-tāgīr mā nābūhsh ḥāgah. Qām el-harāmī i'ṭa el-qādī sandūq wa i'ṭa ez-zābiḥ sandūq wa hūa shāl et-tamāniyah wa ṭalātīn sandūq wa dannoh morauwah 'ala bētoh. W'iltafat liharāmī en-nahār wa qāl baqa mal'ūbak wala mal'ūbī ? Qāl loh lā wallāhi yā akhī ! mal'ūbak. Qāl loh khud baqa onto el-arba'in kīs dōl el-awwalīn wa allāh yibrī lak ol-dimnah fil-mar'ah wa'l-bēt.

⁴¹ *Hēl* means 'strength' and is used very idiomatically ; as, *giri bil-hēl*, he ran as fast as his legs could carry him ; *shīdēl hēlak*, have courage. In the above sentence it means 'he sprang up'.

⁴² *Za'aq* or *za'aq*, to cry out, shout, shriek.

⁴³ VIII. Form of *lamm*, to gather, collect. Is *reflexive* in meaning.

⁴⁴ X. Form of *fihim*, to understand. It has a *reflexive* signification and means 'to inquire, ask'.

⁴⁵ *Sharī'ah* or *shar'*, Mohamedan law.

EL-HIKĀYAT ET-TĀLIṬĀII.

Ṣēyād¹ wa farrān wa ghērhum ma' el-qādī.

Kān fih wāḥid ṣēyād yiṣtād kull yōm kam ṭerah wa yitūḥ yibī'ahum fil-medīnah. Fī yōm min el-ayyām waqqa'² wizzah wa waddāhā lil-farrān yiṭieyibhā loh. Fa qāl loh el-farrān rūḥ wa ta'āla kemān shwyych tekūn tābet khudhā. Fa rāḥ eṣ-ṣēyād bētoḥ shwyych wa fāt el-qādī 'ala'l-furn. Shamm rīḥat el-wizzah fa dakhal el-furn wa qāl liṣāḥboh 'andak ō bitīṭieboh? Qāl loh wizzah yā sīdnā bitā' wāḥid ṣēyād. Qām qāl loh el-qādī ba'd mā tiṭieyib hāthā lī fil-bēt. Qām qāl loh er-rāgil wa aqūl liṣāḥibhā ō? Qāl loh el-qādī lamma yigī yisalak 'alēhā qul loh shawwīthā wa gēt aṭalla'hā³ min el-furn 'uddetnī wa ṭāret. Qāl loh yā sīdnā! hīya el-maiyitah tu'udd wa tiṭīr? Qāl loh sīdnā inn mā ṣaddaqaksh hātoḥ wa ta'āla 'andī el-maḥkamah wa ente mālaksh da'wa. Fa qāl el-farrān ṭieyib! Fa ba'd mā istuwet el-wizzah shālhā el-farrān waddāhā lil-qādī bētoḥ. Fa kul minhā 'ala qadd mā qidir wa'l-bāqī iddāh lil-farrān kuloh wa rigī' el-farrān lil-furn. Ba'd shwyych gā eṣ-ṣēyād yisal er-rāgil 'ala'l-wizzah. Qām el-farrān 'amal innoḥ za'lān wa qāl mā teskut baqa wa da kān nahār ō el-iswid da bak wa biwizzatak! Qāl loh eṣ-ṣēyād mā lak? Qāl loh yā sīdī! wizzatak istuwet wa qa'adt aṭalla'hā min el-furn 'uddetnī wa ṭāret. Fa za'aq eṣ-ṣēyād 'alēh wa qāl amma ente magnūn hīya el-hāgat el-maiyitah tiṣḥa ṭānī? Fa misik fih wa qāl loh yallah 'ala'l-maḥkamah! Fa lamma kānū māshiyīn fis-sikkah qāblethum mar'ah ḥiblah. Fa shāfet inn eṣ-ṣēyād māsik kḥanāq et-ṭānī wa midḍāyiq⁴ 'alēh qāmet qālet lis-ṣēyād mā lak māsikoh kida wa qaddimet tuḥūshuhum⁵ min ba'd⁶. Darabhā el-farrān birigloh git

¹ Ṣēyād, hunter, sportsman, fisherman; from ṣād, to shoot, hunt, fish.

² III. Form of *wiqi'* or *waqa'*, to drop, fall down; has *causal* signification as above.

³ III. Form of *ḥili'*, to rise, go up, appear, become; means 'to cause to rise, to extract'.

⁴ VI. Form of *dāq*, to be narrow; whence *iddāyiq*, to be oppressed.

⁵ From *ḥāsh*, to prevent, restrain; as *ḥāsh el-ḥarāmī*, stop the thief! whence also *ḥōsh*, prevention, a courtyard.

⁶ Ba'd, some. Min ba'd, from each other.

fī baṭnḥā. ⁷ Qāmet ṭirāḥet⁷ el-walad illī fī baṭnḥā wa nizzilotoḥ saqt⁸. Qā gōzhā misik fīh kemān wa qāl loh ana w'into wa'l-qādī. Fa lamma kāmū māshiyīn sis-sikkah māsikīn er-rāgil min khanaqoh qābaluhum wāḥid qubṭī⁹. Shafaq 'ala'l-farrān wa itqaddim¹⁰ wa qāl sēyiboh mā loh 'amal ē? Qām ḍaraboh el-farrān bil-kaff 'ala 'ēnoḥ ṭallaḥā. Misik hūa el-ākḥir fīh fa lamma kāmū māshiyīn kida māsikīn hum eṭ-ṭalāṭah fīh gā rāgil kām rākib 'ala humār wa qāl sēyiboh yā nās i'milū ma'rūf¹¹. Fa misik el-farrān dōl humār wa natashoh ṭallaḥoh fī ydoh. Misik hūa el-ākḥir fīh baqū el-aiba' māsikīnoḥ wa māshiyīn fa lamma gā'ū 'and gāmi' natash¹² nafsoḥ er-rāgil minhum wa ṭili' yigrī dakḥal el-gāmi'. Dakḥalū warāḥ ṭili' el-mādnah barḍoh ṭili'um warāḥ. Naṭṭ min el-mādnah git waq'atoḥ 'ala rāgil kām biyiṣallī kasar raqabtoḥ. Qām akhū'l-maiyit misik fīh ṣārū khamsah illī māsikīn fil-farrān. Wa dannuhum māshiyīn lamma dakḥalū el-maḥkamah.

Taqaddim es-ṣēyād wa qāl yā sīdnā el-qādī ana ṣēyād wa gībt wizzah iddt'hā lil-farrān da 'ala shān yiṭieyibhā wa rauwalḥt. Ba'dēn rigi't isaloh 'alēhā qāl lī el-wizzah ba'd mā ṭieyibthā qa'adt aṭallaḥā min el-furn 'uḍḍetnī wa ṭāret. Tinaḥnah¹³ el-qādī wa qāl aiwah el-wizzah tiṭir. Qām qāl er-rāgil yā salām¹⁴ hūa el-maiyit yiṣḥa yā sīdnā? Qām el-qādī amma irnak kāfir! ente tiqirr¹⁵ b'ann rabbunā qādir 'ala kull shē wala lā? Fa qāl es-ṣēyād ē na'am. Qāl loh ummāl¹⁶ mā entish muṣaddaq lē ma' kōn¹⁷ rabbunā

⁷ From *ṭarah*, to throw away, bear fruit.

⁸ *Saqt*, still-born, from *saqaṭ*, to fall down, miscarry.

⁹ A Copt, pronounced in the plural either *qubṭ* or *qibṭ*; but more commonly *gubṭ* or *gibṭ*, and (in Cairo and its neighbourhood, and in some other parts of Egypt), *'ubṭ* or *'ibṭ*. In the singular it is pronounced *qubṭī*, *qibṭī*, *gubṭī*, *gibṭī*, *'ubṭī* or *'ibṭī*.

¹⁰ From *qādim*, to be old; *qaddim*, to advance, come forward, &c.; *itqaddim*, to come forward, be promoted, &c.

¹¹ *I'milū ma'rūf*, please! do the favour!

¹² *Natash*, to snatch, tear away. Idiomatic, *natashoh 'alqa*, he gave him a 'licking'.

¹³ *Nahnah*, to clear the throat, cough gently, hem.

¹⁴ *Yā salām*, dear me! good God!

¹⁵ From *qarr*, to confess, admit.

¹⁶ *Ummāl*, of course, certainly.

¹⁷ *Kōn*, being, existence. *Ma' kōn*, although, notwithstanding.

qāl fī kitāboh el-‘azīz yihya el-‘aḍm wa hīya ramīm¹⁸. Wa ḥēs innak khālīf qōl rabbunā wa‘lā entāsh rādī tiṣaddaq bih lāzim tidfa‘ ‘asharah gineh gharāmah. Dafa‘hum wa danroh māshī.

Taqaddim gōz el-mar‘ah wa qāl yā sīdī er-rāgil eṣ-ṣōyād kān māsik fil-farrān qāmet imiātī gāt teḥūshuhum ‘an ba‘ḍ ḍarabihā el-farrān saqatt’hā. Qām qāl el-qādī aiwah el-marrah dī yistāhil el-‘iqāb eṣh-shadīd liannoh qatal musliman ḡulman. Ente rāgil yā farrān khud imr‘ah er-rāgil da ‘andak ḥatta tiḥbal wa raggaḥā zē mā kānet. Fa qāl ḥāḍir yā sīdī! Qām qāl gōzhā lā yā sīdī ana mānīsh ‘aūz awalād. Qāl ṭieyib ummāl idfa‘ ‘asharah gineh ikminnak¹⁹ mā entish iādī bil-ḥukm bita‘ī.

Taqaddim er-rāgil el-qubṭī wa qāl yā ḥaḍarat el-qādī ana kunt shā’il el-ghada bitā‘ sīdī wa muwaddīh ed-dīwān fa laqētuhum²⁰ māsikīn fīh. Taqaddimt ‘ala shān ikhallaṣoh minhum qām ḍarabnī ‘ala ēnī bil-kaff qala’hā. Qāl el-qādī loh ed-dōr da lāzim nigāzīh liannoh ta‘āla qāl fī maḥkam kitāboh es-sinn bis-sinn wa’l-ēn bil-ēn. Fa qāl el-farrān yā sīdnā dā qubṭī! Fa qāl el-qādī ṭieyib itfakket²¹ el-masalah qaddim yā rāgil yā farrān iqla‘ ēnoh eṭ-ṭāniyah wa hūa yibqa yiqlla‘ lak ēn fa‘inn ēn el-muslim b’ēnēn nuṣrānitēn. Fa qāl el-qubṭī wa ifḍal a‘ma yā sīdnā el-qādī! lā balāsh²² mānīsh ‘aūz ḥaqqī. Fa qāl loh ummāl idfa‘ ‘asharah gineh gharāmah zē akhwānak. Fa dafa‘ el-‘asharah gineh wa dannoh ṭāli‘.

Taqaddim er-rāgil akhū’l-maiyit wa qāl yā sīdnā el-qādī! el-farrān da lamma kānū māsikīnoh el-gamā‘ah dōl itkhallaṣ²³ minhum wa girī dakhal el-gāmi‘. Dakhalū warāh ṭili‘ el-māḍnah. Ṭili‘ū warāh naṭṭ min fōq el-māḍnah nizil ‘ala raqabat akhūya wa hūa bi yirka‘ kasarhā. Fa qāl el-qādī yā salām! lahu²⁴ ento ti‘mil

¹⁸ *Rimmah*, corpse, carcass, pl. *riman*. *Ramīm*, decayed.

¹⁹ *Ikminn* or *igrann*, or *atābi* or *atāri*, this is why, therefore. *Vide* note 9, story II.

²⁰ *Laqa* or *iltaga*, to find, meet with.

²¹ From *fakk*, to untie, unravel; *itfakk*, to be untied, unravelled, solved.

²² *Balāsh*, from *bala*, without, and *shē*, thing; gratis. Here it means ‘never mind’.

²³ From *hhilis*, to finish, save oneself; *khallaṣ*, to cause to finish, to save; *itkhallaṣ*, to get rid of, be saved.

²⁴ *Lahu*, wretch; *gatak lahu*, the devil take you!

qadd kida? timauwit wāhid muslim yiṣallī lillāh! mā akbar zanbuk wa garīmatāk! Ilaqqoh en-nōbal²⁵ dī lāzim 'iqābak mu'āqibah²⁶ shadīdah! Wa qāl yā rāgīl! yā farrān! idkhal el-gāmi' wa uq'ud taht el-mādnah wakhū'l-maiyit yiṣla' fōqhā wa yirmī nafsah 'alēk wa inshā allāh²⁶ timūt mā tarag'sh. Qāl akhū'l-maiyit lā yā sīdī! tināzilt haqqī. Qāl loh ummāl idfa' et-tagrīmak zō illī qabalak. Fa dafa' et-tagrīm wa dannoh māshī.

Fil-muddah dī lamma kān yisaluhum el-qādī kān or-rāgīl ṣāhib el-humār yitakhkhar shwyyoh shwyyeh hatla ṣār khārig el-mahkamah fa iltafat el-qādī wa qāl hātū or-rāgīl da. Fa ṭili' or-rāgīl yigrī wa qāl yā sīdī el-qādī humārī maulūd min ghōr dōl!

EL-ḤIKĀYAT ER-RĀBĪ'AH.

'Agūzah w'iblīs.

Aṣloh fī wāhidah mar'ah 'agūzah fī maṣr rāhet būlaq qābilhā iblīs. Lamma qābilhā 'irfetoh qālet loh ento nā'ih fēn? Qāl lihā ana dākhil maṣr. Qālet loh ti'mil ē bīmaṣr? Qāl lihā 'āuz afsidhā¹. Qālet loh ṭieyib! maṣr tiḥmal² eṭnōn ana w'into. Qāl lahā wa entī ē ti'milī? Qālet loh ana af'al akṭar minnak. Qāl lihā iza entī fa'altī akṭar minnī 'ala rāyik mā akhushshish³ maṣr abadan. Qālet loh ṭieyib! fa'āla ana irga' wayāk. Rigi'et wiyāh lamma gāt quddām el-bēt bitā'hā. Qālet loh el-bēt bitā'ī āho. Qāl lihā wa'l-bēt bitā'ik i'mil boh ē? Qālet loh bass⁴ lamma awarrī lak.

Ba'dēn dakhalot el-bēt wa libiset tazīrah⁵ wa ḥabarah⁶ wa sabalah⁶ wa fulān wa ba'dēn khadetoh mishiyot nizilū maṣalan

²⁵ From 'āqib, to punish.

²⁶ Also written *inshallah*, if God wish, would to God! I hope.

¹ From *fasad*, to corrupt, spoil.

² From *ḥamal*, to bear, carry; whence *ḥammīl*, to load; *inḥamal* or *ithamal*, to be borne, carried, &c.

³ From *khashsh*, to enter, go in.

⁴ *Bass*, only, enough, that is all.

⁵ *Tazīrah*, ladies' robe worn under the *ḥabarah*, or cloak worn out of doors by native ladies, from *ḥabar*, black silk material of which it is made.

⁶ *Salah*, loose overgown for ladies.

'ala'l-ḥamzāwī⁷ khān el-khalīlī⁸ el-ghūriyah⁹. Wa ṭili'et 'and wāḥid khawāgah⁸ qa'adet 'ala's-siggādah. Nahārik sā'id 'aūzah ē yā siltī? Iblīs kān wāqif lākin dikhā'l-khawāgah mush shā'ifoh. Qālet loh ana 'andī walad ibnī w'ahibboh keṭīr qowī lākin el-walad 'āshiq wāḥdah gamīlah w'ana mā aghdarsh⁹ amna'oh 'an kida wa ṭalab minnī badlah min shān 'āshiqtoḥ w'ana 'aūzah lihā baḏlah yekūn mā libāsh ukht fī maṣr. Qāl lihā hūa ḥādir baqā kān 'andī ṭāqatēn eṭnēn wāḥdah minhum akhadūhā liḥarīm el-melik wa faḏilah 'andī wāḥdah agībhā lik. Qālet loh tieyib! Qām gāb lihā ṭāqah qaṣab zē mā hīya qālet kullhā qaṣab. Lamma gāb lihā et-ṭāqah el-qaṣab da qālet loh bikam? Qāl lihā b'alf dīnār. Qālet loh āhum wa hūa gāb et-ṭāqah quddāmḥā 'ala's-siggādah¹⁰. Fidilet wa malā el-'ūd¹¹ wa walla'oh w'iddāh lihā tishrab. Akhadet el-'ūd hīya wa ṣāret tishrab tishrab ghāfletoh wa gābet el-ḥagar fōq et-ṭāqah maiyilet el-ḥagar wiqī'et el-bastah min el-ḥagar fōq et-ṭāqah. Qām hūa wa shāf el-bastah fōq et-ṭāqah wa qāl dī ē dī ē wa zi'il. Qālet loh hīya mā tiz'alsh hīya bitā'atī min bē'i wa min shirā'i w'inte akhadet tamanhā. Bil-ākhir qāmet khadet et-ṭāqah taht ibāṭhā¹² wa tannet māshiyah hīya w'iblīs.

Ba'dēn fidilet tisal 'ala bēt el-khawāgah illī ishtaret minnoḥ et-ṭāqah. Dannehā lamma istadallet¹³ 'ala'l-bēt khabāṭet 'ala'l-bāb. Ṭili'et imrāt el-khawāgah mīn? Qālet lihā yakhtī ana khāltik fulānah. Ahlan wa saḥlan¹⁴. Sallimū 'ala ba'duhum wa dakhalet. Iblīs wayāhā bardoh¹⁵. Gābet lihā masalan luqmat ēsh akalet wa

⁷ Quarters of the city of Cairo.

⁸ *Khawāgah*, Mr., Sir, merchant.

⁹ Vulgar for *aqdarsh*.

¹⁰ *Siggādah*, carpet, from *sagad*, to worship, kneel down.

¹¹ 'ūd, pipe, guitar.

¹² *Ibāṭ*, for *bāṭ*, armpit.

¹³ X. Form of *dall*, to direct, guide, indicate. *Istadall*, to discover, find out.

¹⁴ *Ahlan wa saḥlan*, welcome! This is abbreviated from the phrase *gēta ahlan wa māshīta saḥlan*, you have come (to your own house or) people and you have walked on open ground (i. e. without difficulty).

¹⁵ *Bard* with the suffixes as *bardoh*, *bard'hā*, *bardak*, &c., means also, *he* also, *she* also, &c. It is derived from *bī ardoh*, in his place, i. e. he also. In the vulgar dialect the *d* is softened into *d*.

ba'dēn gābet lihā el-qahwah shiribet. Ba'dēn ūgab el-'aṣr qālet lahā yā bintī! biddī atawaḍḍa w'aṣallī. Gābet lihā el-'iṣṣṣ wa'l-abriq itwaḍḍet. Ba'd mā itwaḍḍet qālet lihā aṣḥūf lī 'andik ḥāgah ṭāḥrah aṣallī 'alchā. Qālet lihā ḥāḍir es-siggādah bitā'l-khawāgah āhe. Qāmet hīya itkhallet imrāt el-khawāgah mashghūlah fī ḥāḥḥā wa farashet el-ṭāqah taḥt es-siggādah. Ba'd mā ṣallot fātethā wa rauwahet¹⁶ akhadet iblīs wa mishiyet.

Wa gi el-khawāgah min dukkānoh. Lamma gi awgabot¹⁷ el-maghrib 'aūz yisallī. Ka'inn yisallī iltāqa es-siggādah mafrūshah wiqif 'alchā yisallī itwarrabet es-siggādah shwyyeh bān ḥarf el-ṭāqah. Lamma bān shāfoḥ hūa khallas es-ṣalāh wa shadd es-siggādah ṭalla'hā 'inifhā iltāqa el-ṭāqah illī shirothā el-'agūzah. Khammin hūa 'ala inn imrātoḥ ma'shūqet el-walad wa gāb el-ṭāqah lihā hīya. Ba'dēn mā riḍīsh lā yi'zihā walā yikallimhā walā yishtimhā nāda lihā wa qāl entī lik esh-shē el-fulānī khudih āho ḥaqqik wa rauwahī 'ala bēt ahlīk. Akhadet ḥaqqihā wa rauwahet. Sa'alū baqa ahlhā mā lik? Qālet hīya ana iddānī¹⁸ ḥaqqī wa qāl lī rauwahī 'ala bēt ahlīk.

Bātet el-'agūzah fī bēthā wa ṣabahet es-ṣubḥ gāt bēt el-khawāgah. Khabatet el-bāb ṭilī 'alchā el-khawāgah qāl lihā mīn? Qālet loh da ana yabnī! Qāl lihā entī mīn? Qālet loh an' illī ishṭarēt minnak el-ṭāqah el-qasab embāriḥ. Qāl lihā ṭieyib wa 'aūzah ē? Qālet loh yabnī gīt ṣallēt hena embāriḥ el-'aṣr wa nesīt el-ṭāqah el-qasab fil-bēt 'andukum taḥt es-siggādah. Qāl hūa lā ḥaula walā quwata illa billāh! ṭieyib yā ḥurmah! tegībī el-ṭāqah tisōyi-bihā 'and el-ḥarīm hona khallētīnī ṭallaqt el-mar'ah baqūl lī'ē ana inn dī walḥdāhā 'ala shān ma'shūqet ibnik. Qālet loh ism allāh 'alchā yā ibnī! innama ana nesīthā hena. Qāl lihā ṭieyib wa'āmal ezē walā zamb'hā wa lā khatēthā. Qālet loh yā ibnī! 'alēya ana aruddihā lak. Qāl lihā iza raḍḍētihā ana addī lik el-alf dīnār ḥaqq el-badlah illī akhadtīhā minnī. Ba'dēn akhadet el-badlah wa tanūḥhā māshiyet sa'alet 'an bēt ahlhā ya'nī ma'nāhā bēthum

¹⁶ *Rauwah*, to go home, to go about one's business, from *rāḥ*, to go, depart.

¹⁷ II. Form of *wagab*, to be necessary. *Awgab*, to be duo, as *lamma awgab el-duhr*, when it was noon.

¹⁸ *Idda* or *aṭa*, to give.

fēn? Wa waṣṣafū¹⁹ lihā el-bēt. Rāhet hīya 'ala'l-bāb biṭā' el-bēt khabaṭet. Qālū lihā mīn? Qālet da ana fulānah. Fatahū lihā el-bāb dakhaleṭ qālet lihā yā bintī! ana nesīt el-bādlah 'andukum embāriḥ wa'l-khawāgah ṭalliḡik 'ala shānhā. Qālet lihā ṭieyib wa 'amal ezō ummāl? Qālet lihā yā bintī mā takhāfīsh ana aruddik loh. Qālet lihā yammī²⁰ inn radētīnī loh addī lik alf dīnār. Qālet qūmī baqa yā bint! Akhadethā wa dannuhum māshiyīn rauwahethā 'ala bēthā hīya wa qālet lihā uq'udī hena wa fāṭethā wa rāhet l'ibnhā. W'ibnhā kān falātī. Qālet loh yabnī gibli lak hittet bint laṭīfah mā libāsh nazīr. Qāl lihā fēn hīya yamma? Qālet loh fil-bēt fil-ōḡah el-fulāniyah. Hūa qām yigrī rāḥ 'ala 'l-bēt wa hīya rāhet 'ala qaraqol²¹. Qālet luhum 'andīnā kabsah! Fēn? Ta'ālū wayāya. Akhadethum wa rāhet 'ala'l-bēt. Qālet luhum hum hena āhum. Kabasū el-eṭnēn khadūhum waddūhum ez-zabṭīyah dakhkhalūhum el-hāṣil. Qāl lihā iblīs ṭieyib ḡā lik min el-fi'l dī ē? Ṭalla'tī el-mar'ah min ḡōzhā w'akhadtīhum el-eṭnēn ḥabastīhum hīya w'ibnik. Qālet loh esh-shaṭārah mush 'ala ḥabsuhum esh-shaṭārah 'ala tasīyibuhum. Qāl lihā ṭieyib wa tesēyibhum ezē? Qālet loh dilwaḡti teshūf. Akhadet ba'd'hā 'amalet ḡōzēn ḥamām w'amalet shwyyet ruḡāq w'akhadethum wa rāhet 'ala'l-hāsil fiḡ-zabṭīyah. Qālet lis-saggān yā ibnī ibnī maḥbūs 'andak hena fil-hāṣil ḡūwa ḡīān khud el-maḥbūb²² wa dakhkhalnī 'andoh shwyyeh. Akhad el-maḥbūb wa fataḥ lihā 'l-bāb dakhaleṭ. Qāl lihā ibn'hā ṭieyib yamma! tīmīlī ma'nā kida lē? Qālet loh mā'alēsh yā ibnī dī ḥukm wa fāt w'ana illī rā'ihah asēyibkum. Haṭṭet loh el-akl masalan akalum. Ba'dēn qālet lil-bint imrāt el-khawāgah iqla'ī hudūmik dōl wa khudī hudūmī ilbisīhum wa dannik merauwahah 'ala bētnā. Libset hudūmhā wa fataḥ lihā es-saggān el-bāb ṭilī'et rauwahet wa qa'adet el-'agūzah w'ibnhā fil-hāṣil. Ṭalab ez-zābiṭ qāl hātum aṣḥāb el-kabs illī gum eṣ-ṣubḥ. Nadahū luhum ṭilī'um quddām ez-zābiṭ. Qālet loh hīya yā efendīnā! mā yiḥillish min allāh. Qāl lihā mā lik yā ḥurmah?

¹⁹ III. Form of *waṣaf*, to describe, ex. *ūṣif lī bēlak*, tell me where your house is!

²⁰ Vulg. for *yā ummī*, oh, my mother!

²¹ *Qaraqol* or *qaraqōn*, guard-house (Turkish).

²² *Maḥbūb*, a gold coin, value about 8s.

Qālet loh qā'idah ana wa ibnī fil-bēt wa yigī ol-'askar yikbis 'alōna masalan .yākhudnā yiwaddīnā ez-ẓabṭīyah. Qām baṣṣ ez-ẓabṭīḥ iltaqahā mar'aḥ 'agūzah wa ibn'hā da wayāhā. Qām ṭalab el-'askar illī gābū dī min bēthum. Ṭieyib mīn masalan qāl lakum tegībū el-mar'ah dī min bēthā wa teqūlū 'alēhā kabsah? Qālū loh wāḥidah gāt'andīnā qālet 'andīnā kabsah warrethum linā wahnā gibnāhum fiẓ-ẓabṭīyah. Qām ḍarab el-'askar kull wāḥid 'alqa wa sōyib el-mar'ah wa ibn'hā. Rauwaḥet 'ala bēthā. Bālet liṣ-ṣubḥ wayā imrāt el-khawāgah 'andihā wa akhadethā wa rāḥet 'and bēt el-khawāgah. Khabaṭet 'ala'l-bāb ṭilī' el-khawāgah mīn? Qālet loh iftaḥ yā sīdī ana gībti lak ḥarīmak hāt lak baqa wāḥid fiqī²⁹ yerudd lak ḥarīmak. Gāb fiqī wa radd ḥarīmoh wadāhā el-alf dīnār illī akhadhum minhā w'imrāt el-khawāgah kemān iddehā el-alf dīnār illī qālet lihā 'alēhum. Ba'dēn iltafatet l'iblis hīya wa qālet loh yiṭla' min yḍak ti'mil kida? Qāl lihā lā. Qālet loh māḍām ana hena ṭieyibah mā tekḥushshish maṣr. Qāl lihā lā mā baqētish akḥushsh maṣr mā duntī fihā.

EL-ḤIKĀYAT EL-KHĀMISAH.

Gulaidah¹.

Kān fih² wāḥid melik mukhallif³ bint min wāḥidah. Fa ittafaq innoh ba'd mā kibret el-bint dī mātet umm'hā. Fa ba'd mā 'amal lihā el-mētām⁴ el-lāzim wa ḥazzin⁵ el-balad 'ala ghānhā sanah tamām arād innoh yitgauwiz⁶.

²⁹ A corruption of *faqīh*, a person versed in religion and law, a priest.

¹ *Gulaidah* is derived from *gild*, and means a 'little bit or scrap of leather': it might very well be rendered here under the title of 'leather jacket'.

² *Kān fih*, there was, *fih*, there is, *mā fīsh*, there is not, *mā kānsh fih*, there was not, &c., are all well-known colloquialisms.

³ The I. Form is *khalaḥ*, to change, alter, succeed, whence *khallif*, *mukhallif*; which often has the meaning of 'to produce, to beget, to have a child by so-and-so'; vide Dozy, *Supplement to the Arabic Dictionaries*.

⁴ *Mētām*, obsequies, mourning. This word does not mean, properly speaking, 'burial,' but rather the rites and ceremonies which are carried on for a long time after the death of the deceased.

⁵ III. Form of *ḥizin*, to grieve, be sad or sorry, be in mourning; *ḥazzin*, to make go into mourning. This meaning is not found in the dictionaries. It

Fa amar bimigībat⁷ el-khaṭṭābāt bitū'l-medīnah wa qāl luhum khudū adī khalkhāl imrātī el-qadīmah wa dauwarū fil-mamlakah wa qīsū el-khalkhāl 'ala gamī'l-ḥarīm illī fīhā wa iza kān yegī 'ala qadd wāḥidah tigū tikhbarūnī 'annahā 'ala shān mā itgauwizhā.

Fa dārū el-khaṭṭābāt fī kull el-mamlakah innuhum yiṭqū wāḥidah yegī 'ala qadd'hā el-khalkhāl da. Kalām mustahīl⁸. Wa ba'dēn wāḥidah minhum qālet 'ala sabīl ed-ḍiḥk neqūl lil-melik mā baqāsh illa bintak yimkin hīya illī yigī 'ala qadd'hā. Qāmet raddet 'alēhā wāḥidah ṭāniyah wa qālet 'ala shān ē mā⁹ tigū niqīsoh bil-marrah inn gā 'ala qadd'hā yibqa kalām khālīṣ mukhallīṣ. Ṣaddaqū¹⁰ 'alēhā eṭ-ṭāniyīn wa dannuhum māshiyīn lamma dakhalū es-serāyah wa qāsū lihā dī el-khalkhāl. Ṭili' 'ala qadd'hā biz-zabt¹¹. Ṭili'um yigrū 'ala'l-melik abūhā wa qālū loh qisnāh 'ala kull illī fī mamlakatak mā gāsh 'ala ḥadd minhum wa'l-ākhir ādī ehna qisnāh 'ala bintak gā tamam. Natṭet¹² wāḥidah 'agūzah kānet qā'idah wa qālet wa mā loh iza kān¹³ yigauwiz bintoh wa

means that the king ordered them to make throughout the country *ḥazānah* (for this word *vide* Dozy, op. cit.) or *maḥzanah*, a word very much used in Egypt and which is nearly equivalent to *mētām*.

⁶ *Yitgauwiz*, vulg. for *yitzauwag*. This transcription of *z* and *g* is very frequently noticeable. For 'to marry, to take to wife', *itgauwiz* and *iggauwiz*, which is a contraction of the former, are used indifferently.

⁷ *Migībah*, infinitive of the vulgar verb *gāb*, *yigīb*, to bring.

⁸ *Kalām mustahīl*, an impossible thing. Observe *kalām* employed in the sense of thing, affair. This meaning is not given in the dictionaries.

⁹ Here *mā* before the imperfect gives it the sense of an energetic imperative.

¹⁰ *Ṣaddaqū 'alēhā*, put trust in her words, believed her, allowed themselves to be persuaded by her. Observe this construction of *ṣaddaq* without a direct regimen with 'ala in connexion with the person in whose words trust is placed.

¹¹ *Biz-zabt*, exactly, with minute accuracy. *Zabt* is one of the rare words in which the *ḍ* is pronounced like an emphatic *z*.

¹² *Natṭet* does not mean here that 'she jumped up', as the proximity of *qā'idah* in the sentence might seem to imply, but is used much in the same sense as the verb *qām*, *vide* note 10, story II.

¹³ *Iza kān*, if. These two words form a single conjunction, so to speak, which is much used. *Inn* is not so frequently used and must always be followed by the perfect.

dī yilqa zēhā fēn? Dī khasārah yiddihā lil-gharb yitmatṭa'ū bihā wa. hūa yinharam minhā. Wa bil-ḥaqīqah kānet el-bint mufritah fil-gamāl.

Fa dakhal el-kalām da makhkhoh f'amar fil-ḥāl bimigībat el-qādī wa qa'adū katabū el-kitāb wa shara'ū fī kōnūhum yishtarū ḥāgūt el-ḡihāz wa's-ṣighah wa'l-'afsh wa'l-mafsh.

Wa el-bint mā 'and'hāsh khavar min da kulloh illa inn'hā kānet toṣma' waswisah kalām inn'hā rā'ihah tiganwiz lākin tiganwiz mīn mā hīyāsh 'ārifah liḥadd lēlat ed-dukhlah. Gum māshifāt mashshafūhā wa libbisūhā wa zēyinūhā wa zauwaqūhā. Wa hīya bardoh mā 'and'hāsh khavar. Gāt bint el-wazīr eṣ-ṣughīrah 'annhā gambhā wa qālet lihā mā lik yā ukhtī qa'idah kāshshah kida lō mā humma'n-niswān inkhalaqū lir-rigāl w'entī kuntī rā'ihah takhadī wāḥid aḥsan min abūkī? Fa lamma simi'et minhā el-bint tār 'aql'hā wa qālet ē ē da ē dal bitqūlī ē? Qult lihā wallāh mā aqūl lik illa inn idlētini hittah ṣighah min el-ḥolwah dī. Qala'et lihā bint el-melik eṣ-ṣighah illī talabethā qāmet bint el-wazīr fahhimethā el-kōfiyah wa inn abūhā binafsoh rā'ih yitgawwizhā.

Qāmet el-bint taradet dughrī illī kānū 'and'hā. Wa kān gamb¹⁴ bēthum rāgil gallād. Naṭṭet 'andoh min ḥētah wa kabashet loh kabshah dahab wa qālet loh i'mil lī gild 'ala qaddī biḥēs mā yubānsh minnī illa 'ēnī wakhadoh minnak qabl el-sagr. Fa firih er-rāgil bil-fulūs wa misik fīh ḥālan wa fidil yishtaghal hūa wimrātoḥ wawlādoh. Mā gā qabl el-sagr illa wa hūa khālīṣ. Shwyych wa sittnā nāzilah 'alēh min el-ḥēṭah mudandishah¹⁵ wa libsetoh baqa illī yishūfhā yeqūl dī hittah gildah. Wa tili'et min 'and er-rāgil wa raqadet gamb sūr el-balad bil-qurb min el-bauwābah.

Yirga' margū'nā¹⁶ lisīdnā el-melik. Lamma gā yidkhal 'ala bintoḥ mā laqāhāsh. Fidlum yidauwarū 'alēhā wa ba'duhum kān yufūt 'alēhā wa hīya rāqidah gamb el-bauwābah wa yisalhā shuftīsh bint el-melik? Teqūl ana gulaidah a'myah tarsha mā

¹⁴ *Gamb*, generally pronounced *gamb*, side, flank.

¹⁵ From *dandish*, to load with jewellery.

¹⁶ *Vide* note 21, story II.

anzursh¹⁷. Wa fidilet rāqidah bil-kēfiyah¹⁸ dī wa kull mīn fāt yisalhā wa hīya teqūl kida lihadd mā ṭila' en-nahār. Qāmet tita'kkiz¹⁹ lamma baqet barra'l-medīnah wakhadet fī wish'hā giri²⁰ dannehā lamma dakhalet medīnah ṭānī yōm ma'l-maghrib wa min et-ta'b itramet gāt bit-taṣāduf²¹ ramethā taht serāyat el-melik bitā'l-medīnah. W'itkauwimet²² baqet zē hittah gildah bass 'ēnehā kānet bitbarbaq²³ min el-gild. Qāmet wāhidah gāriyah gāt tekubb el-fatāfet bitā' es-sufrah min esh-shibbāk. Shāfet da illī mukauwim wa 'ēneh bitbarbaq rig'et tigrī 'ala sitt'hā yā sittī shuft el-'agab! Qālet lihā shuft ē yā bint? Raddet 'alēhā el-gāriyah fih yā sittī taht esh-shibbāk el-fulānī shē mukauwim illī yishūfoh yiqūl da 'afrīt.

Ṭili'et sitt'hā tigrī baṣset el-ākhhra laqet da illī mukauwim zē mā qālet el-gāriyah. Qālet inzilī yā bint shūfih ē wa hātih wa ta'ālī. Nizilet el-gāriyah wa khallethā ba'id 'annoh wa qālet ente ē khabarak ē? Mā raddetsh 'alēhā gulaidah min et-ta'b wa kemān en-nōm kābis 'alēhā. Rāhet el-gāriyah shwyyeh shwyyeh gambhā wa hazzethā kida wa qālet lihā ishī! Qāmet gulaidah mar'ubah. Qālet lihā el-gāriyah qūmī kallimī sittī. Qālet lihā yukhti shilīnī! En-nehāyah fidlet el-gāriyah tegargar fihā lamma ṭilla'ethā 'and sitt'hā. Sa'alethā el-melikah entī ē? Qālet yā sittī ana gulaidah a'myah ṭarsha mā anzursh. Qālet el-melikah hātū li-gulaidah tākul yā guwār! Gābū lihā akalet lamma shibi'et. Wa ba'dēn qa'adet el-melikah tidhak ma'hā wa titmaskhar 'alēhā ta'rifī yā gulaidah tiṭbakhī? ta'rifī yā gulaidah tifrashī? tighsalī? Wa dikha teqūl ana gulaidah a'myah ṭarsha mā anzursh! Qālet un.māl tinfa'i fī ē? Qālet yā sittī ana ihmī el-furn w'ūqid fil-kānūn w'ifdal tamallī fil-matbakh. Qālet el-melikah tieyib yā oṣṭa yā ṭabbākhah ibqī itwaṣṣī bihā lahsan el-gulaidah dī munkasarah. Yimkin²⁴ basababhā rabbunā yiqbalnā. Wa waṣṣet kull

¹⁷ A better jingle is *a'ma ṭurshī mā anzurshī*.

¹⁸ *Kēfiyah*, circumstance, affair, fact, &c. *Kēf*, how?

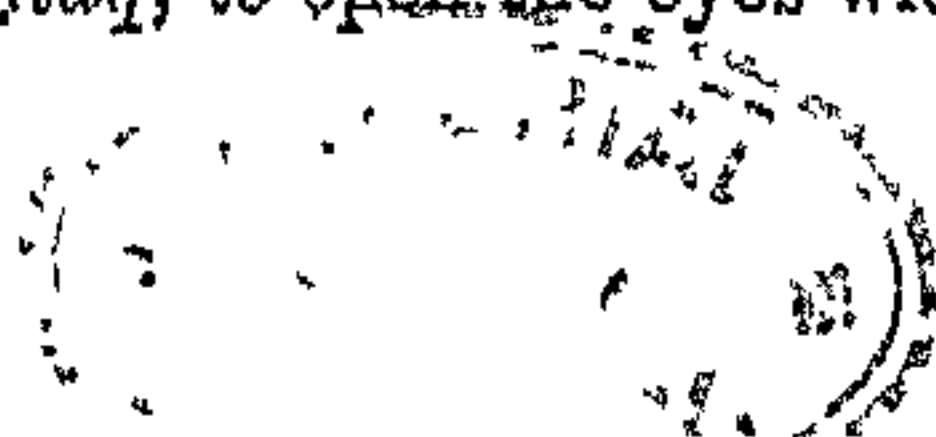
¹⁹ From *it'akkiz*, to lean on, use crutches.

²⁰ Very idiomatic: 'took to her heels as fast as she could run.'

²¹ From *ṣadaf*, to happen by chance.

²² From *kauwim*, to heap up.

²³ From *barbaq* or *baḥlaq*, to open the eyes wide, stare.



illī fil-maṭbakh wa'l-kerār 'ala gulaidah ū'a aḥad yidribhū! ū'a aḥad yikallimhū! Wa fidlet sittnā dī fil-maṭbakh bass tihmī el-surn tuqushshatoh*wa tuqid fil-kānūn liḥadd yōm min zāt el-ayyām²⁴ in'azamū gamā'at el-melik kulluhum fil-bēt el-wazīr 'ala shām lōlah kām 'amalhā. Gāt el-melikah qabl mā titla' tidhak ma' gulaidah wā'teqūl lihā terūhish wayānā? Qālet dikha yā sittī ana a'myah tarsha mā anzursh. Qālet tīoyib mā tekhlāfsh wintī qā'idah liwāhdik hena? El-guwār wa'l-khadāmīn kulluhum rā'ihīn wayānā. Raddet wāhidah gāriyah wa qālet mādm dī lā bitisma' wa lā bitishūf iza kām yegī lihā 'afirī lā hīya rā'ihah tikhlāf minnoh wala ḥāgah. Wa fātūhā wa dannuhum māshiyīn lamma dakhalū bēt el-wazīr. Istaqbalūhum gamā'atoh bit-tarhib wa ba'd mā akulum w'inbasaṭū qa'adum baqa yirghum shwyyeh wa yisma'ū ālāt eṭ-ṭarab. Shwyyeh bassū 'ala hīn ghaflah laqū dī illī dākhalah 'alēhum. Qāmū andhashū kulluhum lamma shāfūhā wa qāmū lihā wāqifīn. Atābī dī gulaidah. Lamma fātūhā ba'd mā dahikū 'alēhā wa rāhum humma qāmet 'ala hēlhā qala'et el-gild wa ghaslet nafs'hā wa libset hudūmhā wa iddet lil-bauwāb 'asharah mahbūb wa qālet lamma irga' ibqa iftah lī wa ū'a im aḥad sa'alak teqūl hīya tili'et wa illa ḥāgah. Wa dannchā māshiyah 'ala bēt el-wazīr lamma dakhalet zē mā qult likum. W'andhashū el-hādirīn lamma shāhidū gamālhā. Fidlū el-ḥarīmāt yitqātilū²⁵ 'alēhā bass mīn illī mā tekallimhāsh kilmah. Wa fidlet wayāhum 'ala'l-hālūh dī lamma liqurb el-fagr qāmet dughrī kabashet kabshah dahab wa ramethā fī wasṭuhum. Itihū humma bid-dahab wa hīya akhadet ba'd'hā wa dannehā tigrī lamma dakhalet libset el-gild 'ala hudūmhā witramet zē mā kānet. Shwyyeh henāk ba'd el-fagr wa dōl dākhalīn laqūhā mukawwimah zē el-qurnah. Dafu'ethā kida el-melikah birigl'hā wa saḥṭethā wa qālet lihā haqqah yā gulaidah yā rōtik²⁶ kuntī wayānā kuntī tilsarragi²⁷ 'ala'l-hittat es-sitt illī kānet fil-farah. Qālet lihā yā sittī ana a'myah lā bashūf walā bahabbab. Fātūhā wa rāhum nāmū. Lamma itdahhā on-nahār

²⁴ *Yōm min zāt el-ayyām*, one day, a certain day, once upon a time.

²⁵ *Qatal*, to kill, murder; *qātil* or *itqātil*, to fight with, dispute about.

²⁶ *Yā rēl*, I wish I would to God! *Yā rētik*, I wish you, &c.

²⁷ *Farag*, or *afrag*, to set free, release; *farrag*, to relieve, dispel, show; *ilsfarag*, to be released, acquitted; *itsfarrag*, to see for oneself.

kida saḥū wa gā lihā ibuhā yiṣubḥ 'alēhā zō 'ādatoh. Qālet loh haqqah yibnī shuft ḥittat bint yā rētnī yibnī kunt sa'althā 'an abūhā wa 'an bēthum 'ala shān mā kunt akḥṭabhā wa gauwizhā lak. Wa qa'adet baqa tūṣif loh fihā wa teqūl rāshā yibnī wa raqbathā wa gitathā wa ṣighathā yibnī! illī yishūfhā yeqūl dī mush abadan bint wāḥid melik wala sultān.

En-nehāyah fidlet tiṭauwil 'alēh ḥatta shaghghlet el-walad bihā. Qāl lihā yā ummī mā entūsh rā'ihīn el-lēlah fī bēt el-wazīr. Qālet loh rā'ihīn. Qāl lihā abqa arūḥ w'istānna barra 'ala shān lamma tigi tāli'ah abqa isalhā ana 'an baladhā wabūhā wa ḥālhā wa miḥtālḥā. Qālet ṭieyib! Wa lamma gā el-maghrib libṣū w'ithandizū wa fātū 'ala gulaidah terūḥish wayānā? Qālet yā sittī yibqa kull lēlah tiqa'adī titnaqarī 'alēya? W'imilet za'alānah. Fātūhā wa dannuhum māshiyīn. Fa lamma 'irifet innuhum wiṣilū wa qa'adū qāmet sittnā qala'et el-gild ghēyaret hudūmhā wa dannehā ṭāli'ah 'ala'l-bauwābah wa sallimet²⁸ el-bauwāb el-'asharah maḥbūb wa qālet loh zē embāriḥ! Fa qāl lihā ḥādir yā sittī. Wa fidlet sittnā māshiyah lamma dakḥalet. Qāmū lihā kulluhum w'iltamū 'alēhā 'ala shān mā yiṣalūhā hīya min ēn mā ḥaddish 'irif yākhad minhā haqq wala bāṭil. En-nehāyah fidlet wayāhum lamma qarab en-nahār yiṭla'. Ḥattet ydhā fī gēbhā ṭala'et kabshah fulūs wa natarethā fī wastuhum. Iltahū bihā wa fidlū yitrāmū 'ala ba'd wa dikha akḥadet ba'dhā w'insallet zē esh-sha'r min el-'agīn.

Atābī ibn el-melik kān bistannāhā barra fa lamma shāfhā ṭila'et itrama 'alēhā wa misik fihā entī min ēn abūkī min? Wa yintish fihā wa hīya tintish fih en-nehāyah nitshet nafshā minnoh wa kān yiṭla' el-khātim bitā'oh fī yd'hā. Ṭili' yigrī warrāhā entī min ēn min ēn? Raddet 'alēh wa qālet ana min bilād el-maghārīf wa'l-magārīf²⁹. Lamma simi' sīdnā el-kalām da iaga' limā laqāh mush lā haqq lēhā riglēn. Dannehā tigrī lamma dakḥalet min el-bāb libset el-gild w'itramet. Shwyeyeh wa dōl rāga'in biyizitum³⁰ wa dikha yeqūl lummoh lāzim asāfir 'ala shān bil-aqall agīb

²⁸ *Silim*, to be safe; *sallim*, to hand over, cause to be safe.

²⁹ *Maghrifah*, ladle, scoop; *magrafa*, shovel. This may be rendered 'from the country of pots and pans'.

³⁰ From *zāt*, to make a noise, rejoice, be gay.

el-khātīm bitā'i minhā min bilād maghārīf wa magūrif. Qālet
 ṭieyib yibnī istānna qadd gum'ah lamma i'mil lak ez-zuwādah³¹.
 Qāl lihā mā māstannāsh illa yōmēn eṭnēn bil-'adad! Yā rabb!
 lamma ṭili' en-nahār ṭahanū wa hallilū wa qa'adū ya'ginū. Qāt
 gulaidah gambuhum wa qālet iddūnī ḥittah 'agīnah. Qālū lihā
 rūḥi kida ḥatta entī kemān 'ā'izah ta'ginī? Kān fīdnā ḥādīr qāl
 luhum mā tiksifūhāsh meskīnah mā tiksarūsh biḥāḥirhā! Iddūhā
 ḥittah qa'adet til'ab bihā wa ghāflothum wa ḥaḥḥet fihā el-khātīm.
 Wa ba'dēn kemān lamma gum yiṭieyibū ḥaḥḥet el-manīnah bitā'hā
 fil-furn. Lamma ṭilli'ū el-minayin hiya kemān qa'adet ṭilli'othū.
 Wa lamma gum yittāwūh fiṣ-ṣanādīq lahlothum wa ḥaḥḥothū 'ala
 wish eṣ-ṣandūq. Ṭaliṭ yōm eṣ-ṣubḥ kān el-minayin wal-fīṭir
 en-nehāyah ez-zuwādah nishifet fiṣ-ṣanādīq hamalūhā 'ala'l-gimāl
 bedrī. Wakḥad ma'oh wazīr min bitū' abūh wa gamā'ah khaddā-
 mīn wa 'askar wa dannuhum sāi'in lamma gā eḍ-ḍuhr. Gā' hūa
 wayāhum faqāl biddnā ninzil neqēyil wa kemān nākul linā luqmah.
 Qālū ṭieyib. Nizilū wa qa'adū yiftahū eṣ-ṣandūq bitā'l-minayin.
 Qām wāḥid min el-khaddāmīn laqa el-manīnah bitā' gulaidah wa
 kān shāfhā lamma 'imilethā. Fa ḥadaḥhā 'ala ṭūl dirā'oh. Qām
 qāl loh ibn el-melik ē da illī ramētoḥ? Qāl loh ahī dī el-bitā'ah
 illī kānet 'imiletoḥ el-bint gulaidah. Qāl loh rūḥ ḥāthā. Rāḥ
 gābhā. Kasarhā ibn el-melik wa fataḥhā laqa el-khātīm bitā'oh
 fī qalbhā. Sakat wa tawāḥ fī gēboh bis-sirr. Wa ba'd mā
 faraghū min el-akl qāl luhum yā gamā'ah el-khātīm bitā'i mā
 dā'sh ana iftikirt innī kunt ḥaḥḥētoḥ ombārīḥ fī darg eṣ-ṣandūq
 el-fulānī. Farahum kulluhum wa qālū barakah³² yā melik bara-
 kah! En-nehāyah hamalū wa dannuhum rāga'in. Shāfūh abūh
 wa unimoh barakū loh illī raga' bis-salāmah wa sa'alūh yibnī
 gauwām³³ laqēt khātīmak. Qāl luhum lā ana nesītoḥ fil-maṭrah
 el-fulānī w'iftikirtoh lamma qa'adnā nākul. Wa kān waqt dī
 el-'asr. Dakḥal qāl lummoḥ yamma ibn'ī lī el-lēlah el-'aḥḥa ma'
 gulaidah. Qālet yā ibnī hiya dī bitesḥūf? Qāl lihā āho lāzim

³¹ From *zād*, to add, increase, surpass; *zauwil*, to add, give one provisions for a journey.

³² *Barakah*, or *wallah barakah*, thank God! so much the better!

³³ Vulg. for *qawām*, quickly, at once.

tiba'tih ma'hā. Qālet tieyib. Wa lamma gā waqt el-'asha shēyalūhā eṣ-ṣinīyah. Tili'et sillim wa't-tānī ramet eṣ-ṣinīyah bil-'and min 'ala dimāghhā dashdishet el-atbāq⁸⁴. Tili'et ummoh tiskhat wa tiqūl loh ana mā qult lak dī mā biteshūf wa lā bitihbib? bass kunt 'āmal 'ala kasar el-atbāq. Qāl lihā mā'kulsh illa iza kānet hīya tigī shā'iloh eṣ-ṣinīyah 'ala rāshā. Qālet ummoh bass-lē yibnī? Qāl lihā āho kida! Nizilet tātī gharaḥū eṣ-ṣatāwāt el-atbāq wa hattuhum 'ala'ṣ-ṣinīyah wa shēyalūhā li-gulaidah wa misikūhā gāriyetēn yisannidūhā lamma tili'et es-silālīm. Wa dannehā māshiyah bihā hatta dakhkhalet hā el-ōḍah. Qāl lil-guwār itla'ū entū baqa! Wa qāl li-gulaidah qarrabī kulī. Qālet yā sīdī ana a'myah tarsha mā anzursh! Qāl tieyib imlī lī el-kubāyah. Wa kān muḥaddir khangar gambōh. Gāt tināwiloh el-kubāyah wa da ḍarabhā bil-khangar inmaza' el-gild wa nizil mukauwim 'ala'l-ard. Natashhā min el-gild wa ḥatt'hā fir-rukn wa ba't nāda 'ala ummoh. Gāt sittnā shāfet el-gild mukauwim qālet lē yibnī akhadit zānbhā fī raqbatak? Dī kānet meskinah da ḥarām 'alēk qowī. Hīya kānet 'amalet ē lamma qatalthā. Qāl lihā mā lik khabar ē? idkhalī shwyyeh shūfī gulaidah bitā'etnā illī bitiqūlī 'alēhā! Dakhalet ummoh wagadet sittnā dī munauwarah el-ōḍah qā'idah fir-rukn qā'dat umara. Qālet lihā lē yā bintī ti'milī fī nafsik kida t'azzibī nafsik wa tekhallinā nidhak 'alēkī? Wa illī baqa yidribik wa entī yā bintī mā testahilish kida abadan. Wa ramet nafshā 'alēhā wa fidlet tehibb fihā min hena wa min hena. W'azamet 'alēhā akalet wayā ibn el-melik wa ba'd mā khalaṣum min el-akl ba'tū dughrī gābū el-qādī wa katab 'ala sīdnā lisittnā wa fidil wayāhā fis-sarūr wa'l-farah.

Yirga' margū'nā labūhā. Lamma dakhhal el-ōḍah 'ala shān mā yākhad wish bintoh illī hīya sāhibatnā gulaidah mā laqāhāsh fil-ōḍah wa fidlū yidauwarū 'alēhā zō mā qult likum. En-nehāyah lamma mā 'irifū lihāsh tarīq khabar libis el-melik hūa wa'l-wazīr bitā'oh fī ṣifah tātīyah wakhadū wayāhum kam khaddām wa salsilū el-'agūzah illī kānet shāret 'alēh bikōnoh yitgauwiz bintoh wa garrūhā wayāhum wa dannuhum yitla'um min el-balad dī yukhushū el-balad eṭ-tānī. Wa min el-medīnah dī lighēr'hā lamma

⁸⁴ Plur. of *tabaq*, plate, dish.

ramethum el-maqādīr lil-medīnah illī kānet bintoh ilgauwizet fihū. Wa lamma dakhalū kānet el-bint bitūjull min esh-shibbāk. Fa lamma shāfetlum 'irifethum wa ba'tet dughrī teqūl li gōzhā i'zim el-gamā'ah dōl. Rāh sīdnā qābalhum wa 'azam 'alēhum bass yitghadū 'andoh wa yikasarū el-qēyālah ikminnoh kām waqt ed-du'r. Fa radū ba'd mā tī'ib wayāhum ke'ir. Hum yeqūlū loh eh'nā 'and'nā shughl biddnā niqdīh wa nirga' en-nahār da bardoh. En-nehāyah bil-ghasb wa illa bil-ma'rūf waddāhum el-madyafah wa ba't gāb luhum el-ghada. Ba'd mā itghaddū qāl baqa en-nōm wāgib dil-waqt liann ba'duhum qāl ita'shsha wa itmashsha wa itghadda wa itmadda. Wa ghasab 'alēhum illā yināmū. Fa fidlū asyādnā⁸⁵ min et-ta'ab nā'imīn lamma liqurb el-maghrib wa qāmū min en-nōm mafzū'in wa nādahū 'ala'l-khaddāmīn bitū'hum haddarū el-khēl. Simī' sīdnā gā yigrī wa hīlif 'alēhum illa yibātū wiyāh mā dām el-maghrib dakhal. En-nehāyah radū. Ba'd shwyyeh nizil luhum el-'asha ita'shshū wa tili' sīdnā 'ala fōq yisal imrātōh 'an sabab 'uzūmat er-ragālah el-ghurb dōl. Qālet loh da abūya el-melik el-fulānī wa'l-ṭānī wazīroh. Wa haket loh 'ala kull el-hikāyah wa qālet loh khallik ente hena w'iddīnī badlatak. Libsothā wa dannehā nāzilah 'anduhum fil-madyafah. Qa'adot ma'hum shwyyeh wa hum mā humāsh 'ārifīnhā wa ba'd mā shiribū kām qahwah qālet luhum baqa yā tihkū lī haddūṭah yā ana ihkī lukum? Qālū khallīnā fī ghulbnā eh'nā yabnī mā eh'nāsh rāyiqīn. Qālet luhum mā tiz'alūsh ana isallīkum isma'ū baqa! Kām fih wāhīd melik . . . wa qa'adot haket luhum 'ala tārīkhā min awwalah l'ākhiroh wa lamma kānet tihkī el-'agūzah kānet tiqūla 'alēhā wa tiqūl yibnī ihak linā hikāyah ghōr dī wa'l-melik wa'l-wazīr yishimūhā. En-nehāyah lamma tammet hikāyethā qālet ana bintak fulānah w'ento abūyā wa da wazīrak fulān wa dī 'agūz esh-shūm illī shāret 'alēk bigauwāzī illī kānet sabab shahādathum wa shahātātī. Wa tili'et tigrī nadahet 'ala gōzhā. Nām wayāhum lamma es-shubh wa lamma en-nahār tili' walla'ū rākiyah kobīrah wa ramū fihā el-'agūzah. Wa fidlū ma' ba'd shwyyet ayyām wa ba'dōn waddāhum el-melik wa wazīroh wa raga'um 'ala memlakathum wa fidlū yitraddidū 'ala ba'd lihadd el-mamāl. Wa tūtah tūtah faldet el-haddūṭah!

⁸⁵ Plur. of *sā'id* or *sīd*, lord, master; from *sād*, to govern, rule.

EL-ḤIKĀYAT ES-SĀDISAH.

Hārūn er-rashīd wa fellāḥ.

Yuhka¹ inn el-melik hārūn er-rashīd qā'id yōm fī mahall² el-mubāseṭah² wa ṭalab abū nuwās³. Fa ḥadar abū nuwās wa qa'ad wayā'l-khalifah yidḥakū ma' ba'duhum wa gābū luhum ṣaḥḥ malyān min el-khushtenānik⁴ el-maḥshī bisukkar. Faqa'adū yāklū ma' ba'duhum faqāl el-khalīfah labū nuwās yabū nuwās! Faqāl loh na'am! Qāl loh ya'nī⁵ fih ḥadd min en-nās mā yī'rafsh dī? Qāl loh keṭīr yā melik! Qāl loh mīn? Qāl loh el-fellāḥīn fa innuhum nās itrabbū⁶ 'ala akl ed-duqqah wa'd-durrah wa lā yī'rifū dī wala ghērḥā min el-mākūlāt illa'l-'ads wa'l-beṣār⁷. Faqāl el-melik alzamtak yā abū nuwās innak tegīb lī rāgil minhum fis-sā'ah dī wa illa qataltak. Faqām abū nuwās mīthōyar min 'and el-khalīfah wa dār yeliff fī shawāri' el-medīnah. Qābil rāgil ṭawīl zē el-'amūd wa 'alēh gibbah min ṣūf liḥadd rukaboh wa 'ala iāsoḥ libdah⁷ ṭawīlah miṭl el-qahf⁸ dā'ir min ghēr saqf wa fī ydoh raghīf⁹ durrah wa hūa dā'ir muḥtār wa dā'ir mush 'ārif yākl er-raghīf fēn wa hūa yebusṣ lin-nās wa lid-dakākīn wa zē'l-magnūn.

Lamma shāfoḥ abū nuwās 'irif lainnoḥ qahf min quḥūf er-rīf⁸ fa sallim 'alēh. Mā raddish 'alēh es-salām w'iḥtār fī nafsoḥ wa lā ya'raf kalām wa lā salām wa khammin fī 'aqlōh innōḥ 'aūz yākhud minnoḥ er-raghīf fa khabbāḥ fī 'ibboḥ w'iltafat labū nuwās

¹ *Yuhka*, it is related; from *ḥaka*, to speak, say, relate.

² From *basat*, to please, spread out, explain.

³ *Abū nuwās*, the name of a celebrated poet. *Vide* translation.

⁴ *Khushtenānik*, *vide* translation.

⁵ For the use of *ya'nī* to give an interrogative meaning to a sentence, *vide* par. 20, *Practical Arabic Grammar*, Part I.

⁶ *Rabba*, to bring up, educate, &c; *itrabba*, to be brought up, &c. *Rāgil mītrabbī*, an educated man, a gentleman.

⁷ *Libdah*, a felt cap, such as is worn by the peasants.

⁸ *Qahf*, the lower part of a date-palm branch, rude, unpolished. *Qahf min quḥūf*, a bumpkin of bumpkins.

⁹ Also pronounced *gharīf* or *garīf*, a loaf, cake.

wa qāl loh¹⁰ yā gindī! ana mā ma'ishī tūklōh illa'gh-gharīf dī wana inni a'ttētuh lak yiqtilnī'l-gū' w'ana 'umrī mā ḡilī't ḥād el-kafr wa banzur fīh•ganādī keṭīr miṭlak wa khā'if liqṭa'ū rūṣī. Fa qāl abū nuwās el-ḥamdu lillāh! illī 'iṭī't fī da āho da el-maḡlūb illī mā hūwāsh 'āraf el-kafr min el-medīnah. Fa lāḡifoh bil-kalām qāf•loh ana manīsh muḥtāg liraghīfak wa lā ana ḡī'ān w'ana gharadī aghaddīk ghadwat 'azīmah. Qāl loh el-fellāh ḥōyāk allāh yā gindī w'ente el-ākhar lamma tighaddinī wa tobōyaḍ waghī¹¹ azūrak b'arba'ah bēḍāt w'inn faqaset wizzatnā agīb lak wizzah khadra.

Qāl loh imshī baqa wayāya lamma aghaddīk w'absīfak. Fa mīshī wayāh lākin mush 'ārif rā'ilī 'ala fōn. Lamma gum 'ala dīwān el-khalīfah wa shāf ed-dīwān wa kuṭr el-'askar qāl allāhu akbār! el-qiyāmah qāmet wa da'l-maḡshar lā kalām. Wa ḥabb annoh yihrab fa misik fīh abū nuwās qāl loh mā t'khafsh min ḥāgah wa ḍamānak 'alēya. Qāl loh yā gindī! akhāf el-arḍ 'ala rabbī wa'l-ḥisāb lā yihāsibnī 'ala ḍarb el-behā'im. Fa ente tighfa' lī 'and rabbī min illī 'amaltoh yisāmihnī fīh. Fa qāl loh abū nuwās ente mukhammin inn da yōm el-qiyāmah? Qāl loh hā'ī! Qāl loh lā da dīwān el-khalīfah hārūn er-rashīd es-sultān. Qāl loh yā gindī ana mā shuftish miṭl da abadan lākin yekūn ū el-khalīfah? Qāl loh hūa es-sultān illī yiqbaḍ¹² el-mūl min bilād el-aryāf¹³ wa'l-kuṣūr. Qāl loh yā gindī! es-sultān yiqṭa' rūṣ el-fellāhīn wa lā yikhallī fellāh min ghōr qaḥ' rūṣ. Wa ḥabb innoh yihrab.

Simī' el-khalīfah ed-dōkah sa'al 'ala'l-qadīyah. Iḥkū loh 'alēhā. Shēya' yuṭluboh. Khadoh abū nuwās wa rāḥum lamma baqum quddām el-khalīfah wa lamma shāf ed-dīwān wa kuṭrat el-'askar ihtār fī nafsoh wa šarakh ana fī ḡirtak¹⁴ ya rasūl allāh! Fa amar el-khalīfah innuhum yilāṭifūh bil-kalām fa lāṭifūh bil-kalām lamma

¹⁰ The country dialect is here imitated.

¹¹ Literally 'whitened my face', i.e. not disappointed me.

¹² From *qabaḍ*, to receive money, cash.

¹³ Plur. of *rīf*, country, in contradistinction to town.

¹⁴ *Ana fī ḡirtak*, I throw myself on your generosity; I am at your mercy. From *ḡāwīr*, to be neighbour, whence *ḡār*, neighbour, *ḡirah*, neighbourhood.

sikin ru'boh. Wa baṣṣ iltāqa el-melik qā'id 'ala'l-kursī w'ala rāsoh et-tāg el-kasrāwī fa qāl loh ana fī gīrtak yā khatīb el-muslimīn ! Qāl loh mā tekḥafsh yā fellāh lākin qūl lī ente min ēhā balad ? Qāl loh ana min kafr abū za'bal w'ana shēkh el-kafr w'andī bēt malyān tibn wa 'asal w'andī auwizz¹⁵ wa markūb aḥmar wa ḥyāt rās es-sāmi'in wa 'andī shuwan¹⁶ malyān 'adm wa 'andī qahf tawīl miṭl qahfak da. Fa diḥiq 'alēh el-khalīfah wa qāl loh yā fellāh ! wa mīn gābak 'andī ? Qāl loh da'l-gīndī ṣabīyak wa kān biddoh yākul ragḥīfī da wa ṭalla' er-ragḥīf min 'ibboh wa aurāh¹⁷ lil-khalīfah. Fa qāl loh el-melik ente gī'an ? Qāl loh ṣabīyak wa'adnī bil-ghadwah. Qāl loh tākul ē ? Qāl loh el-'ads wa'l-beṣār hāt lī matrīd¹⁸ 'ads wa matrīd beṣār wa ragḥīfēn durrah w'ana akhallī umm khuṭṭah tid'ī lak. Qāl loh uq'ud yā fellāh ! Fa qa'ad wa madd rigloh quddām el-khalīfah wa ḥaṭṭ en-nabbūt fī gamboh wa rabaṭ el-markūb min wara qafāh min khōf lā yūqa' minnoh. F'amar el-khalīfah innuhum yiqaddimū loh eṣ-ṣaḥn illī fih el-khushtenānik wa ḥaṭṭūh quddāmoh. Wa lamma shāfoh qāl yā khatīb el-muslimīn iddinī min da kūrah il'ab bihā fil-kafr ana wabū da'mūm wa awlād el-kafr. Qāl loh el-khalīfah kul minhum wāḥdah ! Qāl loh yā khatīb el-muslimīn hīya el-kūrah titākil ? Qāl loh kul 'ala barakat illāh ! Qām khād wāḥdah ḥaṭṭ'hā fī ḥanakoh wa madagḥhā lamma nizilet ḥalāwathā fī baṭnoh. Baqa yā~~khād~~ kull arba' ḥabbāt sawa wa yī'ginhum fī ydoh wa yuqṭum minhum wa marrah yisiff wa marrah yimdugh wa baqa zō el-magānīn. Fa diḥik 'alēh el-khalīfah qāl loh da ē yā fellāh w'ismoh ē ? Qāl loh yā khatīb el-muslimīn ṭūl 'umrī akl el-'ads wa'l-beṣār wa'l-fūl midammis¹⁹ mā shuftish miṭl da abadan illa innī simi't min giddatī umm me'ekah teqūl na'im ed-dunya el-ḥammām wallāhu a'lam inn da hūa el-ḥammām. Qām diḥik 'alēh el-khalīfah wa qāl loh marḥābak²⁰ kul wa ishba' ! Qāl loh yā khatīb el-muslimīn wana el-ākhar lamma arūḥ el-kafr wa ḥyāt wagḥak

¹⁵ Vulg. for *wizzāt*.

¹⁶ Plur. of *shōnah*, storehouse, barn.

¹⁷ From *warra*, to show.

¹⁸ *Mā tirīd*, as much as you like ; from *rād* or *arād*, to wish, desire.

¹⁹ *Fūl midammis*, baked beans (generally eaten for breakfast by the natives).

²⁰ *Marḥaba*, welcome ! from *raḥḥab*, or *itraḥḥab bi*, to welcome.

azūrak bihimlah gillah wa mihlāb laban min baqaretnā el-ḥamra wa khamas bēdāt wa ento lākhar mā tihrimūsh min ma'im el-dunya da lamma aḥdār bil-hadīyah. Fa ḍihik el-khalīfah min kalāmoh w'an'am 'alēh w'amar loh bil-mirwāḥ wa rāḥ ila ḥāl sabīloh.

EL-ḤIKĀYAT ES-SĀBĪ'AH.

'Aṣfūr wa Garādah¹.

Kān wāḥid tāgir ghanī mā loh shē ghēr imrūtoḥ wayāḥ fil-bēt lā bint wa lā walad. Fa gā er-rāgil da iftaqar² wa ṣār mā yumluksh³ ḥāgah abadan. Fa qāl li ḥurmitoh⁴ ehna nuq'ud fil-balad dī lē illī yirifūnā fīhā en-nās? Ta'ālī nerūḥ balad tānīyah 'ala shān mā yibqāsh⁵ 'adū yifrah fīnā wa lā ḥabīb niṣ'ab 'alēh. Fa qāmū bā'ū kull el-karākīb⁶ illī kānet fādilah ḥadāhum⁶ wa fī nuṣṣ el-lēl mishū min el-balad. Fa qāl lihā yā mar'ah nishṭaghal bi ē dilwaqt? Adī ehna rā'ihīn balad mā ḥaddish⁷ ya'rifnā fīhā wa biḍ-ḍurūrah mā nista'arrsh⁷ min adna ṣan'ah. Fa qālet loh yā rāgil ni'mil daggālīn wa naṣṣābīn wa nisammī nafsā ismēn ghēr dōl ana garādah w'ento 'aṣfūr. Fa dammūhum mā'ḥiyīn ḥatta dakhalum medīnah 'azīmah. Qām qāl lihā yā mar'ah adī bēt el-ḥākim bitā'l-balad dī nuq'ud taḥtoḥ wa i'mil ana rammāl. Fa gāb shwyyeh raml wa ḥatthum quddāmoh wa qa'ad yukhuḥ fīhum. Fāyit 'alēh el-melik baṣṣ laqāḥ lābis hudūm aghrāb fa qāl fī nafsoḥ halbatt⁸ er-rāgil da shāḥir. Qām sa'loh ento shāḥir fī ṣana'tak yā rāgil? Qāl aiwah yā sidī. Fa mishī el-melik lamma

¹ 'Aṣfūr (pl. aṣfūr) means 'sparrow', or 'small bird'; and Garādah (pl. garādāt), 'locust.'

² VIII. Form of *faqar*, to impoverish; is passive in meaning, thus *iftaqar*, to become poor.

³ From *malak*, to possess, reign.

⁴ *Ḥurmah* means 'woman, old woman, wife'. It has the same root, *ḥaram*, to deprive, forbid one, &c., as *ḥurīm*, which also means 'wife, lady, family'.

⁵ *Karākīb*, poor furniture, odds and ends.

⁶ *Ḥadā*, near, with: is used by the peasants in the place of 'and'.

⁷ X. Form of 'arr, to disgrace. *In'arr*, or *it'arr*, to be disgraced; *ista'arr*, to feel disgraced, be ashamed.

⁸ A corrupted form of *albatla*, certainly.

rauwah serāyatoh wa nadah 'ala wāhid khaddām qāl rūḥ hāt er-rāgil er-rammāl illī qā'id henāk. Rāḥ el-khaddām qāl loh qum kallim el-melik. Qām er-rāgil qāl l'imrātoḥ w'anā kemān mā lī wa mā lil-mulūk? Fa qālet loh imrātoḥ yallah⁹ ana arūḥ wayāk! Mishū wa'l-khaddām māshī quddāmuhum. Lamma dakhalū 'and el-melik kān el-melik fil-waqt da ḥaddar garādah w'aṣfūr 'bit-taṣāduf wa khabbahum fī matrah 'ala shān yimtiḥin fihum er-rammāl. Fa qāl loh iḥzzar illī khabbētoḥ ē inn kunt rammāl shātir zē mā bitidda'a!

Fa tiḥēyar er-rāgil wa qāl fī nafsoḥ yā walad teqūl ē? Tikdib 'alēh? Wa ba'dēn iltaft l'imrātoḥ wa qāl lihā laulākī yā garādah mā waqa' 'aṣfūr! Fa ṭil'et bit-taṣāduf. Fa saqqaf loh el-melik wa ḡann innoḥ 'irifhum bifarāsatoḥ wa ramloḥ. Inbasat minnoḥ wa rattib loh girāyāt min es-serāyah wa gamkiyah yiqbadhā kull shahr. Fa ittifaq inn el-melik dā'et min bētoḥ sirīqah kebīrah. Fa ḡāb er-rammāl wa qāl loh lāzim tibēyin lī es-sirīqah bitā'etī wa illa iqta' dimāghak. Fa qāl yā melik iddīnī muhlah ṭalāṭīn yōm. Fa riḍī el-melik bikida wa raga' er-rāgil 'ala bētoḥ za'lān wa qāl nīmīl ezē yā mar'ah? āho el-melik dā'et minnoḥ sirīqah wa lāzimhā minnī w'adīnī akḥadt minnoḥ muhlah ṭalāṭīn yōm 'ala shān nihrab. Qāmet qālet loh nīraf inn el-wīdah khiliṣet bi ē? Fa qāl lihā qūmī hātī ṭalāṭīn ḡagar wa lamma yufūt kull yōm nirmī ḡagar. Lamma yigī yikhliṣū nīraf inn el-mi'ād fāt wa nihrab wa nufūt el-balad dī. Fa qāmet garādah wa ḡābet fī ḡirḡhā ḡigārah 'addetuhum talāṭīn wa lamma fāt el-yōm el-awwal wa dakhal el-lēl akḥadet ḡagar wa ḡadaṣetoḥ min et-tāqah wa qālet adī wāhid min et-ṭalāṭīn! Atābī kān el-ḡarāmīyah dirū inn el-melik lazzim¹⁰ es-sirīqah bitā'etoḥ min er-rammāl wa kānū yisma'ū 'alēh annoh shātir. Fa ba'aṭū wāhid minhum taḥt bēt er-rammāl yism'oḥ yeqūl 'alēhum ē wa yi'rafhum wa illa lā. Fa bit-taṣāduf lamma ramet garādah el-ḡagar wa qālet adī wāhid min et-ṭalāṭīn kān er-rāgil illī ba'aṭūh yiṣtant taḥt et-tāqah. Fa waqa' el-ḡagar 'ala rāsoḥ wa simi'hā wa hiyā biteqūl adī wāhid

⁹ Vide note 14, story II.

¹⁰ *Lazzim*, or *alzam*, to hold responsible, compel. III. Form of *lāzim*, to be necessary.

min eṭ-ṭalāṭīn. Atābī el-manṣar¹¹ kān ṭalāṭīn tamām fa ṭilī' yigrī wa rāḥ 'ala aṣḥāboh wa qāl luhum khalās! er-rāgil 'irīḥnā wa adī eḥna waqa'nā khalās! Fa qālū loh ṭānī lēlah yerūḥ ma'ak wāḥid nishūf yeqūlū ē? Fa rāḥū el-eṭnōn lamma dakhāl el-lēl. Fa ramet el-mar'ah el-ḥagar wa qālet adī eṭnōn min eṭ-ṭalāṭīn! Fa qāl' eṭ-ṭānī aiwah ṣaḥīḥ khalās waqa'nā. Wa ṭilī'um yigrī wa lamma dakhālū 'ala aṣḥābuhum akḥbarūhum b'illī gara. Fa qālū el-lēlah el-gāyah yerūḥ kemān wāḥid ma'kum. Wa rāḥū wa ḥaṣal zē mā ḥaṣal ma'l-eṭnōn wa qālet el-mar'ah adī ṭalāṭah min eṭ-ṭalāṭīn! Wa raga'ū ḥakū b'illī shāfūh.

Fa qāl shēkh el-manṣar lā budd min kōnā nerūḥ loh wa nitwiqqī' fī 'ardoh wa nitraggāh wa nabarṭaloh. Eyyāk yiqbal minnā wa lā yiftinsh 'alēnā lil-melik. Fa rāḥū loh fil-lēl wa qālū loh eḥna fī 'ardak¹² eḥna nizilnā min es-samā w'ento istilaqqētnā. L'mil ma'rūf wa's-sirīqah kullhā negībhā lak bit-tamām wa niddī lak alf maḥbūb bass mā tiftinsh 'alēnā 'and el-melik. Qāl ṭieyib! wa gābū loh es-sirīqah. Fa rāḥ akḥbar el-melik wa qāl loh adīnī bēyint es-sirīqah yā melik! Qām el-melik 'atāḥ hadīyah kebīrah wa zauwid dargatoh wa martabatoh wa zād ipbisāṭoh minnoh.

Fa kān yiftikḥir bīh fī magālis¹³ el-mulūk wa'l-umara'¹⁴ wa yeqūl 'andī rammāl shāṭir mā ḥaddish zēyoh abadan. Fa qālū el-mulūk eṭ-ṭānīyīn eḥna kemān 'andnā rammālīn nīmṭilīḥinuhum ma' ba'd. Fa ba'atū aḥaddarū kulluhum rammālīnuhum wa ba'at el-melik gāb 'aṣfūr. Wa kānū el-mulūk dafanū fil-ard ṭalāṭ qidar¹⁵ wāḥidah fīhā laban wa'ṭ-ṭānīyah fīhā 'asal wa'ṭ-ṭalāṭah fīhā zift. Fa lamma ḥiḍirū er-rammālīn mā ḥaddish minhum i'raṣ yufukkhā. Fa qāl el-melik qaddim y'aṣfūr! Fa qāl yā walad toqūl ē wa t'eyid ē¹⁶? wa baṣṣ l'imrātoḥ wa qāl lihā kulloh minnik eḥna

¹¹ *Manṣar*, band of robbers.

¹² *Eḥna fī 'ardak*, we place ourselves under your protection, which is equivalent to their saying, 'we are at your mercy, but do not abuse it to do us any harm.'

¹³ Plur. of *maglis*, court, company, assembly.

¹⁴ Plur. of *amīr*, prince, noble.

¹⁵ Plur. of *qidar*, earthen pot, jug.

¹⁶ This is a very popular Cairo idiom for 'what will you say? what will you tell?'

kunnā niqdar nufūt el-balad dī. El-awwalānīyah kānet laban wa't-tānīyah 'asal wa't-tālīyah ahīya zē'z-zift¹⁷. Simi'ū kalāmoh el-mulūk wa t'aggibū wa qāl liba'd ṣaḥīḥ innoh shāṭir simi'tūsh āho ḥaka el-laban wa'l-'asal wa'z-zift min ghēr khaṭā wa lā tawaqquf? Wa mā i'rafūsh inn kull da min 'agā'ib el-muṣadfat. W'an'amū 'alēh kulluhum b'atāya kebīrah wa kull wāḥid minḥum rattib loh min 'andoh girāyah w'alūfāt yakḥadhā shahrī.

EL-ḤIKĀYAT ET-TĀMINAH.

'Alī wa kalboh.

Kān wāḥid gada' fī maṣr hena ismoh 'alī ibn nūr ed-dīn ez-zēyāt. Yōm min el-ayyām māshī 'and el-metwellī iltāqa bint qā'idah tishḥat wa'l-bint gamīlah ismhā fāṭmah el-mubtilīyah wa lamma shāfhā 'alī ḥabb'hā qāl lihā yā bint! iza kḥadtik wa ṭieyibtik tiganwizīnī? Qālet loh ṭieyib. Fa akḥadhā wa rauwah bihā 'ala bētoḥ wa gāb lihā wāḥid ḥakīm. Fidīl el-ḥakīm yigrī 'alēhā lamma ṭābet wa baqet fī ghāyat el-gamāl. Shēya' 'alī gāb fil-bēt esh-shē el-lāzim wa gāb el-fiqī wa'sh-shuhūd wa katab el-kitāb wa dakḥal 'alēhā inbaṣat minhā. Ila yōm min zāt el-ayyām iltāqa wāḥid bedawī fī ydoh ṣurrah biqūl yā man yishtirī ṣurrah bakḥtoḥ rizqoh¹? Qāh loh 'alī bikam yā shēkh? Qāl loh bimahbūb. A'tā loh el-mahbūb w'akḥad minnoh eṣ-ṣurrah wa dannoh murauwah 'ala bētoḥ wa fataḥ eṣ-ṣurrah bishūf fihā ē. Iltāqa fihā kalb sugḥeyir kḥallāh 'andoh fil-bēt rabbāḥ wa hūa ṣār yit'inoḥ b'ydoh lamna kibir el-kalb.

Yirga' margū'nā limelik maṣr qā'id 'ala'l-kursī bitā'oh. Shwyyeh wa ṭili' 'alēh arba'ah qanāṣil wa wayāhum ibn el-qirān² wa wayāhum

¹⁷ This sentence requires explanation. In Cairo when people wish to say that anything is very good indeed, they say, 'it is milk' or 'like milk'. If they wish to express the idea of anything being extraordinarily good, they say 'it is like honey'. But in order to show that a thing is bad or unpleasant or low, they say it is 'like pitch'. Of course the three periods the diviner refers to are the three episodes in this story.

¹ *Bakḥtoḥ rizqoh*, his luck, his means of living, i. e. try his luck.

² *Qirān* or *irān*, a king, sultan.

qafaṣ ḥadīd kebīr wa'l-kafaṣ da fih kalb gārīḥ. Wa qālū loh yā melik! ento biṭḥaṭṭatnā ol-gizyah fa eḥna dilwaqt gā'ibūn ol-kalb da w'ente 'andak es-sab' el-aḥwal ninizzilhum ol-eṭnōn quddām ba'd inn kān es-sab' yighlib el-kalb bardoh na'ṭī lak ol-gizyah w'inn kān el-kalb yighlib es-sab' eḥna nākhad minnak el-gizyah. Riḍī'l-melik bikida nazzilū el-kalb lis-sab'. Qām hagam ol-kalb 'ala's-sab'. Qām qābloh es-sab' bil-kaff ḍaraboh fī rāsoh kasar rās ol-kalb. Qālū humā ol-gizyah bardoh 'alēnā. Fa ḥabb el-melik innoh yīmil zīnah bimaṣr wa yidauwar es-sab' fa 'amalū zīnah.

Yirga' margū'nā li-'alī ibn nūr ed-dīn ez-zēyāt. Dakhal ol-ḥamām istaḥamm wa libis badlah ḥamra wa ṭilī' min ol-ḥamām iltāqa quddāmoh wāḥid gi'edī³ wa'l-gi'edī māshī yighannī. Qām 'alī ḥaṭṭ ydoh 'ala kitf el-gi'edī. Qām baṣṣ el-gi'edī iltāqa sīdnā 'alī. Qāl loh aḥlan wa saḥlan nahārak sa'īd abyad w'aḥmar w'aṣfar w'akhḍar mulakḥbaḥ 'ala ba'doh. Qām akhadoh 'alī wa dakhalū'l-khammārah shirbum. Ba'd mā shirbum ṭilī'um min el-khammārah. Qāl loh yā gi'edī! shūf lina maṭrah nuq'ud fih. Humā māshiyīn wa munadīyah⁴ dā'irah ḥukm mā amar es-sultān lainn mā ḥaddish yibis badlah ḥamra liann es-sab' rā'ih yushuqq fil-medīnah. Lamma el-gi'edī simi' kida iltāft li-'alī qāl loh baqa rāyak ē? Es-sab' rā'ih yudūr fil-medīnah wa lā yehibbish libis el-aḥmar wa ento lābis badlah ḥamra. Baqa rā'ih togīb linā'sh-shakal lihadd hena? Qāl loh 'alī matkhafsh yā gi'edī! imshī wayāya.

Yirga' margū'nā li-wāḥid maghrabī. El-maghrabī dī san'atoh muzēyin wa fiz-zīnah dī tiṭla' en-nās tuq'ud 'ala'd-dakūkīn wa'l-maghrabī mā yehibbish ḥadd yuq'ud 'andoh. Qām gāb wāḥid saqqā khallāḥ gāb qirbatēn rashshuhum quddām ed-dukkān 'ala shān mā ḥaddish yuq'ud 'and dukkānoh wa'l-gi'edī way'alī dummhum māshiyīn lamma gum quddām ed-dukkān biṭā'l-maghrabī. Atābī el-gi'edī mā yehibbish el-maghrabī qām qāl li-'alī ta'āla nekhussh ed-dukkān dī. Akhadoh wa dakhalū ed-dukkān wa

³ Spitta Bey says that a *gi'edī* is a musician who goes about from door to door singing and dancing, and who earns a livelihood in this manner and by begging. These people are utterly devoid of all shame. We meet with them frequently in these stories.

⁴ Plur. of *munādī*, public crier, from *nāda*, to call or cry out.

qa'adum 'ala maṣṭabat ed-dukkān hena 'ala shān el-maghrabī mush 'aūzhum yuq'udum lākin khā'if min 'alī. Qa'adum shwyyeh wa shawishīyah gum baṣṣū iltaqum 'alī lābis badlah hamra. Qālū loh yā muqaddim 'alī! iddāra. Qāl luhum hūa baqa ana rā'ih addārah min el-quṭṭ! Atābī es-sab' gi wa māskīnoh arba'in rāgil fis-salāsīl. Lamma shāf 'alī qām itkaskas w'indafa' liquddam wiqqi'l-arba'in nafar illī māskīnoh fil-arḍ wa ḥagam 'ala 'alī wa gā yidrab 'alī bil-kaff. Qām 'alī khilī 'an el-kaff. Gā'l-kaff fī wishsh ed-dukkān ḥaddoh. Qām 'alī nafar fī qūratoh el-'irq el-hāshimī wa kallim es-sab' qāl loh eḍ-ḍarbah mush kida yā qeṭṭ el-barr! Wa ḥaṭṭ ydoh taḥt ibāṭoh saḥab esh-shākiriyyah wa ḍarab es-sab' bēn hawāgiboh⁵. Dannhā esh-shākiriyyah tiqarqa' li 'aṣ'ūs⁶ dēloh wiqī' es-sab' shaṭratēn. Lamma shāf el-gi'edī kida harab rāḥ sāfir el-iskindirīyah. Wa ba'dēn rigi'et esh-shawishīyah rāḥū yikhbarū'l-melik f'amarhum yiṭla'um yidauwarum 'alēh. Wa hūa ṭili' min dukkān el-muzēyin wa rāḥ qā'id fī maghā'ir ez-zughalīyah wa'sh-shawishīyah dauwarum maltaqūhsh rāḥū ṭānī rigi'um akhbarū'l-melik 'ala innā malqōnāhsh. Wa hūa fiḍil qā'id fī maghā'ir ez-zughalīyah qadd shahrēn wa ba'd shahrēn nizil.

Kān gara ē fī bētoḥ? El-walad ibn el-qirān kān fāyit 'ala bēt 'alī wa fāṭmah el-mubtilīyah bāṣṣah min esh-shibbāk qām shāfhā wa hīya shāfetoh. Ḥabbū ba'dhum el-eṭnēn. Qām ḥadaf lihā tiffāḥah fīsh-shibbāk. Qāmet khadet et-tiffāḥah katabet 'alēhā wa ḥadafethā loh ṭānī. Qara hūa el-kitābah 'ala innak eṣ-ṣubḥ tigī hena. Akhad ba'doh wa dannoh māshī li ṭānī yōm eṣ-ṣubḥ gā iltāqa el-bāb maftūḥ wa hīya wāqifah loh 'ala'l-bāb. Khadetoh wa dakhalet 'ala gūwa wa sharaṭ wayāhā 'ala innoh yākhadhā wa yisāfir baladoḥ. Lammet el-ḥāgat el-'azīmah illī 'andhā wakhadūhā wa dannuhum māshiyīn. Ṭili' el-kalb warāhum wa fāt el-bāb maftūḥ. Dannuhum māshiyīn lihadd shubra wa'l-kalb tābi'hum 'al-bu'd. Fī shubra fīh dukkān wāḥid ṭabbākḥ wa fīh dukkān wāḥid gazzār. Hawadū hum 'ala dukkān eṭ-ṭabbākḥ ḥaṭṭ luhum illī ṭālibīnoh aklum wa siqahum kemān qahwah wa

⁵ Plur. of *ḥāgib*, eyebrow.

⁶ 'Aṣ'ūs, end of the backbone.

qāmū mishyūm. Ba'd mā rāhum gi el-kalb khaṭaf fakhdāt⁷ lahman min el-gazzār wa rāḥ mā ḥaṣṣalohsh el-gazzār. Fa dannuhum musāfirīn wa'l-kalb warāhum min ba'id lamma dakhalū el-iskindirīyah wa gāt luhum el-fulūkah wa nizilū fihā. Lamma shāf el-kalb kida naṭṭ el-ākhar fil-fulūkah. Baṣṣet hīya shūfetoh qāret dā'l-kalb bitā'nā gi mā hānsh 'aloh yufūtnī. Fa akhadūh wayāhum wa mishyū lamma ḥaṣṣalū el-markib el-kebīrah el-ghalyūn. Fīlī'um wa ṭalla'ū el-kalb wayāhum w'amar el-qubṭān yufukkū qulū' el-markib wa gāt luhum er-rīḥ tīeyibah wa dannuhum musāfirīn lamma ṭilī' baladoh wa ṭalla'hā fis-serāyah bitā'etoh w'amar lihā farah watgauwizhā. Qālet loh shūf! lamni' aqūl lak. Qāl lihā qūlī lī. Qālet loh el-kalb bitā'i da yimkin yiṭla' es-sūq barra ḥadd yidraboh ḥadd yi'zīh mā yiṣahhish. Ilūa kemān dauwar munadīyah fil-balad 'ala inn illī yekhushsh 'andoh el-kalb da lā yi'zīh wa lā yikallimoh wa iza akhad ḥāgah min 'and ḥadd minukum yibqa 'ala ṭaraf el-khazīnah yibqa ṣāhib esh-shō yigī yiṭāliboh. Fīdīl baqa'l-kalb yerūḥ ē dukkān wa yākhid illī yi'giboh mā ḥaddish yighdar⁸ yikallimoh. Qa'ad fil-balad dī shahrēn lamma 'irif sikakhā wa ḥārāthā wa kullhā wa ba'dēn nizil 'ala'l-mīna baqa yisma' el-marākib illī bidduhum yisāfrum illī yeqūl yillī⁹ yiṣāfir esh-shām! w'illī yeqūl yā rā'ih istambūl! w'illī yeqūl yā rā'ih el-hind! Fa fīdīl el-kalb yistimī' 'al illī binādum lamma simī' wāhid biqūl yā rā'ih iskindirīyah! Qām naṭṭ fil-fulūkah shāfūh el-gamā'ah el-bahrīyah qālū ē da ē da? Da kalb! Qālet nās minhum bikhātroh khallīh wayānā! Wa nizilet en-nās el-musāfirīn 'al-iskindirīyah wa mishyūm ṭilī'ū fil-markib el-kebīrah wa sēyibet el-kalb. Baqa ṭilī'. Qāl el-qubṭān da ē da? Qālū yā qubṭān! wa ehna binādī naṭṭ fil-fulūkah wa gi wayāna. Qāl mā'lēsh khallūh rizqoh 'ala allāh. Wa ḥallū el-qulū' wa sūfrum baqū yiddū lil-kalb masalan raghlī ṣaḥn ṭabīkshwyyot mōyah wa dannuhum musāfirīn lamma ṭabbum iskindirīyah wa nizilū min el-markib fil-fulūkah wa nizil el-kalb wayāhum dannuhum

⁷ *Fakhdah*, thigh; *fakhdāt kharūf*, leg of mutton, &c.; *fakhdāt lahman*, piece of meat.

⁸ Vulg. for *yigdar*, is able to.

⁹ *Yillī* for *yā illī*, oh those!

lamma gum 'ala'l-barr wa naṭṭ el-kalb barra wakḥad ba'doh wa mishī dannoh musāfir 'ala maṣr. Fī fawātoḥ 'ala shubra rāḥ bardoh ghāfil el-gazzār illi kān kḥaṭaf minnoh el-fakḥdat el-laḥmah kḥaṭaf minnoh fakḥdah ṭāniyah. Ṭili' el-gazzār yigrī warāḥ mā ḥaṣṣalohsh. Rāḥ akal wa inbasat wa dannoh rā'ih 'ala maṣr.

Yirga' margū'nā lil-muqaddim 'alī nizil min maghā'ir ez-zughāliyah dannoh rā'ih 'ala bētoḥ dakḥal malteqāsh fih aḥad. Darab kaff 'ala kaff wa ḥaṣal 'andoh za'al kebīr wa min za'aloh akḥad el-kursī wa ṭili' qa'ad quddām el-bāb. Hūa qā'id illa wa'l-kalb gā'i. Šār yulūḥ bidēloh wa yi'wī lamma yigī liḥaddoh wa yirga' yimshī fī sikkatoḥ. Yifdal 'alī qā'id. Yimshī el-kalb shwyyeh ṭieyibah yubusṣ mā yiltaqīsh warāḥ yirga' ṭānī yigī bardoh yi'wī wa yulūḥ bidēloh wa yirga' yimshī ṭānī. Fa'al kida yigī ṭalāt arba' kḥamas marrāt wa hūa yerūḥ wa yirga'. Qām 'alī fihim el-ma'na qāl fī nafsoḥ albatt inn el-kalb 'arif ṭarīquhum albatt yā wād¹⁰ mā teqūm terūḥ warāḥ lamma teshūf yerūḥ liḥadd fēn! Fa qām qafal el-bāb wa mishī warā'l-kalb. Lamma shāfoḥ el-kalb māshī warāḥ mishī quddāmoh fa dannoh māshī lamma ṭili' min bāb el-ḥadīd¹¹ wa baqū fil-khalā. Wa qāl 'alī fī nafsoḥ ṭieyib humā ṭili'ū min maṣr yā tara¹²! Lākin yā wād ittaba' el-kalb! Esh 'arraf el-kalb bis-sikkah dī wa hūa mitrabbī fil-bēt wa hūa sugḥōyar? Fa laulā innoḥ gi warāhum mā kānsh 'irif es-sikkah dī. Fa dannoh māshī warāḥ wa'l-kalb māshī quddāmoh lamma ḥaṣṣalū shubra wa gi 'ala dukkān el-gazzār. Qām el-gazzār 'irif el-kalb misik 'asāyah wa 'aūz yidrab el-kalb. Qām 'alī shakḥaṭ fih. Qāl loh yā sīdī da biyikhṭaf fil-laḥmah minnī. Qāl loh emta kḥaṭaf minnak laḥmah? Qāl loh embāriḥ kān 'andī hena. Qāl loh 'amal ē? Qāl loh kḥaṭaf minnī fakḥdat laḥmah wa girīt warāḥ mā ḥaṣṣaltoḥsh. Qāl loh ṭieyib gā laksh ghēr embāriḥ? Qāl loh gānī marrah ṭāniyah. Qāl loh emta? Qāl loh min qīmat shahrēn. Qāl loh ṭieyib 'amal ē? Qāl loh bardoh kḥaṭaf minnī fakḥdat laḥmah wa rāḥ. Qāl loh ṭieyib kānsh wayāḥ ḥadd? Qāl loh gi qabl minnoh kḥamsah naṣāra wa wayāhum ḥurmah wa dakḥalū dukkān et-ṭabbākḥ

¹⁰ *Yā wād*, vulg. for *yā walad*!

¹¹ The 'Iron Gate': one of the old gates of Cairo. It was at the western end of the walls, near what is now known as the Fagallah Quarter.

¹² *Yā tara*, I wonder!

itghaddum fihā wa mishyūm wa hūa gi ba'duhum khatāf el-fakhdāt el-lahmah wa rāḥ fis-sikkah illī mishyū fihā. Qāl loh tieyib a'ḥī loh kemān fakhdah. Fa i'tā loh kemān fakhdah. Qāl loh baqa eṭ-ṭalāt fakhdāt dōl bikām? Qāl loh biṭalāṭah maḥbūb. Qāl loh eṭ-ṭalāṭah maḥbūb āhum! Wa fātoḥ wa dakḥal dukkān eṭ-ṭabbākḥ itghadda fihā wa i'tā loh ḥaqqoḥ wa dannoḥ ṭāli' mishī'l-kalb quddāmoh wa hūa mishī-warāḥ fa dannuhum māshiyīn lamma wiṣilū iskindiriyah fa mishī-warāḥ lamma lisūq el-mīdān. 'Iṭir henāk fig-gi'edī¹³. Es-salāmu 'alēkum! 'Alēkum es-salām! Qāl loh esh-shēkh muḥammad! Qāl loh na'am. Qāl loh ente futtinī wa harabt lō? Qāl loh khā'if es-sulṭān yiqṭā rāsī ikminnī kunt wayāk lamma mauwit es-sab'. Qāl loh tieyib imshī baqa wayāya. Qāl loh tieyib wa ente rā'ih 'ala fēn? Qāl loh manīsh 'arīf adīnī tābi'l-kalb. Qāl loh tieyib wa'l-kalb rā'ih fēn? Qāl loh mā a'rafsh. Qāl loh ummāl uṣbur 'alēya qadd sā'ah bass lamma 'addil ḥāgah li-zamīlī. Qāl loh tieyib rūḥ iqdī ḥāgtak. Qāl loh aiwah yimkin lainn es-sikkah tiṭauwil 'alēnā. Wa mishī'g-gi'edī rūḥ ishtara loh girāb wa malāḥ min aṣnāf¹⁴ el-ḥashīsh wakḥadoḥ wa rigī' 'ala 'alī. Qāl loh yallah binā baqa! Qāmū el-oṭnēn mishyūm wa mishī'l-kalb quddāmuhum. Lamma ṭilī'um 'ala mīnat el-māliḥ wiqif el-kalb yistimī' lamma simī' wāḥid fī fulūkah biqūl yillī rā'ih lil-bilād el-fulāniyah? 'Irif el-kalb innhā hīya el-bilād illī kān fihā. Qām naṭṭ nizil el-fulūkah wa lamma shūfoḥ 'alī akḥad eg-gi'edī wa rāḥ warāḥ. Iltāqa illī fil-fulūkah rā'ihīn yidrabū'l-kalb wa yukrushūḥ lainnuhum magḥārbah¹⁵. Qāl luhum 'alī sēyikoh mā tidrabūsh da bitā'nā wa chna nāzilīn wayākkum! Wa qām 'alī nizil fil-fulūkah wa'ṭā'l-gi'edī kḥamsah maḥbūb wa qāl loh rūḥ ishtirī linā masalan 'esh wa gibnah wa zētūn w'akl lis-safar. Fa rāḥ el-gi'edī qada'l-ḥāgah dī wa rigī' 'ala 'alī nizil wayāḥ fil-fulūkah wa mishiyet el-fulūkah rāḥet il-ghālyūn. Wa kān el-ghālyūn wāsi' khālīṣ fa ṭilī'um kemān humā wa ḥallū'l-qulū'

¹³ Vulg. for *fil-gi'edī*.

¹⁴ Plur. of *ṣanf*, kind, sort.

¹⁵ Plur. of *maghrabī*, Moor; from *ghurab*, to go west. The districts of Northern Africa west of Egypt are called by the Arabs '*Il-Maghrīb*', and the inhabitants of those parts are called *Maghrabīs*.

wa shālū'l-marāsī wa qarū'l-fāṭḥah labū'l-'abbās wa mishiyet el-markib lamma ṭili'et barra wa fidilū baqū māshiyīn awwal yōmī wa ṭānī yōm liḍ-ḍaḥa en-nahār. Qām eg-gi'edī khūrim qām fakḥ ol-girāb wa ṭalla' ḥittah wa qasamhā ṭalāṭ ḥitat¹⁶ wa ḥaṭṭ ḥittah minhum fī ydoh wa šār yibill bihā wa ba'dēn ḥaṭṭhā fī ḥanakoh wa zaghaṭhā wakhad ḥittah ṭāniyah wa qā'id yibill fihā el-ukhrā. Atābī wāḥid maghrabī 'ēnoh minnoh. Qām el-maghrabī rāḥ 'andoh qāl loh da ē dā yā sīdī el-ḥāgg? Qāl loh w'ente mālak wa māloh? Qāl loh billāhi teqūl lī hūa ē? Qāl loh da khara ṭōr nabīnā. Qāl loh el-maghrabī billāhi 'alēk ta'tīnī ḥittah min khara ṭōr nabīnā. Qāl loh ṭieyib khud ādī ḥittah. Atābī wāḥid ṭānī shāfhum naṭṭ rāḥ 'and zamīloh qāl loh ēsh hāza yā ḥāgg 'āzūz? Qāl loh da khara ṭōr nabīnā. Qāl loh min ēn gā lak? Qāl loh khadtoḥ min moulāya eg-gi'edī. Qāl loh billāhi yā moulānā eg-gi'edī ta'tīnī ana kemān ḥittah min khara ṭōr nabīnā. Atābī el-maghāribah kulluhum diryum fa šārū yigū loh wāḥid ba'd wāḥid wa hūa ya'ṭihum kull wāḥid ḥittah lamma farraq 'ala'l-gamī' w'aklūhum wa qa'adū fish-shams wa ḥimyet 'alēhum esh-shams insaṭalum qāmū nāmū baqat fil-ard. Qāl loh 'alī da ē dā yā gi'edī ente 'amalt fihum ē? Qāl loh w'ana mālī. Āhum kulluhum kalū ḥashīsh. 'Alī biyikallim eg-gi'edī wa markib naṣāra ṭabbet 'alēhum. Qām 'alī ḥabb yihāribuhum wa šār yiqta' fir-rūs lamma ti'ib wa'l-maghāribah nā'imīn wa mā ma'humsh khabar wa'g-gi'edī lamma shāf kida istakhabba. Wa 'alī fidil yiqātil fa min kuṭr ez-zihām gāt rigloh fōq gimgimah qāmet iddahraget boh. Wiqī' fil-ard. Kabasū 'alēh en-naṣāra miskūh ḥa'ṭṭūh fil-ḥadīd wa rabaṭūh fis-sārī wa miskū'l-gi'edī rakhar wa rabaṭūh wakhadū el-maghāribah wa rabaṭūhum fil-ḥibāl wa'l-kalb wāḥid ḍaraboh mauwitoḥ wa ramāh fil-baḥr wa qatarū markib el-maghāribah fil-markib bitā 'ethum wakhadūhum wa rauwalū 'alā' bilādūhum. Wa ṭalla'ū'l-yusara¹⁷ wa nādū fil-balad 'ala illī 'aūz yishtirī yasīr. Gāt ahl el-balad illī ishtara wāḥid wa illī ishtara eṭnēn lamma bā'ū'l-maghāribah wa fidil eg-gi'edī wa 'alī. Gāt wāḥidah 'agūzah khaddāmat el-kinīсах w'ishtaret el-eṭnēn dōl illī hūa 'alī wa'l-gi'edī. Akhadethum

¹⁶ Plur. of *ḥittah*, piece, slice, bit.

¹⁷ Plur. of *yasīr* or *asīr*, captive, slave; from *asar*, to take captive.

qa'adethum 'ala abwāb el-kinīṣah 'alī 'ala bāb wa'g-gi'edī 'ala bāb. Baqa tukhushsh en-naṣāra yuzūrū'l-kinīṣah. Lamma yishūfū 'alī yehibbūh ya'tū loh falūs keṭīr wa lamma yufūtū'l-gi'edī mā ḥaddish ya'ṭī loh ḥāgah. Qa'adū muddat henāk liyōm ḥadd bint el-qirān 'aūzah tigī lil-kinīṣah. Iṭot khabar labūhā w'abūhā nabbih fil-mēdīnah lainn mā ḥaddish yorūh el-kinīṣah en-nahār da lainn el-madāma bint el-qirān rā'ihah tuzūr el-kinīṣah. Ṭili'et baqa biṭ-ṭawishīyah¹⁸ biṭū'hā lamma liḥadd bāb el-kinīṣah. Wuqfū huma barra wa hīya dakhalet iltaqet 'alī wāqif 'al-bāb. Wa 'alī kān gamīl wa ḥakam hūa innoh ṭawīl wa 'arīḍ ka imnehā 'ishqetoh. Ḥauwidet 'alēh qālet loh onte muslim wala nuṣṣrānī? Qāl lihā lā ana muslim. Qālet loh wallāhi ana ḥabbōtak. Qāl lihā wama kemān ḥabbōtik. Qālet loh tizauwig bī? Qāl lihā aiwah iza islamtī itzauwigik. Qālet loh ana aslam w'arūh wayāk bilādak wa'l-wa'd bēnī wa bēnak nahār el-ḥadd zē en-nahār da. Qāl lihā lā ana lī akhūya wayāya hena. Qālet loh bardoh nakhadoh wayānā. Wa shēya'et wāḥid nadah lil-qubṭān biṭā'l-markib biṭā'ethā lainn lihā markib titnazzih fīhā. Gi el-qubṭān wa qālet loh yā qubṭān! lāzim tishḥin el-markib biṭā'etak wa galhizhā lī yōm el-ḥadd. Qāl lihā ḥādir! Wa ṭili'et rauwahet qa'adet es-sab'at ayyām tilimm fiṣ-ṣighah biṭā'ethā wa fulūshā wa hudūmihā¹⁹ lamma gama'et el-gamī'. Wa ṭili'et labūhā qālet loh ana 'aūzah arūh el-kinīṣah en-nahār da azūr w'inzil fil-markib itfassah fil-baḥr. Wa hammilet 'afsh'hā illī wakhadāh wayāhā min ba'd mā nizilet min 'and abūhā wa rāḥet 'al²⁰-kinīṣah khallet of-ṭawishīyah wuqfū bara wa hīya khadet el-'afsh wa dakhalet gūwa. Nadahet lī 'alī akhadetoh wayāhā wa rāḥum min el-bāb of-ṭānī illī fih eg-gi'edī. Wa'l-bāb da ḥākim 'al-mīna akhadū'l-gi'edī wayāhum wa dammuhum ṭālī'in li-'and mīnat el-baḥr. Iltaqet el-qubṭān fī intizārūhā. Iḥān gāt hīya wa'g-gi'edī wa 'alī nazzilūhum el-baḥr wa ḥallū qulū' el-markib wa mishyum. Qāl lihā el-qubṭān 'ala fēn yā sittī? Ba'd mā ṭili'um fil-abālah qālet loh 'al-iskindirīyah. Itwakkil 'al-allāh wa rāḥū 'al-iskindirīyah mesāfat kām yōm. Ṭili'ū'el-kinī-

¹⁸ Plur. of *ṭawāshī*, eunuch; from *ṭawāsh*, to castrate.

¹⁹ Plur. of *ḥilmah*, garment, article of dress.

²⁰ Shortened form for 'ala el.

rīyah wa min iskindīīyah sāfirū 'ala maṣr wa rauwah 'ala bētoḥ
w'amal el-afiāḥ wa dakhāl 'ala bint el-qirān wa qa'ad wayāhā
fī hana wa surūr lamma atāhum ḥādīm el-lazzāt.

EL-ḤIKĀYAT ET-TĀSI'AH.

Esh-shātīr muḥammad wa'l-maghrabī.

Kān fīh wāḥid melik miggauwiz¹ wāḥidah lā tiḥbal wa lā
tūlid. Fī yōm min zāt el-ayyām ṭilī' wāḥid maghrabī 'and el-
melik wa qāl loh iza kunt addī lak ḥāgah 'ala shān imrātak tūlid
awwal walad tiddīhnī? Qāl loh el-melik ṭieyib! Qām el-maghrabī
idda lil-melik milabbistēn wāḥdah khadra wa wāḥdah ḥamra wa
qāl loh ente kul el-khadra w'imrātak tākul el-ḥamra. Fa rāḥ
idda l'imrātoḥ el-milabbisat el-ḥamra fa kalethā fa ḥiblet wa wildet
walad sammūh esh-shātīr muḥammad fa ṭilī' fahīm fil-'ilm wa ṣōtoḥ
gamīl. Fa wildet ṭānī walad ṭilī' alḥbal sammūh esh-shātīr 'alī wa
wildet ṭālīṭ walad ṭilī' 'abīṭ. Ba'd 'asharah sinīn rāḥ el-maghrabī
lil-melik qāl loh iddīnī ibnī. Fa'l-melik qām rāḥ l'imrātoḥ wa
qāl lihā el-maghrabī gi 'aūz el-walad el-awwalānī. Qālet loh
imrātoḥ abadan niddī loh esh-shātīr 'alī el-'abīṭ. Fa qāl lihā
el-melik ṭieyib! Fa nadah lish-shātīr 'alī wakhadoh wa iddāḥ
lil-maghrabī. Khadoḥ el-maghrabī wa mishī fa mishī fī wastḥ
es-sikkah fil-gebel lighāyat ed-duhr. Qām el-maghrabī qāl lil-
walad ente guḥtish² wala 'uṭushtish³? Qām el-walad qāl loh
nuq'ud nuṣṣ yōm wal'aguhsh wal'a'tashsh? Fa'l-maghrabī khad
el-walad wa rigī' ṭānī 'and abūḥ qāl loh lā da mush ibnī'l-awwalānī.
Fa el-melik nadah liṭ-ṭalāṭat awlād bitū'oh wa'l-maghrabī madd
ydoh khad esh-shātīr muḥammad fa mishī masāfat nuṣṣ yōm.
Qāl loh ente guḥtish wala 'uṭushtish? Qāl loh iza kunt ente
guḥt wala 'uṭusht abqa ana kemān zōyak. Qām el-maghrabī qāl
aiwah ente baqēt ibnī. Qām el-maghrabī khabaṭ birigloh fil-ard
nizil hūa wa'sh-shātīr muḥammad taḥt el-ard.

¹ Or *mitgauwiz*, married.

² Vulg. for *gā'tish*, are you hungry?

³ Vulg. for *'itish*, are you thirsty?

Atābī er-rāgil el-maghrabī saḥḥār⁴ wa lamma nizil taḥt ol-arḍ ista'gil esh-shāṭir muḥammad wa dakhkhaloh gūwa sarāyah bigī-nēnah wa rāḥ ʿl-maghrabī gāb loh kitāb wa qāl loh khudoh iqra fī da. Fa misikoh esh-shāṭir muḥammad mā 'irish yifassar minnolh wala kilmah. Fa'l-maghrabī qāl lish-shāṭir muḥammad in mā kuntish tiḥfaḍ el-kitāb da fī shahr ṭalāṭin yōm aḥōyar⁵ rāsak. Fa fātoḥ el-maghrabī wa ṭili'. Fa misik el-kitāb esh-shāṭir muḥammad tis'ah washrīn yōm mā 'irish yifassar minnolh wala kilmah. Qām qāl linafsoḥ ente fādīl 'ala mōtak bukrāḥ qūm itfassaḥ⁶ gūwa'l-ginēnah. Qām dakhāl gūwa'l-ginēnah iltāqa wāḥidah mu'allaqah min shu'ūrhā qām qāl lihā entī mīn 'allaqik kida? Qālet loh ana illī 'allaqnī'l-maghrabī es-saḥḥār. Qāl lihā 'ala shān ē? Qālet loh 'ala shān mā ḥafadt el-kitāb bitā's-siḥr. Qām ḥallahā esh-shāṭir muḥammad min shu'ūrhā wa qāl lihā ana iddānī'l-kitāb 'ala shān aḥfadoḥ fī ṭalāṭin yōm āho fādīl bukrāḥ bass 'ala mōtī. Fa qālet loh el-bint ana igī a'allimoh lak lākin lamma yigī teqūl loh ana mā ḥafadtoḥsh. Fa rāḥet el-bint 'allimetoh abwāb es-siḥr bitā'l-kitāb fa qālet loh ta'āla 'allaqnī min shu'ūrī zō mā kunt. Rāḥ esh-shāṭir muḥammad 'allaqhā min shu'ūrhā zō mā kāmēt. Fī tamām et-ṭalāṭin yōm el-maghrabī gi esh-shāṭir muḥammad wa qāl loh ḥafadt el-kitāb? Qāl mā 'iristish minnolh wala kilmah. Qām el-maghrabī saḥab es-sikkīnah wa qata' dirā'oh el-yamīn wa qāl loh 'alēk muḥlah kemān ṭalāṭin yōm in mā ḥafadtoḥsh idōya' rāsak. Qāl loh ṭieyib. Wa fātoḥ wa ṭili' wa qara esh-shāṭir muḥammad ṭalāt kilmāt min abwāb es-siḥr wa rigī' dirā'oh zō mā kām wa rāḥ lil-bint wa ḥallahā min shu'ūrhā wa mīghī hūa wa'l-bint gūwa'l-ginēnah bitfassaḥū. Qāmū iltāqū ṭalāt waraqāt. Atābī'l-maghrabī baqā loh arba'in sanah dā'ir bidaḥwar 'ala'l-ṭalāt el-waraqāt dōl 'ala shān kamūlat abwāb es-siḥr. Wa esh-shāṭir muḥammad qara kilmātōn min es-siḥr fa ṭili' ḥāa wa'l-bint fōq wishsh ed-dunya wa gāb ḥuṣānōn rikib hūa ḥuṣān wa'l-bint ḥuṣān wa qāl lil-bint rūḥī entī 'ala aḥlik w'ana aḥūḥ 'ala aḥlī. Fa rāḥ 'and aḥloh wa khabat 'ala'l-bāb. Nizilet fataḥet loh ummoh.

⁴ From *saḥar*, to charm with magic, enchant.

⁵ *Tār*, to fly; *ṭeyar*, to cause to fly.

⁶ *Fassaḥ*, to make room, exaggerate; *fassaḥ*, to make room, promenade; *itfassaḥ*, to go for a walk.

Tannehā titkallim wayāh lamma ṭili' en-nahār wa qāl lihā yā ummī! ana rā'ih a'mil lik kharūf en-nahār da wa takhdīh tibi'ih lākin ū'ī tibi'ī'l-habl illī wayāh. Fa khadet ummōh el-kharūf wa mishyet min es-sūq. Nadah 'alēhā wāhid qahwagī hashshāsh qāl lihā tibi'ī'l-kharūf da yā mar'ah? Qālet loh ishtiī bass-el-habl mābī'ohsh wayāh. Qāl lihā tieyib tibi'ih biriyāl? Qālet yistah allāh! Qāl lihā tieyib biriyāl wa nuṣṣ? Qālet loh tieyib allāh yikassibak. Fa khad el-kharūf el-hashshāsh faiḥān bil-kharūf fa qāl lin-nās illī 'andoh fil-qahwah ana lāzim awaddī'l-kharūf da hadīyah lil-melik. Qāmū'n-nās illī qā'idīn ṣaḥīḥ lainnoh hadīyah lil-melik. Rāḥ el-hashshāsh gāb ṣaḥn gūwāh mōyah 'ala shān yishrab el-kharūf wa ḥatṭ eṣ-ṣaḥn quddām el-kharūf. Qām el-kharūf ḥatṭ riglēh el-eṭnēn gūwa's-ṣaḥn. Qām el-hashshāsh ḍarab el-kharūf. Qām el-kharūf shāl riglēh eṭ-ṭāniyīn wa ghuṭus⁷ mā bānsh. Qām el-hashshāsh khabaṭ kaff 'ala kaff wa qāl āh kharūfī ghiriq fiṣ-ṣaḥn. Qāmū'n-nās itgama'ū 'alēh qālū loh mā lak yā hashshāsh? Qāl luhum kharūfī ghiriq fiṣ-ṣaḥn! Fa sabat en-nās 'ala ginānoh wa qālū lāzim tiwaddūh el-murustān. Qām el-hashshāsh qāl luhum is'alū'n-nās illī qā'idīn 'andī fil-qahwah 'ala'l-kharūf ghiriq fiṣ-ṣaḥn wala lā? Qāmū'n-nās illī qā'idīn 'andoh fil-qahwah qālū loh ente biddak yakhadūnā ehṇā kemān el-murustān?

Atābī el-maghrabī rāḥ lish-shāṭir muḥammad fī maṭraḥoh mā laqāhsh wala hūa wala'l-bint. Qām 'add 'ala ṣubā'oh qata'oh qāl wallāh! yekūn fī sābi' ard l'agīboh. Fa mishī'l-maghrabī 'ala balad esh-shāṭir muḥammad fa simi' en-nās bitqūl kharūf ghiriq fī ṣaḥn. Qām el-maghrabī qāl mā ḥaddish 'amal da'l-mal'ūb illa esh-shāṭir muḥammad lāzim aq'ud hena wa astarṣad loh. Esh-shāṭir muḥammad ṭānī yōm nadah lummoh wa qāl lihā ana rā'ih a'mil lik hagīnoh wa khudīhā tibi'ihā fiṣ-sūq lākin ū'ī er-rasan tibi'ih wayāh wa lau yiddū lik fir-rasan arba'at 'ulūf maḥbūb. Fa ṭalla'et 'ēnhā ummoh iltaqet el-hagīnah saḥabethā min er-rasan bitā'hā wakhadethā wanizilet 'ala's-sūq waddethā lid-dallāl. Atābī'l-maghrabī qā'id fiṣ-sūq el-bahāyim wa lamma khadhā ed-dallāl nadah 'alēh el-maghrabī qāl loh ana 'ishiqt er-rasan da lāzim

⁷ Vulg. for *ghitīs*, to dive, disappear.

tiṣhtirī līl-hagīnah dī inṣhallah tiḥaṣṣal 'ashrīn alf maḥbūb w'ana akhid er-rasan w'addā lak el-hagīnah. Fa ed-dallāl rāḥ lumm esh-shāṭir muḥammad wa qāl lihā tībī'l-hagīnah b'arba'at ulūf maḥbūb? Fa qālet loh yiftah allāh! Fa qāl lihā tībī'ihā bikhamast ulūf maḥbūb? Fa qālet loh ṭioyib allāh yikassibak! lākin er-rasan muṣḥ wayā'l-bī'ah. Qām ed-dallāl qāl lihā ḥiṭṭat ḥabl ḥāḡah? Fa qāl lihā ed-dallāl khudī alf maḥbūb kemān fī ḥiṭṭat er-rasan. Fa firḥet umm esh-shāṭir muḥammad bikuṭr el-fulūs. Qām el-maghrabī khad el-hagīnah min ed-dallāl wa qala' er-rasan minhā wa qāl loh yā dallāl! khud el-hagīnah ana bass 'aūz er-rasan. Wa'l-maghrabī khad er-rasan wa ḥaṭṭoh gūwa'l-khurg wa rauwah bi ḥuṣānoḥ sil-khalā farḥān 'ala shān mā misik esh-shāṭir muḥammad. Wa bayiḡim rigloh kida fa ṭilī'sh-shāṭir muḥammad biṣūrat ghurāb wa ṭār watqallib warāḥ el-maghrabī biṣūrat ḥiddāyah. Fīdlum ṭāyiīn el-eṭnēn yōmēn bilōltēn wa'sh-shāṭir muḥammad yidḡāyiq⁸ min el-maghrabī wa nizil gūwa ginēnah f'amal nafsoḥ faḥl rummān fōq esh-shagarah. Atābī el-ginēnah dī bitā'et es-sultān abū'l-bint illī ḥall shu'ūrhā esh-shāṭir muḥammad. Fa qām el-maghrabī dakhal 'ala's-sultān wa qāl loh ana 'aūz min 'andak rummānah 'ala shān wāḥid 'ayyān 'andī nafsoḥ fir-rummān fa sa'alt 'an er-rummān qālū lī mā yūgadsh illa fī serāyat el-melik. Qām el-melik qāl loh yā rāgil hūa el-awān da awān er-rummān? Qāl loh yā melik iza kān mā fīsh fī ginēnatak rummān dēya' rāsī. Qām el-melik nadah lil-baghshawāngī⁹ wa qāl loh ṣaḥīḥ yā ganāinī 'andak rummān? Qām el-ganāinī qāl loh yā sīdī! hūa el-awān da awān er-rummān? Qām el-melik qāl lil-maghrabī yallah indōya' rāsuk baqa. Qāl loh el-maghrabī u'mur el-gināinī yukhushsh yidauwar fīsh-shagar¹⁰. Amar el-melik el-ganāinī bit-tidauwīr fīsh-shagarah. Qām dakhal el-ganāinī iltāqa faḥl rummān gūwa'sh-shagar fa qala'oh wa khadoḥ idḡāh lil-melik. Fa'l-melik shāf faḥl er-rummān iltāqāḥ kwyis qām el-melik baqa 'ēnoḥ sil-gannah w'ēnoḥ fin-nār. Qāl lil-wazīr ana mā biddīsh addī el-faḥl er-rummān da lil-maghrabī. Qāl loh yā melik! iza kān maltaqūsh faḥl er-rummān muṣḥ kunt dēya't

⁸ From *dāq*, to be narrow; *idḡāyiq*, to be oppressed, embarrassed, teased.

⁹ Head gardener.

¹⁰ *Shagar* or *sagar*, trees (*genus*): *shagarah*, a tree; plur. *shagarāt* or *ashḡār*.

rās el-maghrabī? Qāl loh aiwah! Qāl loh baqat haqqoh. Fa qām el-melik khadoh bydoh w'iddāh lil-maghrabī. Fa qām el-fahl er-rammān lamma misikoh el-maghrabī itnatar baqa kull ḥabbāyah fī ḥittah. Fa qām el-maghrabī itqallib baqa dīk baqa yilaqqiḥ ḥabbāyah ḥabbāyah. Qa'ad el-melik hūa wa'l-wazīr yista'gib. W'atābī er-rūḥ bitā'et esh-shātīr muḥammad taḥt rigl el-kūrsī bitā'l-melik. Fidīl el-maghrabī yilaqqiḥ ḥabbāyah lamma dāx wa lammoh kulloh. Dā'ir yidauwar 'ala'l-ḥabbāyah illī fīhā er-rūḥ. Qām shāfhā wa gi yiḥātī¹¹ yākhadhā biḥanakoh. Fa qāmet inqalabet 'alēh bikhangar wa rāḥet khabtāh fī ṣidroh qasametoh nussēn. Qām esh-shātīr muḥammad itnafaḍ baqa banī ādam quddām el-melik. Qām el-melik wa qāl iḥkī yā shātīr! Haka loh bil-ḥikāyah min el-awwal lil-ākhir wa qāl loh ana illī sēyibt bintak min shu'ūrhā. Qām el-melik nadah libintoh wa qāl lihā ṣaḥīḥ yā bintī entī ti'rafī illī wāqif da? Qālet yāba da'sh-shātīr muḥammad illī ḥallinī min shu'ūrī. Qāl lihā baqa mā dām ḥallik min shu'ūrik lāzim titgauwizih. Fa nadah lil-qādī katabū'l-kitāb w'amal el-ifrāḥ arba'in yōm tamām. Wa qa'adum waya ba'd el-eṭlēn khallifum ṣubyān¹² wa banāt.

EL-ḤIKĀYAT EL-'ASHARAH.

Melik wa sā'il wa rākib baghlah wa khēyāt.

Kan fī maṣr wāḥid melik sulṭān ma'nāh qūān. Fa'l-melik dī yōm min zāt el-ayyām qāl lil-wazīr bitā'oh yallah binā nitkhaffa¹ wa nishuqq fī maṣr. 'Amalū el-eṭnēn ghōyarū hudūmuhum wa nizilū yishuqqū bimaṣr. Baṣṣ el-melik wa hūa māshī shāf rāgil 'āgiz² qā'id b'ishḥat wa biqūl ē³ yā wakhadoh kulloh yā fā'itoh kulloh! Qāl el-melik lil-wazīr khallik lāzim ti'raf er-rāgil da. Qāl loh ḥādir! Ba'dēn mishī kemān waya'l-wazīr iltāqa rāgil

¹¹ *Tāta*, to lower the head, bend down.

¹² Plur. of *sabī*, lad, youth, young man.

¹ From *khafa*, to hide, conceal; *inkhafa*, or *itkhafa*, to be hidden; concealed; *ikhṭafa*, to hide oneself; *itkhaffa*, to be disguised.

² 'Āgiz means 'old, infirm, blind, a cripple'; from 'iyiz; thus 'igiz bi 'ē'āḥ, he lost his sight; 'igiz 'an *esh-shuḡhl*, he became unable to work, &c.

³ Literally, 'and what was he saying?'

ṭānī rākib baḡhlah wa ga'al lihā rikābāt bisinān wa fī ydoh wāḥid kurbāg b'eṭnōn lisān wa kān fī aṭrāf⁴ el-kurbāg bolūbil nehūs. Qāl el-melik yā wazīr! kemān i'raf dī. Wa ba'dhū mīshī'l-wazīr waya'l-melik iltāqa wāḥid khōyāt. El-khōyāt da fī dukkān wa gamb bāb ed-dukkān fī bāb gāmi' ṭānī. El-gāmi' da fīh mādnah wa'l-khōyāt da fī ydoh badlah yikhōyāt fīhā. Yeqūm yishuqq el-ibrah fil-badlah kida wa yisēyibhā wa yiṭla' el-mādnah yiliff el-mādnah sab'ah laffāt wa yinzil min 'ala'l-mādnah yiṭalla' el-ibrah illatī shaqqhā wa ba'dhā yiṭla' el-mādnah ṭānī yiliffhā sab'ah laffāt wa yinzil yishuqq el-ibrah. Itfarrag 'alēh baqa el-melik yita'gib wa ba'dēn qāl lil-wazīr lāzim ti'raf da kemān. Pa'dēn akhadoh ba'doh wa hūa wa'l-wazīr rauwalhū 'ala'd-diwān. Ghōyarū hudū-muhum wa libis badlat el-mulk wa qa'ad 'ala'l-kursī wa qāl yā wazīr! alzamtāk tegīb eṭ-ṭalāṭah illī warrēthum lak. Wa tili'l-wazīr gābhum es-sā'il wa illī rākib el-baḡhlah wa'l-khōyāt. Dakhalū fid-diwān quddām el-melik. Qāl luhum entum el-eṭnōn ta'akhlharū hena wa nadah es-sā'il quddāmoh. Qāl loh yā rāgil! illī yisal masalan yeqūl khiyār⁵ el-ma'atī lillāh wa ento bitqūl ya wakhadoh kulloh yā fā'itoh kulloh? Qāl loh yā melik! ihlam 'alōya ṭalāṭ kilmāt? Qāl loh itkallim mūt kilmah. Qāl loh ana kunt usūlī ḥimmār wa kān 'andī khamseh w'ishrīn ḥumār wa baḡhl. Ana qā'id fil-bēt eṣ-ṣubḥiyah wa dākhil 'alōya wāḥid maghlabī. Qāl lī yā fulān! Qult loh na'am! Qāl ḥāt el-ḥimīr bitū'ak wa ta'ūla wayāya. Akhadit el-ḥamīr bitū'i wa mīshīt wayāh lamma ḥaṣṣalnā gabal el-giyūshī⁶. Henāk qāl lī uqaf hena! Wa ṭalla' saḥm min ma'āh walla'n-nār wa ba'dēn ḥaṭṭ fīhā bakḥūr wa fidil yi'azzim. Infataḥ kinz fil-arḍ. Nizil fī qalb el-kinz wa fidil yiṭalli' dahab wa yeqūl lī 'abbī siz-zakā'ib lamma 'abba khamseh w'ishrīn zakā'ib dahab. Ba'dēn madd ydoh fī ṭāqat el-kinz akhad mukḥilah ḥaṭṭhā fī 'ibboh wa ba'dēn ṭili' min el-kinz w'itqaf bāb el-kinz. Wa ḥammilnā el-ḥimīr wa qāl lī sūq! Qult loh māṣūqah illa ba'd mā-ti'mil lī karwah tūqaf biya wa biḥimīrī. Qāl lī ṭeyib khud lak khamas zakā'ib wa suknā'l-ḥimīr. Qūnā 'and el-qaraqōl

⁴ Plur. of *tarf*, end, extremity; also *ṭurūf*.

⁵ Plur. of *khīr*, good; the best.

⁶ The hill at the back of the Cairo Citadel.

qult hish ! uqaf hena. Qāl lī mā tesūq ? Qult loh lamma ti'mil lī kirwah zē en-nās⁷. Qāl lī tieyib khud lak kemān ḥumārēn ma'nahā zakibatēn. Suqnā'l ḥimīr⁸ ḥaṣṣalnā qaraqōl ṭānī. Qult hish ! uqaf hena. Qāl lī mā tesūq ? Qult loh lā el-ugrah shwyyeh 'alēya. Qāl lī tieyib khud lak kemān ḥumārēn. Fidilnā kull mā neḥṣṣal qaraqōl ya'ṭīnī ḥumār ya'ṭīnī eṭnēn. Tannī lamfma khardt el-khamseh w'ishrīn ḥumār b'aḥmāl⁹ wa fātnī'l-maghrabī wa biddoh yimshī. Misikt fih. Qāl lī mā lak ? Mā akhardt el-aḥmāl kullhā wa 'aūz minnī ē ? Qult loh warrīnī illī ḥaṭṭētoḥ fī gōbak dī ē ? Qāl lī dī mukḥilah. Qult loh tinfa' bi ē dī el-mukḥilah ? Qāl lī dī illī yikahḥil 'ēn el-yamīn minhā yishūf nuṣṣ ed-dunya biknuzhā⁹ wa illī yikahḥil 'ēn esh-shimāl yishūf ed-dunya kullhā biknuzhā. Wa qult loh ana kahḥilnī 'ēn el-yamīn. Wa kān yikahḥilnī 'ēn el-yamīn. Shuft nuṣṣ ed-dunya biknuzhā. Qult loh kahḥalnī 'ēn esh-shimāl. Qāl lī yikaffīk baqa. Qult loh illā tikahḥilnī 'ēn esh-shimāl. Wa qām kahḥilnī 'ēn esh-shimāl. Baṣṣēt lā shuft lā abyad wala iswid. Qām ḍarabnī kaff wa sāq el-ḥimīr wa dannoh māshī. Ādi sabab mā baqūl ya wakhdoḥ kulloh yā fā'itoh kulloh. Qāl loh tieyib baqā it'akhkhar ente !

Ṭa'āla ente yā shēkh. Itqaddam illī kān rākib el-baghlah. Qāl loh ente mā fīsh biqalbak shafakah ? Qāl loh lē yā melik ? Qāl loh 'ala shān ē el-baghlah dī illī rākibhā illī hīya dam wa laḥm muṣṭani' lihā el-'azāb dī lē ? Qāl loh iḥlam 'alēya 'asharah kilmāt yā melik ! Qāl loh tikallim mīt kilmah. Qāl loh awwalan el-baghlah dī mush baghlah. Qāl loh ummāl hīya ē ? Qāl loh dī aṣlhā banī ādam wa hīya bint 'ammī¹⁰ w'ana mutgauwiz bihā wa qa'adnā muddat ṭawīlah wiyā ba'dnā. Wa yōm min el-ayyām qālet lī hāt linā shwyyet ṭurshī. Qult lihā ḥāḍir ! Ba'dēn ṭilī't ana laqēt bitū'l-ṭurshī qāfalīn riga't 'ala'l-bēt. Qālet lī gibt eṭ-ṭurshī ? Qult lihā lā laqēthum qāfalīn. Qālet lī baqa yā kalb el-ab'ad kull mā aqūl lak 'ala ḥāgah terūḥ mā tegibhāsh.

Atābī hīya yā melik saḥḥārah. Wa dakhalet gūwa'l-khaznah wa gābet ṭāsah wa katabet fihā kitābah wa malethā mōyah wa

⁷ Very idiomatic ; 'in a decent manner,' 'in a respectable manner.'

⁸ Plur. of *ḥiml*, load, burden.

⁹ The plur. of *kinz*, hidden treasure, is *kunūz*, here shortened to *kunz*.

¹⁰ *Bint 'ammī*, my uncle's daughter. Here it means 'wife'.

rashshetnī baqa fī waghī wa qālet lī ukhrug min es-ṣūrat el-insīyah ila's-ṣūrat el-kalbīyah. Wa intafaḍt wa ṣurt kalban. Ba'dēn karshetnī min el-bēt wa giriyet warāya el-kilāb wa dannū lamna ṭalla'ūnī barra'l-medīnah. Mishīt ana barra'l-medīnah liwāḥdī lamna laqēt nag' bitā'l-'arab nāsibīn masalan khīyām¹¹. Qunt hawwadit fin-nag' dī wa gīt gamb el-khēmah bitā' shēkh en-nag' wa qa'adt lil-maghribīyah. Ramū lī shwyyet 'esh wa shwyyet ḥabīkh. Akalt wa fidilnā baqa linuṣṣ el-lēl, hagām fin-nag' ḥarāmīyah saraqum min en-nag' wa gum nahyat es-ṣiwān wa ana kashēt fīhum. Khāfū minnī wa ba'dēn raḥum wa bitnā wa ṣabalnā. Atābī bint shēkh en-nag' kānet ṣāḥiyah wa shāfetnī lamna karashit el-ḥarāmīyah wa gāt labūhā es-ṣubḥīyah wa qālet loh yāba! mā ṣilimsh maṭraḥnā illa min el-kalb da. Qāl lihā lē? Qālet el-ḥarāmīyah hagāmet 'ala'n-nag' wa sirīqet minnol ashya¹². Qāl hūa khallī el-qalb da hena wa rattibū loh akl. Ba'dēn zē mā tiqūl rattibū lī ol-akl fiṣ-ṣubḥ wa'd-ḍuhr wa'l-maghrib. Ba'dēn faragh es-ṣēf ḥabbū fiṣ-shita yekhushshū el-balad gūwa. Hammilū 'afshuhum wa rāḥū 'ala'l-medīnah wa lamna gum yekhushshū'l-bēt qāl hūa ukrushū'l-kalb da baqa. Qālet bintol da mush kalb yāba! Qāl lihā ummāl hūa ē? Qālet loh da banī ādam wa mashūr. Qāl lihā lā yā bintī! mā yisahḥish. Qālet loh iza kān banī ādam tizauwignī loh? Qāl lihā ṭieyib! Ba'dēn rāḥet gābot wāḥid ṭāsah wa katabet fihā mukātbah wa malethā mōyah wa rashshetnī fī wishshī wa qālet lī ukhrug min es-ṣūrat el-kalbīyah ila's-ṣūrat el-insīyah. Wa intafaḍt rigī't ila aṣlī banī ādam. Wa abūhā 'amal farah wa zauwignī'l-bint wa qa'adt wayāhā sanah. Ba'd sanah qālet lī yā fulān! Qult lihā na'am. Qālet lī illī 'amal mi'āk el-'amal dī mīn? Qult lihā baqa lī wayūkī sanah 'esh ma'na dil-waḡṭi tisalīnī? Qālet lī ma'nāh mā kunnāsh shibi'nā min ba'dnā. Qult lihā illī 'amal ma'āya kida bint 'ammī. Qālet lī hīya yā tara iza 'amalt lak wayāhā 'amal yiṣ'absh 'alōk? Qult lihā lā. Qāmet akhadet et-ṭāsah fī ydhā wa katabet fihā mukātbah wa akhadet wayāhā shwyyet mōyah wa qālet lī imshī quddāmī wa warrihā lī. Dannī māshī quddāmbā lihadd el-bēt bitā'hā. Atābī hīya bāṣṣah min esh-shibbāk. Lamna shāfetnī qālet lī yā kalb

¹¹ Plur. of *khēmah*, tent.¹² Plur. of *shū*, thing; also *ashyāt*.

el-ab'ad min khallaṣak? Wa nizilet tigrī gā'ibah eṭ-ṭāsah fī ydhā 'aūzah tidrabi bihā ṭānī. Atābī bint shēkh en-nag' mistahḍarah. Hālan ṭili'et min el-bāb ṭāsethā bil-mōyah illī fiṭ-ṭāsah fa ṣāret baghlah wa isṭana't lihā er-rīkābāt dōl wa'l-kurbāg da likōn innī a'azzibhā zē mā 'azzibetnī. Qāl loh it'akhkhar baqa hena.

Ṭā'āla ente yā shēkh lil-khēyāt masalan. Qāl loh ana shuftak teshuqq el-ibrah wa titla' el-mādnah teliffhā sab'ah laffāt wa tinzil tiṭalla' el-ibrah wa titla' el-mādnah teliffhā sab'ah laffāt. Yā tara iza kān wāhid ya'tī lak taqm tekḥyaṭoh tuq'ud fīh kām sanah? Qāl loh iḥlam 'alēya yā melik 'ashar kilmāt? Qāl loh itkallim mīt kilmah. Qāl loh ana kunt khēyāt fid-dukkān dā wa kunt muaddin 'ala'-mādnah dī wa kān ṣōtī gamīl wa gīt yōm min zāt el-ayyām wa iddant el-adān wa bil-ākhir baqūl eṣ-ṣalātu wa's-salāmu 'alēka yā man 'ala besāt en-nūr aglasak allāh¹³. Wa sim't ṭēr fōq rāsī yeqūl eṣ-ṣalātu wa's-salāmu 'alēka yā man bisēf en-naṣr qalladak allāh¹³. Fa waqadt ṣōtoḥ yizīd 'an ṣōtī tamantāshar ṭabaqah. Fa rafa't rāsī ilēh laqōtoḥ quṭyib minnī misikt rigloh wa kān yitir biyā lamma ḥatfinī fī wuṣṭ bustān fa waqadt henāk arba'in ṭēr shikloh fa miskūnī wa qālū lī yā tara epte misikt akhūnā istiḥbāban¹⁴ fīh ow kān biddak itfarrag 'alēh en-nās? Fa qult ana misiktoḥ istiḥbāban fīh. Fa qālum w'eḥnā min ḥubbinā ṣīr minnā wa khallik baqa wayāna. Wa fidilt ma'ahum muddat shahrēn wa ana fī ghāyat el-hazz. Liyōm min zāt el-ayyām gāthum ḥamāmah lāghethum bi lisānhā f'iltafatū ilēhā wa qālū lī yā fulān! Qult labbēk! Qālū lī gānā mirsāl min 'and ukhtinā biddhā titgauwiz f'eḥnā biddnā nerūḥ niḥdar el-farah wa ente khallik hena wa khud ādī sab'ah mafātīḥ¹⁵ iftaḥ es-sittah dōl wa's-sābi' dī ū'ā tiftaḥoh. Qult ṭieyib! Ba'dēn fātūnī wa rāḥum wa ana qunt 'ala'l-ḥēl fataḥt awwal bāb wagadtoḥ malyān min khērāt allāh wa durt 'ala ē? Bāqī sittat abwāb wagadt fīhum kāffat mā yilzam. Ba'dēn shāwirt nafsī 'ala'l-bāb es-sābi'. Qult yā tara dī hāshūnī 'annoh lē? Lā budd innī aftaḥoh. Qunt fataḥtoḥ wagadtoḥ mā fīh shā ḥāgah illa wāhid banī ādam ṣālbīnoḥ fī gamb el-ḥēt dāqqīn fī kafūf ydēh misāmīr wa ḥāṭṭīn taḥt riglēh misāmīr wa ma'allaqīnoḥ min ahdāb 'ēnēh. Fa ṣu'ub 'alēya fa ḥabbēt innī aḥilloḥ. Ana

¹³ Old Arabic.¹⁴ From *ḥabb*, to love.¹⁵ Plur. of *muṣṭāḥ*, key.

qarrabt loh wa't-ṭēr illī khatafnī min 'ala'l-mādnah biyindah 'alēya wa qāl lī chnā qulnā lak mā tiftaḥsh ol-bāb da teqūm onto tiftaḥoh wa tesēyib 'adūnā. Da kān aṣloh misik finā istilḥbāb zōyak wa khallānā dakhalnā ila'l-ḥammām wa baṣṣ 'alōnā min ol-qamarīyāt wa ittala' 'ala 'ouratnā wa 'amalnā 'alēh oz-zamb dī walākin onto mā tistaḥaqqsh ṭa'āla! Wa shālnī fī ydoh lamma ḥaṭṭnī 'ala'l-mādnah illī khadnī min 'alēhā fa ana min muddathā yā melik wa ana māshghūl bihum. Ādī sabab ma bashuqq shaqqah wa aṭla' 'ala'l-mādnah aliffhā saba' laffāt w'anzil aṭall'l-ibrah biddī ḥadd minhum yegīnī mā ḥaddish rigī' lī. Qāl loh tistāhil. Fa amar loh wa lish-shahḥāt biqaṭa' rāshum wa sāhib el-baghlah an'am 'alēh.

EL-HIKĀYAT EL-NĀDIYAT 'ASHARAH.

Esh-shāṭir muḥammad wa'l-ginnīyah¹.

Kān fī wāḥid melik 'andoh ginēnah fil-ginēnah fasqīyah kebīrah. Fī yōm min zāt el-ayyām el-melik ṭall min esh-shibbāk waltaqa wāḥdah bitiqla' ṭōbhā rīsh wa qala'etoh w'istaḥammet wa ṭili'et libset et-ṭōb er-rīsh wa ṭāret. Fa ḥibbahā nizil fī qalb el-melik mā nāmsh ṭul el-lēl. Lamma gi el-adān nizil ṭili' fōq esh-shagarah illī gamb el-fasqīyah lamma gāt el-bint. Qala'et et-ṭōb er-rīsh wa ḥaṭṭetoh fōq esh-shagarah. Fa khadoh el-melik wa nizil min fōq esh-shagarah wa qāl lihā ṭa'alī baqat 'andī. Qālet loh abadan maṭla'sh 'andak illa iza kān biddak aṭla' 'andak aqalla' el-ōnīn bitū'l-arba'in illī ento mustahdī bihā. Qām el-melik qāl lihā ṭieyib! māfīsh mānī'. Kān el-arba'in ḥiblānīn min el-melik tis'ah wa ṭalāṭīn guwār bīd wa wāḥidah ḥurrah bint wāḥid melik. Fa'l-bint ṭili'et wayā'l-melik qalla'et 'ōnīn el-arba'in fa khadūhum wa ḥaṭṭuhum fī ōḍah mahgūrah taḥt el-maḥbakḥ wa qasalū 'alōhum el-bāb wa tarakūh² mā ḥaddish sa'al 'alōhum lā fī akl wala fī shurb. Fa gāt wāḥdah fīhum wildet fa qālū lihā ḥātī'l-walad lamma neqaṭṭa'oh ḥittat wa nākloh nista'an bīh. Wa khadū'l-walad qatṭa'ūh arba'in ḥittah w'aṭū kull wāḥidah ḥittah wa

¹ *Ginnīyah*, a fairy or female *ginn*.

² Here the singular masculine termination is used for the plural.

kalūhum. Wa's-sitt el-ḥurrah bint el-melik khadet ḥittathā wa shālethā gambhā lighāyat lamma wildum et-tis'ah wa ṭalaṭīn gāniyah bēdah wa hūma yiqatta'um awlādhum ḥittah wa yāklūhum. Wa lamma gāt wildet es-sitt bint el-melik qālū lihā hātī ibnik lamma neqatta'oh wa nākloh. Qālet luhum ṭieyib khudum ādī kull wāḥidah ḥittah. Qāmet kānet muḥauwishah el-ḥittah bitū'hā illī kānet bitak~~had~~hum min el-awlād bitū'hum. Fa sammet ~~ihā~~ esh-shāṭir muḥammad. Lamma kibir 'allimetoh el-qirāyah. Wa qām simi' nās bitza'aq qām qāl lihā yā ummī hūa fī ḥadd ghernā fid-dunya? Qālet loh ummoh aiwah yā ibnī. Qām qāl lihā ummāl ehna qā'idīn hena lē? Qāmet ummoh ḥaket loh bil-ḥikāyah illī fa'alethā el-bint fihā. Qām esh-shāṭir muḥammad khalla'l-bāb wa tili' baqa gūwa'l-maṭbakh ṭall iltāqa el-ḥilal murakkibah fōq el-kawānīn. Fa istak~~hab~~ba⁸ lamma ṭili' et-ṭabākh barra qām misik ḥallah kebīrah wa saraq min kull ḥallah shwyyet ṭabīkh wa zauwud el-ḥilal mōyah wa kabish min el-malh wa ramāh gūwa't-ṭabīkh wa saraq maqṭaf 'esh wa khadoh nizil wadāh li-ummoh wa qāl lihā khudī yā ummī kulī wa farraqī 'ala'l-guwār. Fa khadetoh ummoh wa farraquet el-'esh wa't-ṭabīkh 'ala'l-guwār. Faklum wa shib'um wa qālum rūḥ yā shāṭir muḥammad rabbunā yunṣurak 'ala man yi'addik⁴. Fa'l-melik ṭalab el-ghada fa't-ṭabākh gharaf et-ṭabīkh fiṣ-ṣaḥn wa rāḥ et-ṭabīkh quddām el-melik. Kal el-melik luqmah qām iltāqa't-ṭabīkh ḥādiq zē el-mishsh. Qām el-melik zi'il wa nadah li't-ṭabākh wa qāl loh yā rāgil ente magnūn lamma tek~~halli~~'t-ṭabīkh zē'l-mishsh? Qāl loh yā melik ana mush 'ārif mīn illī gi wa saraq et-ṭabīkh wa'l-'esh wa zauwud et-ṭabīkh mōyah wa rama fih el-malh ketīr. Qām el-melik qāl loh ṭieyib! bukrah istak~~hab~~ba wa lamma teshūfoḥ imsikoh. Wa ṭānī yōmī esh-shāṭir muḥammad ṭili' yisraq el-'esh wa't-ṭabīkh fa shāfoḥ et-ṭabākh misk~~ka~~ wa waddāh 'and el-melik wa qāl loh hūa da illī mala't-ṭabīkh malḥ wa saraq el-'esh. Qām el-melik qāl loh bitī'mil kida lē yā walad? Qāl loh min el-gū' yā melik. Qāl loh ente ismak ē? Qāl loh ana ismī dibb el-maṭbakh. Qāl loh ṭieyib rūḥ ente kemān marmiṭōn fil-maṭbakh. Atābīhā 'irfet el-bint liannoh da

⁸ X. Form of khhabba, to hide, conceal. Is *reflexive* in meaning.

⁴ From 'ada, to infect, communicate contagion; 'adda, to cross, trespass, cause to cross, &c.

esh-shāṭir muḥammad ibn el-melik. Qāmet el-bint 'amalet 'ayyānah. Qām el-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iṭla' shūf es-sitt aḥsan 'ayyānah. Wa qām tili'l-ḥakīm shāfhā wa qāl lihā entī mā fīkīsh ḥāgah. Qālet loh ana 'ēyāyah mā yī'rafūsh ḥukamā. Qām el-ḥakīm qāl lihā ummāl mīn illī yī'raf 'ayākī? Qāmet qālet loh ana a'raf dawa bitā' nafsī wa aqūl lil-ḥukamā 'alēh yu'murū bimegībatoh. Wa qām el-ḥakīm qāl lihā ḥeyib entī tikḥaffī 'ala ʾ dawa? Qāmet qālet loh ana mākhiffish illa amma ākul qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Qām el-ḥakīm qāl lihā ḥeyib wa da man yegīboh? Qālet loh qul lil-melik mā ḥaddish yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm wa rāḥ lil-melik wa qāl es-sitt 'ayyānah 'ēyā shadīd wa lā tekḥiffish illa 'ala qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Wa'l-melik qāl loh ḥeyib mīn yegīb qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid? Qāl loh el-ḥakīm mā ḥaddish yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Fa nadahū dibb el-maṭbakh wa qālū loh chnā 'aūzīn minnak tegīb linā qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Fa qāl luhum dibb el-maṭbakh ḥādīr u'murū lī rukūbah wa meṣārīf. Fa a'ṭū loh er-rukūbah wa'l-meṣārīf fa qabl mā yisāfir wadda lummoh arba' qufaf 'ēsh wa qāl lummoh innī meṣāfir. Wa qālet loh ummoh ente meṣāfir fēn? Fa qāl lihā adīn meṣāfir fil-khala. Fa 'ūyaṭum 'alēh el-guwār wa ummoh. Fa rikib ḥuṣānoh wa mīshī fil-khala meṣāfat yōm. Tall iltāqa waḥdah ghūlah rāmiyah bizāzhā fōq kitfhā wa qā'idah tiḥhan 'ala raḥāyah. Fa nizil esh-shāṭir muḥammad shirib min bizzihā el-yamīn wa min bizzihā esh-shimāl wa rāḥ lihā min quddāmhā wa qāl lihā es-salāmu 'alōkum yā ummīnā'l-ghūlah. Qāmet qālet loh

Lau mā salāmak yasbaq kalāmak
 L'akalt lahīmak qabl a'dāmak.
 Ente shiribt min bizzī'l-yamīn
 Baqēt zē ibnī 'abd er-raḥīm.

Qālet loh ente rā'ih fēn yā shāṭir? Qāl lihā ana rā'ih agīb qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Qālet loh 'ala shān ʾ? Qāl lihā 'ala shān imrāt el-melik 'ayyānah wa lā tikḥiffish illa 'alēh. Qāmet el-ghūlah qālet loh ente shāṭir muḥammad ibn el-melik illī ana qā'idah mestanniyāk 'ala shān anaggīk⁵ min el-'azāb. Fa 'aṭet loh

⁵ From *naga*, to be saved, rescued; *nagga*, to save, rescue.

khangar wa kūrah wa qālet loh irmī 'l-kūrah dī maṭrah mā tiqaf yitla' eṭ-ṭōr. Fa tikhbaṭoh khabṭah wāḥidah f'inn qāl lak ikhbaṭ kemān yā shāṭir! ū'a tikhbaṭoh aḥsan inn khabaṭoh ṭānī khabṭah fa yiqūm yimsik yikhsis bak el-ard. Fa qāl lihā ṭieyib esh-shāṭir muḥammad. Fa rama'l-kūrah wa mishī warāhā. Lamma wiqfet el-kūrah wiqif. Fa tili'ṭ-ṭōr min taḥt el-ard fa khabaṭoh esh-shāṭir muḥammad bil-khangar khabṭah qowiyah. Fa'ṭ-ṭōr qāl loh ikhbaṭ kemān yā shāṭir! Fa qāl loh esh-shāṭir muḥammad khabṭat esh-shabāb lam tit'ād. Fa qām eṭ-ṭōr laqq māt fa fataḥ qalboh wa khad el-qalb bitā'oh wa tannoh māshī. Fa rāḥ lil-ghūlah wa iddāhā el-kūrah wa'l-khangar tannoh māshī fa rāḥ lil-melik wa 'atā loh qalb eṭ-ṭōr. Qāl loh shāṭir yā dibb el-maṭbakh. Wa 'aṭā loh wazīfah nāzir 'ala'l-maṭbakh. Fa'l-melik 'aṭā lis-sitt el-qalb wa qāl lihā khudī ādī ed-dawa bitā'ik. Fa khadetoh minnoh ba'd mā mishī el-melik fa qāmet gābet mandil ḥarir wa 'eyāṭet fī sirr'hā 'eyāṭ shadīd 'ala shān akhūhā. Fa laffetoh wa ḥaṭṭetoh gūwa's-sanduq. Fil-maghrib lamma ṭili' el-melik qāl lihā entī akaltī ed-dawa? Qālet loh aiwah. Ba'd tamant ayyām 'amalet 'ayyānah wa ṭili' andḥā el-ḥakīm wa qāl lihā en-nōbah dī tikhiffī 'ala ū? Qālet loh ana akhiff 'ala qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar mā ḥaddish yegiboh illa dibb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm qāl lil-melik dī matkhiffsh illa mā tākul qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar mā ḥaddish yegiboh illa dibb el-maṭbakh. Nadahū lidibb el-maṭbakh wa qālū loh ehna 'aūzīn qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar. Fa sāfir dibb el-maṭbakh wa rāḥ lil-ghūlah. Fa lamma shāfetoh qālet loh ente 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūzīn minnī qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar. Qāmet el-ghūlah qālet loh hiya 'aūzah timauwit akhūhā eṭ-ṭānī? Qāl lihā esh-shāṭir muḥammad lā humā⁶ dōl akhwāthā? Qālet loh aiwah dōl awalād sultān el-gān. Fa 'aṭet loh el-kūrah wa'l-khangar wa qālet loh irmī'l-kūrah maṭrah mā tiqif yitla'ṭ-ṭōr tit'āzim wa tikhbaṭoh khabṭah wāḥidah. Fa mishī esh-shāṭir muḥammad warā'l-kūrah maṭrah mā wiqifet wiqif fa ṭili'ṭ-ṭōr min taḥt el-ard wa khabaṭoh khabṭah wāḥidah. Fa'ṭ-ṭōr qāl loh ikhbaṭ kemān khabṭah yā shāṭir! Qāl loh khabṭat esh-shabāb lam tit'ād! Fa māt eṭ-ṭōr. Shaqq baṭnoh khad el-

⁶ Note the dual form.

qalb bitā'oh wa rāḥ wadda'l-khangar wa'l-kūrah lil-ghūlah wa qāl lihā kaṭṭar khērak yā ummina'l-ghūlah. Wa rāḥ 'and el-melik wa idda loh el-qalb. Qām el-melik qāl loh 'afārim 'alēk yā shāṭir! Fa'l-melik wadda'l-qalb lis-sitt wa qāl lihā khudī ādī dawākī! Fa lamma shāfetoh zi'ilet fī nafshā za'al shadīd wa qālet wallāhi lā⁷ budd 'an mōtoh en nōbah dī liab'aṭoh li-ukhtī er-rummānah ~~hīna~~ illī timauwitoh wa tirmih lil-kilāb bitū'hā yāklūh. Fa samet qadd gum'atēn wa 'amalet ruqāq nāshif wa gābetoh taḥt el-mar-tabah wa nāmet 'alēh. Wa baqa yiṭaṭṭaq wa qāl lihā el-melik da ē illī biyiṭaṭṭaq? Qālet loh dōl ḍulū'i biyūga'ūnī waga' shadīd. Fa'l-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iṭla' ikshif 'ala ḍulū' es-sitt aḥsan 'ayyānah 'ēyā shadīd. Fa ṭili' el-ḥakīm kashaf 'alēhā wa qāl lihā entī mā fīkīsh 'ēyā fī ḍlū'ik. Qālet loh ana 'ēyāya mā ḥaddish yi'rafoḥ min el-ḥukamā. Qāl lihā ummāl min yi'rafoḥ? Qālet loh ana a'raf dawa nafsī waqūl lil-ḥukamā yeqūmū yi'murū yegībūh. Qām el-ḥakīm qāl lihā ṭieyib en-nōbah dī tikḥiffī 'ala ē? Qālet loh ana akḥiff 'ala rummānah tekūn nuṣṣ qanṭār tamām. Qām el-ḥakīm qāl lihā hūa fil fid-dunya rummānah nuṣṣ qanṭār? Fa qālet loh fī ginēnah fil-wādī'l-abyaḍ yitwigid⁷ fihā er-rummānat en-nuṣṣ qanṭār. Qāl lihā ṭieyib man yiqdar yegīb er-rummānah min el-wādī'l-abyaḍ? Qālet loh mā ḥaddish yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm wa qāl lil-melik dī matkhiffish illa 'ala rummānah nuṣṣ qanṭār fil-ginēnah bitā'l-wādī'l-abyaḍ. Qāl loh ṭieyib wa min yegīb dī? Qāl loh mā ḥaddish yegībḥā illa dibb el-maṭbakh. Fa'l-melik nadah lidibb el-maṭbakh wa qāl loh 'aūzīn minnak rummānah nuṣṣ qanṭār min ginēnah bitā'l-wādī'l-abyaḍ. Fa qāl loh ḥādir yā melik! Sāfir esh-shāṭir muḥammad wa rāḥ lil-ghūlah. Qālet el-ghūlah 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūz rummānah min el-wādī el-abyaḍ. Fa qālet loh yā salām da ana mā aqdarsh 'alēhā! Fa qālet loh lākin uq'ud istanna lamma yigī ibnī 'abd er-raḥīm eyāk isaloh yidabbar lak 'ala migībat er-rummānah. Fa shwyeyeh wa ibuhā nizil min el-gebel yi'affar⁸ wa gi 'and ummoh wa qāl lihā iffī rīḥat ins 'andik yā ummī hātīh hena lamma atghadda bih. Qālet loh da

⁷ From *wagad*, to find; *inwagad*, *itwagud*, or *itwāgid*, to be found.

⁸ 'Raising a cloud of dust,' or 'in a fury'.

shārib min bizāzī el-laban baqa zē akhūk. Fa qām el-ghūl sallim 'alēh wa qāl loh 'aūz ē min hena? Qāl loh ana 'aūz er-rummānah bitā'l-wādī el-abyad. Qāl 'ala shān min? Qāl loh 'ala shān imrāt el-melik 'ayyānah wa lā tikhiffish illa iza akalet hā. Qām qāl el-ghūl lākin yā shāṭir muḥammad dī ukhthā. Qāl loh amma hīya 'aūzāhā 'ala shān ana arūh henāk wa yimauwitūnī. Qām el-ghūl qāl loh rūh i'mil ardabb⁹ 'esh henēnī sughaiyar wa ḥaṭṭ gūwāh ḥittat lahm wa ḥittat kittān wa hātoḥ fī zakībah wa ṭā'āla hena wa ana adillak 'asāk tublugh merāmāk. Fa rāh esh-shāṭir muḥammad 'amal el-'esh zē mā qāl loh wa gāboh wa gi 'andoh. Fa'l-ghūl idda loh maqra'ah wa qāl loh irmihā w'imshī warāhā teqūm tikhbaṭ 'ala'l-bāb bitā'l-ginēnah. Yeqūmū yiftahūh tekhusshsh tiltiqī kilāb balamān. Tirmī luhum el-'esh shimāl ma'l-yamīn wa lā tiltifitsh warāk tekhusshsh dughrī. Fa ba'd mā tekhusshsh fil-bāb eṭ-ṭānī tiltiqī ghēlān tirmī luhum min el-'esh shimāl wa yamīn. Wa ba'd mā tefūt el-ghīlān teṭull titiqī shagarah gūwa fasqīyah ḥawā-līhā el-ward wa'l-yāsmīn tiltiqī fihā rummānah. Tiṭṭa'hā teqūm tir'id ed-dunya fa mā titwahirsh. Fa tākhudhā wa timshī fī sikkatak dughrī mā tiltifitsh warāk ilka ba'd mā tiṭṭa' min el-bāb. Fa rāh esh-shāṭir muḥammad warā'l-maqra'ah wa lamma khabaṭet fōq el-bāb infataḥ. Zē mā qāl el-ghūl fa'al wa dakhal qaṭa' er-rummānah fa lamma qaṭa'hā ed-dunya ra'adet. Fa qāmet el-ghīlān manḥūrah 'ala'sh-shāṭir muḥammad fa lihiqhum bil-'esh ramāh luhum fitlahī fih fil-akl. Fa ṭilī'sh-shāṭir muḥammad wa rāh 'and el-ghūl wa 'aṭā loh el-maqra'ah bitā'etoh wa qāl loh kaṭṭar allāhu khērak yā akhī! Fa sāfir esh-shāṭir muḥammad wa rāh idda'r-rummānah lil-melik wa qāl loh khūd ādī er-rummānah bitā'l-wādī el-abyad. Fa qāl loh el-melik 'afārim 'alēk yā dibb el-maṭbakh. Wa'l-melik wadda'r-rummānah lis-sitt wa qāl lihā khudī ādī dawāk wa fāthā wa nizil. Fa khadethā wa zi'ilet za'al shādīd wa khadethā wa ḥaṭṭethā gamb akhwathā wa 'ēyaṭet wa qālet linafshā wallāhi en-nōbah dī liab'atoh labūya el-kebīr yimau-witoh. In mā mauwitūsh hūa yimauwitūh en-nās illī bi'azzimū abūya 'ala mōt akhwatī. Fa ba'atet wahdah min khuddām hā labūhā wa qālet lihā rūhī qūlī labūya sittī rā'ihah tib'at likum

⁹ Ardabb, measure for cereals (= 197.75 cubic litres).

dibb el-maṭbakh illī mauwit akhwathā eṭ-ṭalāṭah wa lāzim tiḥraqūh fin-nār. Wa ba'd khamastāshar yōm el-melik qāl lihā ontī liṣṣa 'ayyānah? Qālet loh na'am. Qāl lihā mā kultīsh or-rummānah? Qālet loh er-rummānah mā titākilsh illa gūwa qaṣr biyeṭīr fis-sama. Qāl lihā ṭieyib fēn el-qaṣr da? Qālet loh nawāḥī gabel qāf. Qāl lilā ṭieyib wa mīn yegīboh? Qāl loh mā ḥaddish ya'raf yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Qām nadah lidibb el-maṭbakh wa qāl loh yā shāṭir ehna 'aūzīn minnak el-qaṣr illī yeṭīr fis-sama. Qāl loh ḥādir yā melīk! Fa rāḥ dibb el-maṭbakh rikib ḥuṣān wa rāḥ lil-ghūlah. Qālet loh 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūzīn minnī el-qaṣr illī yeṭīr fis-sama. Qālet loh ṭieyib rūḥ iṣbugh rūḥak 'abd wa ḥāt lak shwyyet lādin wa shwyyet tirmis wa ta'āla. Rāḥ esh-shāṭir muḥammad ṣabagh uafsoḥ wa rāḥ lil-ghūlah wa qālet loh lamma terūḥ henāk tiddāna matkhallish ḥadd yeshūfak aḥsan in shāfūk yiḥraqūk fin-nār. Lighāyat el-maghrib tinzil gāriyah tinaffād el-fūṭah bitā's-sufrah teqūm ente terūḥ lihā wa teqūl liha azzēyik yā bint 'ammī? Wa tidīhā shwyyet lādin wa shwyyet tirmis teqūm tākalhum el-gāriyah wiyāk 'asa'llāh tākhdak 'andhā fil-ōdah wa tiblugh murādak. Fa rāḥ esh-shāṭir muḥammad lamma wuṣul lihadd el-qaṣr. Lighāyat lamma gāt el-maghrib shāf el-gāriyah nizlet. Rāḥ ṣallim 'alēhā wa qāl lihā azzēyik yā bint ammī? Qālet loh ente min ēn? Qāl lihā ana asyādī¹⁰ fōq bi'azzimū asyādik mush 'ārif iza kānū bāyitīn hena wala nāzilīn. Qāmet el-gāriyah qālet loh ente mush ibn ammī halbatt māho ente dibb el-maṭbakh. Qāl lihā lā wallāhi ana ibn ammiki! Qālet loh ente 'ēnak bāyinah ḥamra zē 'ēnēn dibb el-maṭbakh ana andah asyādī akhallīhum yiḥraqūk fin-nār. Fa 'aṭāhā esh-shāṭir muḥammad shwyyet min el-lādin wa qāl lihā khudī kulī yā bint ammī! Fa qālet loh el-gāriyah ṭieyib ta'āla nām wayāya libukrah eṣ-ṣubḥ iza kān mā laksh asyād hena akhallīhum yākhdūk yiḥraqūk fin-nār. Fa ṭilī' wayāhā wa nāmū'l-eṭnōn gamb ba'd. Fa ṭall esh-shāṭir muḥammad iltāqa ḥāgūt mu'allaqīn fis-saqf qām qāl lihā dī ē illī mu'allaqah yā bint ammī? Qālet dī'l-qazāzah illī fīhā er-rūḥ bitā' sittī illī 'and el-melik wa'l-qazāzah eṭ-ṭāniyah illī gambhā illī fīhā el-'iyūn bitā's-sittāt bitū'l-melik

¹⁰ Plur. of *sēyid* or *sīd*, lord, master.

illī qalla'ethum sittī wa's-sēf eṭ-ṭānī illī yishaboh wa yeqūl loh idrab shimāl ma' yamīn! mā yikhallī sugḥaiyar wala kebīr wa'l-maqra'ah illī gamb es-sēf yikhbaṭ bihā el-qasr wa yeqūl loh sīr yesīr! Qāl lihā ṭieyib nāmī baqat mā baqetsh akhāf minhum. Fa shwyeyeh ḍarab bi'ēnoh iltāqa khumfisah qām biddoh yimauwithā. Qāmet el-gāriyah qālet loh irga' mā temauwithāsh aḥsan dī rūḥī! Qāl lihā ṭieyib yā bint 'ammī. Fa tannoh ṭālī' lil-khumfisah lamma dakhalet fī shaqq. Wa ṣann shwyeyeh lamma nāmet el-gāriyah wa qām mauwithā min esh-shaqq fa mātet el-gāriyah. Wa qām esh-shāṭir muḥammad wa isha'baṭ wa qaṭa' el-qizāztēn wa's-sēf wa'l-maqra'ah wa saḥab es-sēf wa dakhal ḥāgim fil-ōḍah illī fihā en-nās bit'azzī abū'l-bint wa ummhā. Wa saḥab es-sēf wa qāl loh idrab shimāl ma'l-yamīn matkhallī sugḥaiyar wala kebīr! Fa's-sēf mauwithum kulluhum. Fa khabaṭ el-qasr bil-maqra'ah wa qāl loh

Sīr binā sīr

'And qasr abūya'l-kebīr!

wa ṭār bīh el-qasr fis-sama lamma ḥaṣṣal el-balad bita'at abūh. Wa shāfū el-qasr el-wuzarā fa iddum khabar lil-melik qālū loh dibb el-maṭbakh āho gā'ib el-qasr! Fa amar el-melik biḍarb el-madāfi' fa khabaṭ el-qasr fī qasr el-melik wa'l-melik rāḥ lidibb el-maṭbakh wa qāl loh 'afārim 'alēk yā dibb el-maṭbakh! Qāl loh mā teqūl lish dibb el-maṭbakh ana ismī esh-shāṭir muḥammad. Ana ibnak wa min ṣulbak. - Qāl loh ente ibnī min ēn? Qāl loh ana ibn el-malikah illī ṭalla'et 'ēnhā illī ente mistakhṭī bihā el-ginnīyah. Fa ṭilī'ū fōq el-eṭnēn 'and el-ginnīyah wa qāl lihā esh-shāṭir muḥammad entī ta'rafī tib'aṭīnī lil-mōt adīnī mauwit ahlik kulluhum nābik ē? Wādī entī rūḥik āḥiya fī ydī lākin mamauwitkīsh iz lam tiragga'ī 'iyūn en-nās illī entī ṭalla'etihum. Fa ṭalabūhum wa ḥaṭṭet el-'iyūn rig'um aḥsan mā kānum. Fa qāl lihā khudī ādī rūḥik āḥiya! Min khōfhā min esh-shāṭir muḥammad wiqī'et el-qazāzah min ydhā ṭilī'et rūḥhā mātet. Fa'l-melik qa'ad esh-shāṭir muḥammad biḍāloh 'ala kursī el-mamlakah.

HĪKĀYAT ET-ṬĀNIYAT 'ASHARAH.

'Ulama¹ wa gimgimah.

Kānū eṭnēn 'ulama kharagū fil-khala fa laqū gimgimah. Fa qāl wāḥid minhum el-gimgimah dī gara minhā wayāmā yigra minhā? Radd 'alēh eṭ-ṭānī qāl ṭieyib musallim lak innoh gara minhā walākin yigra minhā ē lamma baqet 'aḍm? Ana akhadhū aḥraqhā widaḥrahā fil-hawa lamma ashūf yibqa yigra minhā ē? Fa shālhā ma'oh wa mishī. Lamma rauwah bētoḥ hammaḥshā fil-furn lamma itharaqet ṭieyib wa qa'ad yishaq fihā shwyyeh wa khabbat el-bāb bitā'oh. Qām ṭili' yishūf mīn wa wasṣa bintoḥ ti'mil qahwah. Fa ḥaṭṭet el-bint el-kanakah² 'ala'n-nār lamma ghalet wa qālet linafshā yā tara abūya kān biyishaq fī ē? Wa rāhet 'and el-mesḥaq wa gassetoh laqet ḥāgah zē'l-bunn³ fakhadet shwyyeh saffethā. Fa ṭili'l-buwākh 'ala dimāghhā wa indawakhet qālet lā da mush bunn. Qāmet laqqamet el-kanakah min el-bunn wa ṭalla'ethā liḍ-ḍuyūf shibum. Ba'd shahrēn ḥasset el-bint biḥāgah til'ab fī baṭnhā wa ba'd shahrēn ṭāniyēn taḥaqqaqet el-ḥibl. Fa kānet takhabba nafshā min ahlhā wa lā tiḥarsh luhum el-ḥibl. Fa shāfhā abūhā yōm min el-ayyām w'irif innhā ḥiblah. Sa'alhā. Qālet mā i'rafsh sabab likida. Gāb ed-dayāt kashafū 'alēhā laqūhā bikr bikhitm rabb'hā. Tiḥēyar er-rāgil qa'ad yiḥsib lihā el-waqt waqa'l-ḥisāb tamām 'al'sh-shahr wa'l-yōm illī kān itqābil fih wayā'l-'ālim w'iftakar el-kalām illī qāloh el-'ālim eṭ-ṭānī illī hūa qāl wayāmā yigra minhā? Raga' sa'alhā akultī shē ḥāgah fil-yōm el-fulānī? Qālet mā akult shē illa min el-bitā' illī kunt bitishaq fih lamma kānū eḍ-ḍuyūf hena. Taḥaqqaq abūhā shiḥat kalām el-'ālim wa shibir 'ala ḥikmat rabbunā wa lamma wafot shuhūrhā ba'aṭ gāb ed-dayāt wallidūhā. Fa wildet bint wa walad. Ṭānī yōm eṣ-ṣubḥ shāl ol-waladēn gidduhum wa dakhāl bihum el-gāma' ma'l-fagr wa ḥaṭṭuhum fil-qiblah. Shwyyeh wa gā'l-melik yiṣallī wa kān el-'ālim da hūa el-imām illi yiṣallī bil-melik fa ba'd mā khalaṣum min eṣ-ṣalāh simi'l-melik ḥāgah bit'ōyaṭ.

¹ 'Ulama, pl. of 'ālim, learned, *savant*, scholar; from 'ilim, to know.

² Kanakah, or tanakah, a metal pot; from tanak, tinplate.

³ Bunn, coffee-berries. Here it means ground coffee.

Qām qāl ē da yā maulānā? F'ankar wa qāl wallāh yā sīdī mā 'irafsh wa taqaddam nahyat el-qiblah wa shāl 'ēyilēn wa qāl yā melik dōl waladēn sughēyarēn. Qāl el-melik nākhadhum nīrabbīhum lillāh. Humma zē ba'd? Qāl el-imām lā walad wa bint. Qāl el-melik ikhtār illī yi'gibak minhum. Radd 'alēh el-imām wa qāl ana akhad el-walad w'ente yā melik khud el-bint. Fa radā'l-melik wakhad el-bint waddāhā fī bētohi wa gāb lihā el-murda⁴ fa fidlū yaraddā'ūhā⁴ lamma fātet muddat er-ridā'ah⁴ baqet bint kwyisah mā lihāsh nazīr. Gāb lihā el-melik el-mu'allimīn ya'allimūhā el-hāgāt el-lāzimah lin-niswān zē'l-khiyāṭah wa'n-nasīgah. Wa gāb lihā wāḥid ya'allimhā el-qurān. Kibret el-bint baqet shāṭirah fī shughlhā wa baqet ti'raf masāil ed-diyānah w'uṣūlhā. Fa 'agabet el-melik f'arsal gāb el-imām wa qāl loh yā maulānā ḥāgtī illī ti'ibt fīhā khisārah fīya? Qāl el-imām lā yā melik. Qāl el-melik yā sīdnā el-bint illī kunnā laqēnāhā hīya wa'l-walad sawa rabbēthā wa kibret wa 'allimthā uṣūl ed-diyānah wa baqet shāṭirah wa biddī agauwizhā. Tinaḥuah el-imām wa qāl aiwah ṭieyib khālīsh yā melik azzē mā titgauwizhāsh! Wa katab loh el-qādī 'alēhā ḥālan wa dakhal 'alēhā fil-lēlah w'azāl bikāarthā. Wa fidil ma'hā muddah wa hūa mabsūt minhā wa mushtaghal bihā 'an amūr el-mamlakah wa lā baqāsh yiṭla' ed-dīwān. F'inkād⁵ el-wazīr wa qāl bint zē dī bint ḥarām⁶ tishtaghal el-melik 'annā kida w'an ed-dowlah wallāh lā budd as'a fī khalāshā minnoh. Wa kān el-wazīr da 'ādah sanawīyah yinzaff bimōkab 'azīm ḥawālēn el-medīnah. Fa gā el-yōm bitā'l-mōkab fa rikib wa mishū ḥawālēh el-'asākir w'ālāt el-muzīkah tidrab quddāmoh wa kull en-nās kānet maṣfūfah fis-sikkah 'ala shān titfarrag 'ala mōkab el-wazīr. Fa diret el-melikah bikida qa'adet fish-shibbāk wa ṭallet 'ala shān tishūf fa lamma fāt el-mōkab ṭallet fa wiqi' et-tāg bitā'hā 'ala qarbuṣ sarg el-wazīr. Fa qāl khalāsh ḥaṣal el-maqṣūd. Fa lamma faragh el-wazīr min zaffatoh wa dakhal ed-dīwān ba'aṭ lil-melik wa qāl qūlū loh yikallim el-wazīr 'āyizoh fī ḥāgah kebirah. Ṭilī'

⁴ Also *marāḍī*, pl. of *murda'ah*, wet nurse; from *ridā'*, to suck the breast; whence *radā'*, to suckle. c

⁵ From *kād*, to displease, tease, outwit; *inkād* or *itkād*, to be displeased, &c.

⁶ *Ḥarām*, unlawful, wrong, sin. *Bint ḥarām*, illegitimate daughter, foundling.

el-melik laqa el-wazīr qā'id. Qāl loh ba'tti lī lō yā wazīr? Qām qāl loh shuftak yā melik mashghūl 'an er-ra'ūyah wa baqa lak min muddat mā itgauwizt el-bint dī mā ṭila'tsh ed-dīwān. Ma' inuhā mā tistahaqqsh qadd kida lainnhā bint harām wa ziūdah 'ala kida khud yā melik adī et-tāg bitā'hā! Lau kānet dī bint hurrah kānet ala shān ē tiṭall min esh-shibbāk? Fa zi'il el-melik wa qām min 'and el-wazīr dughrī wa qāl lihā yallah ukhrugi wa khudī 'afshik kulloh w'amar el-khaddāmīn bishīl 'afshhā wa ramīhā hīya wa hūa fish-shāri'. Fidlet el-bint tibkī wa ti'eyaṭ wa teqūl loh bass gara minnī ē? 'imilt ē? arūh limīn? mā 'irafsh aḥad. Qāl lihā lā mā yinfa'sh wa shakhat⁷ fil-khaddāmīn shālū el-'afsh wa ramūh barra fis-sikkah wa hīya qa'adūhā 'aloh. Shwyyeh wa fāyit wāḥid ḥammār qāl yā sittī ashīl? Qālet loh 'ala fēn yā rāgil wa fidlet tibkī. Qa'ad er-rāgil gārḥā wa fidil yilihā 'alchā yā sittī ashīl? Qālet mā 'irafsh aḥad arūh 'andoh. Qāl lihā yā sitt bētī! Qālet ṭieyib. Qām shāl el-'afsh bitā'hā shwyyeh shwyyeh lamma waddāh kulloh bētoḥ wākhir marrah qāl lihā qūmī yā sittī baqa. Wa rakkibhā el-ḥumār wa lamma rauwahum el-bēt. Kān 'andoh bintēn. Qāl yā banāt dī sittikum ikhdīmūhā wa iqdū lihā kull mā yilzam. Qālū 'ala 'ennā wa rāsnā yaba! Fidlū el-banāt yikhdimū fihā wa hīya tiṣrif 'ala bēt el-ḥammār wa mabsūtah fī amān allāh lihadd yōm min zāt el-ayyām qālet yā 'amm ana 'ayizah arūh el-ḥammām. Qām qāl libanātoḥ sittikum ahīya rā'ihah el-ḥammām waḥdah minkum 'ala'l-yamīn wa waḥdah 'ala'sh-shimāl. Lamma tawaṣalūhā el-ḥammām tistahammū sawa wa tīrga'ū bard-kum ma'hā. Qālū ḥādir akhdū hudūmhum wa mishū 'ala'l-ḥammām wa fātū fish-shāri' fa baṣṣ lihā wāḥid farrām⁸ lainnhā kānet gamīlah qowī. Fa inshaghal bihā gāt el-maframah⁸ 'ala ydoh qata'et subā'en minhā. Shāfotoḥ es-sitt qālet liwaḥdah min banāt el-ḥammār khudī el-'asharah maḥbūb dōl i'ṭihum lil-farrām da ikminnoḥ aṣāboh ḍarar min shānī. Rāḥet el-bint w'iddotoḥ el-fulūs. Fa zann er-rāgil el-khabīs inn dōl ba'aṭethum loh min shān muḥabbathā

⁷ *Shakhat*, to swear or thunder at, snub.*

⁸ *Farrām*, professional cutter of tobacco or meat; from *faram*, to mince, cut into small bits, chop. *Maframah*, machine for mincing meat, or cutting tobacco.

fīh. Fa lamma rāhū el-ḥammām wa raga'ū taba'hum lamma dakhalū bēt el-ḥammār. Trif el-bēt wa lamma gā el-lēl dannoh māshī ḥatta naṭṭ fī bēt el-ḥammār wa arād yif'al bihā mā raḍētsḥ. Qāl lihā wallāh lā i'mil fikī makīdah tiṭṭla' min 'enēkī wa kān ma'oh sikkīnah madd ydoh 'ala awwal bint min banāt el-ḥammār dabahhā⁹ w'ala eṭ-ṭāniyah zēhā wa laghmaṭ ydēhā dam wa ḥaṭṭ es-sikkīnah 'ala ṣadrhā ba'd mā laghmaṭ hudūmha kemān wa fāḥhā wa tannoh māshī. Fa lamma ṭili'n-nahār dakhalet imrāt el-ḥammār tiṣihum laqethum maḍbūhīn¹⁰ wa dī nāimah fī wastuhum za'aqet biṣ-ṣōt wa qālet igrūlī¹⁰ gōzī gā'ib lī waḥdah ghūlah fil-bēt dabahet banātī. Dakhal er-rāgil laqāhum maḍbūhīn ṣaḥīḥ. Qāl lihā yā mar'ah uskutī wa sa'al es-sitt yā sittī min illī 'amal kida? Qālet loh ana. Qāl lihā lē? Qālet kida. Maddet ydhā fī gēbhā ṭalla'et loh mīyat maḥbūb wa qālet loh khud dōl fīda banātak wa waddnī maṭrah mā gibtnī. Qāl ḥāḍir wa shāl 'afshhā wa ḥaṭṭoh fī wast esh-shāri' wa fī ākhir dōr akhadhā ḥaṭṭhā 'alēh. Fidlet tibkī shwyyeh wa fāyit wāḥid dallāl yeqūl yā shārī'l-bēt dākhihloh mafqūd wa ṭālī'oh maulūd! Fa qālet linafshā aiwah yā bint mā tinfa'iksh illa el-bēt ḍa. Fa nadahet 'ala'd-dallāl qālet loh 'ala kam? Qāl lihā yā sittī entī-khisārah! Qālet mā laksh ḍa'wa. Fa qāl lihā 'ala alf maḥbūb. Qabbadetoh eṭ-ṭaman wa nadahet 'ala'l-'attālīn shālū 'afshhā wa waddūh el-bēt. Fa lamma dakhal el-lēl walla'et sham'ah wa qa'adet fish-shibbāk. Shwyyeh wa ti'bān abyad gā yigrī wa warāh ti'bān azraq. Fa gā 'andhā w'istakhabba fihā fa lamma gā 'andhā et-ti'bān el-azraq ḍarabetoh bishakiyyah kānet gambhā qasamethā nuṣfēn. Fa baṣset laqet et-ti'bān el-abyad intafad wa sār bint mā lihāsh nazīr. Qāmet qālet ṣāḥibah el-bēt lihā ihkī lī yā ukhtī 'ala ḥikāyatik. Fa qālet lihā ana bint sultān ginn el-muslimīn wa't-ti'bān el-azraq ibn melik ginn en-nasāra wa ṭalabnī min-abūya lil-gawāz mā riḍīsh wa ahūa tamallī yigrī warāya w'adī sabab mā numauwit illī yuskunū el-bēt ḍa lainnuhum mā biyidāfa'ūsh 'annī. Wa ikminnik entī mauwitih wa raffidtinī minnoh ana lāzim akāfīk. Qūmī ana auwarrīkī el-māl illī maugūd fil-bēt ḍa wa niṭla' niṣrif minnoh ana w'entī wa ni'īsh sawa fī

⁹ *Dabah*, to kill, slaughter, butcher, cut the throat of.

¹⁰ Hasten to me!

imān allāh. Fa qāmet ma'hā shāwaret¹¹ lihā 'ala kinz. Dakhalet el-insīyah wa tafarraget 'ala kull illī fih. Laqet fih hūgāt keṭīrah akhadet minnoh gānib. Wa lamma ḡilī' en-nahār aḥadaret lihā khaddāmīn wa guwār w'abīd wa fatahet lihā qawah talṭ el-bēt bitā'hā tisqī fihā shāibāt wa qahwah balāsh wa libset libs el-māmālīk wa sammet nafshā el-mamlūk. Fa simī'et en-nās biqahwat el-mamlūk fa kānū yerūhū fihā yishribū balāsh. Balagh el-khabar da el-melik wa qāl liwazīroh qum binā nerūh nitfarrag 'ala qahwah el-mamlūk. Istakhafū wa rāḥum sawa wa qa'adū fil-qahwah. Tallet min esh-shibbāk irifethum ba'tet wāḥid yeqūl lil-qahwagī qul lid-darawīsh dōl entum ḍuyūf el-mamlūk el-lēlah dī. Fa ḥaka luhum el-qahwagī. Qāl el-wazīr teshūf yā melik. Fa lamma dakhal el-maghrib ba'tet luhum el-khaddām 'ala shān el-'asha. Qāmū dakhalū wagadūh bistannāhum 'ala's-sufrah. Akalū wa inbasat el-melik min et-ta'ām wa qāl fī nafsoh da zē'l-akl illī kunt ākaloh fī bētī. Wa ba'd mā faraghū min el-akl qāl luhum el-mamlūk el-ḥikāyah 'ala šāḥib el-maḥall wa illa 'ala'd-ḍuyūf. Fa qāl el-wazīr lā 'ala šāḥib el-maḥall. Qām qāl loh el-mamlūk lamma abqa itkallim mā aḥaddish annikum yiqāta' alēya. Qāl el-wazīr lā hūa da yiṣaḥḥ? Fa qa'adet tilṭkī luhum mā gara lihā min awwalah l'ākhiroh wa qālet luhum 'ala'l-farrām wa'l-ḥammār wa banātoḥ wa qālet inn šaddaq kalāmī abqa ana el-melikah w'onte el-melik gōzī wādī wazīrak illī shār 'alēk biḥardī wa 'amal fil-maghraz bisabab aghrād loh.

Firih el-melik bihā wa ragga'hā serāyatoh ṭānī w'itgauwiz bint melik el-ginn wa naqal el-kinz fī khazānatoh w'amar biqaṭa' rās el-wazīr wa rās el-farrām w'amar bi'aṭīyah kebīrah lil-ḥammār wa rattib loh gāmkiyah min bēt el-māl 'ala shān banātoḥ.

Da illī gara lil-bint wa amma illī gara lil-walad fa qālū innoh lamma akhadoh giddoh rabbāh wa lamma kibir waddāh el-kuttāb¹² it'allim el-qirāyah wa'l-kitābah qām waddāh el-azhar. Fidīl fih yigī 'ashrīn sanah ḥatta innoh irif ḡieyib aṣūl el-diyānah wa'l-mazāhib¹³ w'ikhtilāfāthā w'aṭalla' 'ala kutub keṭīrah. Fa fī yōm

¹¹ From *shār*, to advise; *shāwir*, to point out, consult.

¹² Elementary school.

¹³ Pl. of *mazhab*, belief, creed.

min zāt el-ayyām gā gawāb min 'and melik bilād el-hind limelik maṣr yitraggāh fīh bikōnoh yib'at loh wāḥid 'ālim min el-azhar yifassar loh ḥilm. Qām el-melik katab i'lān fil-azhar man yerūḥ limelik el-hind yifassar loh manāmoh? Tākḥkhirū kull el-'ulama wa'l-mugāwirin¹⁴ bass da illī taqaddam. Qām qāl giddoh yabnī ente sugḥēyar wa dī bilād ba'idah mīn yi'raf illī yerūḥ yirga' wālla lā? Qāl loh el-walad lā lāzim arūḥ wa ṣammim rāyoh 'ala kēfak. Qāl loh giddoh bikḥātirak 'ala kēfak wa rāḥ fil-ḥāl akḥbar el-melik. Fa katab loh el-melik gawāb wa qāl loh yallah bisalāmah. Nizil fī markab rās ṭalāṭin yūm risī 'ala bilād el-hind wa ṭili' min el-markib sa'al 'ala serāyat el-melik. Dallūh 'alēhā wa dakḥal 'alēh wa iddāh el-gawāb. Fa raḥḥab boh wa fidil yikrimoh muddat gum'ah tamām wa ba'dēn el-'ālim qāl loh akḥbarnī yā sīdī 'an manāmak khallnī afassaroh 'ala shān irga' bilādī. Qāl loh el-melik shuft zē ghurāb iswid biyunqur fī surrat maḥzītī lamma naffidhā. Qāl el-'ālim dī ḥāgah ḥēyinah bukrāh ishtarī linā baṭṭīkhah w'igma' el-guwār es-sūd bitū'ak kulluhum 'ala shān yāklū wayānā wa ba'd mā nākul aqūl lak fēn el-kazlak bitā'ī teqūl lī ente akḥadtoḥ aqūl lak lā. W'aqūm afattishak wa ba'dēn tūmurnī bitaftish el-guwār w'ana azhar lak sirr el-masālāh. Qāl loh el-melik ṭieyib wa ṣibiḥū ishtirī el-melik el-baṭṭīkhah wa qa'adū yāklū wa lamma khalaṣū qāl el-'ālim hāt yā melik sikkīnatī. Qāl loh mā ḥiya ma'ī. Qāl loh ummāl afattishak w'afattish guwārak. Qāl ṭieyib. Fattish el-melik wa ba'dēn fattish el-guwār waḥdah waḥdah wagad fīhum 'abd lābis fī hayā¹⁵ mar'ah. Qāl loh ahūa da yā melik el-ghurāb illī biyunkur fī surrat maḥzītak. Qām amar el-melik biqata' dimāgh el-'abd wa dimāgh el-melikah wa a'ṭa lil-'ālim ḥidīyah 'azīmah wa nazziloh el-markib. Fa lamma wiṣil baladoḥ fidil 'āyish mabsūt fī ghāyah wa nahāyah lihadd el-mamāt.

¹⁴ *Mugāwir*, student in a mosque.

¹⁵ *Hayā*, form, shape, appearance.

EL-ḤIKĀYAT ET-ṬĀLIṬAT 'ASHARAH.

Shēkhat el-'arab¹ fullah.

Kān fī wāḥid sulṭān fī yōm min zāt el-ayyām nadah lil-wazīr wā qāl loh yā wazīr! Qāl loh na'am yā melik! Qāl loh ana 'aūz tiktib lī khitm iza kunt farḥān mā az'alsh wa iza kunt za'lān mafraḥsh illī' yiktib lak el-khitm tākḥud minnoh mukātbah 'ala kida wayāk muhlah ṭalāṭat ayyām.

Fa rāḥ el-wazīr lillī yiktibū el-akhtām² wa qāl luhum iktibū lī khitm lil-melik wa ḥaka luhum bil-ḥikāyah illī ḥakāḥā loh el-melik. Mā ḥaddish minhum ridī yiktib loh. Fa qām el-wazīr zi'il wa mishī wa qāl amma arūḥ balad ghēr el-balad dī. Lamma mishī fil-khala iltaqa wāḥid shēkh 'arab¹ biyidris fil-qamḥ fil-ghēt. Fa qāl lishēkh el-'arab es-salāmu 'alēkum. Fa radd 'alēh es-salām shēkh el-'arab fa qāl loh ente rā'ih fēn yā shēkh dilwaqti fil-ḥarr da? Qāl loh ana mesāfir 'ala shān ḥikāyah lil-melik. Qāl loh ḥikāyat ē? Qāl loh 'aūz minnī aktib loh khitm iza kān farḥān mā yiz'alsh wa iza kān za'lān mā yifraḥsh. Qāl loh shēkh el-'arab bass kida? Fa qāl loh el-wazīr aiwah. Qāl loh ṭeyib uq'ud lamma agīb lak el-ghada. Fa rāḥ shēkh el-'arab libintoh wa qāl lihā yā shēkhat el-'arab fullah i'milī el-ghada liwāḥid dēf. Qālet loh ed-dēf da min ēn? Qāl lihā min ṭaraf es-salṭanah. Qālet loh 'aūz ē? Ihka lihā abūḥā bil-ḥikāyah wa shēkhat el-'arab fullah iddet loh saḥn bēd fih ṭalāṭin bēḍlah wa malyān min es-samn wa 'amalet loh ṭamant arghifat 'ēsh wa qālet

¹ Shēkh 'arab has the meaning of headman of a village, the inhabitants of which were formerly Arabs of the desert or Bedawīs, whom the government had forced to take up a fixed abode and become cultivators. His daughter has the title of Shēkhat el-'arab, the Lady of the Arabs. The term 'Arab, it may be remarked, is now used, wherever the Arabic language is spoken, only to designate the Bedawīs collectively. This term was formerly used to designate the Arabian townspeople and villagers, while the Arabs who dwelt in the desert were called *a'rāb* or *a'rābīs*. The Arabs dwelling in houses now term themselves *Ulād el-'arab*.

² Pl. of khitm, seal, signet: here 'charm'.

labūhā qūl lil-mesāfir shēkhat el-'arab fullah bitsallim 'alēk wa bitqūl lak hīya illī tiktib lak el-khitm wa bitqūl lak,

Esh-shahr ṭalāṭīn yōm

Wa'l baḥr 'ōm

Wa'l-gum'ah ṭamant ayyām.

Fa khad abūhā el-akl wa mishī. Qām mishī shwyyeh inkabbet shwyyet samn 'ala ydoh. Qām ḥaṭṭ es-ṣaḥn 'ala'l-ard wa khad ragḥīf min el-'esh wa ghammis biḥ es-samn wa kul bēḍah. Fa qām mishī rāḥ wa wadda'l-akl lil-wazīr wa qāl loh shēkhat el-'arab fullah bitsallim 'alēk wa bitqūl lak hīya illī tiktib lak el-khitm,

Wa'sh-shahr ṭalāṭīn yōm

Wa'al-baḥr 'ōm

Wa'al-guma'ah ṭamant ayyām.

Fa ba'd mā kal el-wazīr qāl labūhā qūl lihā khallihā tiktib lī'l-khitm wa'sh-shahr naqaṣ yōm wa'l-guma'ah saba't ayyām wa'l-baḥr nāshif. Fa rāḥ abū shēkhat el-'arab fullah wa qāl lihā iktibī loh el-khitm wa biyiqūl lik esh-shahr naqaṣ yōm wa'l-guma'ah saba't ayyām wa'l-baḥr nāshif. Qāmet qālet labūhā mush 'ēb 'alēk yabūya innak teḥoṭṭ el-akl fis-ṣikkaḥ wa bitākul ragḥīf wa bēḍah wa tiwaddī loh el-bēḍ min ghēr samn? Qāl lihā ṣaḥīḥ yā bintī es-ṣaḥn kān malyān itkabb 'ala ydī qumt qa'adt ghammist minnoh ragḥīf wa kalt bēḍah. Qāmet shēkhat el-'arab fullah katabet el-khitm wa qālet fih

Mā yiqdar 'ala'l-qudrat ill'allāh

Inn firihṭ wala zi'ilt bi'izn allāh.

Ba'aṭet el-khitm lil-wazīr wa khadoh el-wazīr wa sāfir wadāli lil-melik. Fa lamma shāf el-melik el-khitm qāl loh mīn katab lak da? Qāl loh waḥdah ism'hā shēkhat el-'arab fullah bint wāḥid shēkh 'arab. Qām el-melik qāl lil-wazīr ta'āla awrīnī abūhā 'ala shān atgauwizhā. Fa'l-wazīr khad el-melik wa sāfirum qābalhum abū shēkhat el-'arab fullah qālū loh yā shēkh el-'arab ehna ṭālibīn el-qurb minnak. Qāl luhum fī mīn? Qāl loh el-wazīr fī shēkhat el-'arab fullah 'ala shān el-melik 'aūz yitgauwizhā. Qāl loh tjeiyib ehna khaddāmīn lākin bintī tinḥaṭṭ fī qaffah wa'd-dahab fī qaffah. Qāl loh el-wazīr mā fīsh mānī. Wa gābū'd-dahab wa ḥaṭṭloh

quṣādhā fil-mīzān fa lamna itwazanet hīya wa'd-dahab katabum el-kitāb w'amal el-melik el-ifrāḥ wa dakhal 'alēhā 'and abūhā wa khadhā wa sāfir wa ḥaṭṭhā fī sarāyah. Wa ba'd mā qa'adet lis-serāyah kull mādah wa hīya nāzilah fil-khissīyah. Qām el-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iḥla' shūf shēkhat el-'arab fullah mā līhā bitkhiss. Qām el-ḥakīm ḥili' shāfhā wa nizil qāl lil-melik dī wahdah 'ala qu'ād el-khala ibnī lihā qaṣr 'ala'l-baḥr wa hīya tirga' aḥsan mā kānet. Qām el-melik amar el-bannāyīn banū'l-qaṣr wa waddūhā fih. wa ba'd mā qa'adet fih gum'atēn qām gī wālīd ṣēyād taḥt el-qaṣr wa rama esh-shabakah bitā'etoh fil-baḥr qām ḥili' fish-shabakah ḥūb. Qamet shēkhat el-'arab fullah qālet liṣ-ṣēyād irmī esh-shabakah en-nōbah dī 'ala bakhtī wa khud lak maḥbūb. Qām eṣ-ṣēyād rama esh-shabakah fil-baḥr wa saḥabhā wa ḥalla'hā ḥili' fihā qumqum. Qamet shēkhat el-'arab fullah ittaffet fil-milāyah bitā'l-farsh wa nizilet 'and eṣ-ṣēyād wa qālet loh khud el-maḥbūb wa hāt el-qumqum. Qāl lihā eṣ-ṣēyād ana mush 'aūz el-maḥbūb iḥnī būsah min fōq el-liṭām. Humma lissa bitkallimum wa'l-melik ḥabb 'alēhum. Qām misik eṣ-ṣēyād qaṭa'oh bis-sēf wa ramāh fil-baḥr wa qāl li shēkhat el-'arab fullah rūḥī entī kemān lihāl sabīlik. Wa mishyet tannhā māshīyah yōmēn bilōltōn wa hīya māshīyah bil-gū' wa'l-'aṭash lamna gāt gūwa medīnah wa qa'adet gamb dukkān wāḥid tāgīr min eṣ-ṣubḥ lil-'aṣr. Qām et-tāgīr qāl lihā yā sittī entī qā'idah kida min eṣ-ṣubḥ lē? Qālet loh ana gharībah mā a'rafsh ḥadd fil-balad dī wa baqa lī yōmōn bil-gū'. Qām et-tāgīr nadah lil-'abd bitā'oh wa qāl loh khud el-walīyah⁸ dī waddihā fil-bēt wa khallīhum yiddūhā tākul. Wa khadhā'l-'abd waddāhā'l-bēt wa qāl lisittoh sīdī biqūl lik iddī lil-walīyah dī akl khallīhā tākul. Fa lamna shāfethā mirāt et-tāgīr ghāret lainnhā gamīlah 'annhā qāmet qālet lil-'abd ḥalla'hā fil-ōdah illī fōq es-sutūḥ bitā'l-sirākḥ. Fa khadhā el-'abd ḥalla'hā fōq es-sutūḥ fa qa'adet yōmēn mā sa'aleth 'alēhā mirāt et-tāgīr fil-akl wala'sh-shurb. Qamet shēkhat el-'arab fullah ḥalla'et el-qumqum min taḥt ibāṭhā qālet lamna ashūf iyāk yekūn fih shwyyet mōyah nishrab. Fa dauwaret el-ghaṭa bitā'oh fa ḥili' lihā ḥisht wa abṭiq wa ghasalet ydūhā. Fa ḥallet iltaqet ṣanīyah miṭamminah

⁸ Old woman, helpless woman.

min et-tu'ām wa kalet wa shibi'et wa ba'd mā kalet inshālet es-
 sanīyah. Qāmet dauwaret el-qumqum t̄anī marrah t̄ili'ū lihā
 'asharah guwār bīd min gūwa'l-qumqum fī ydhum es-sāgāt wa
 birquṣum wa ba'd mā raqasū shwyeh ramū fī higrhā kull
 wahdah 'asharat ikyās fulūs wa dakhālū gūwa'l-qumqum. Fa
 qa'adet shēkhat el-'arab fullah kull khamas daqāyiq tidauwar el-
 qumqum wa yiṭla'ū'l-guwār yirquṣū lihā wa yirmū lihā fulūs lamma
 dāret wa malet el-ōdah illī hiya fīhā. Ba'd talāt ayyām t̄ili'
 el-'abd bitā't-tāgir biyiddī'l-akl lil-firāk. Qāmet shēkhat el-'arab
 fullah qālet loh yā sa'id hūa sīdak ba'aṭnī hena 'ala shān tishabba
 'ūnī wala timauwitūnī bil-gū' akṭar mā kunt ana grānah? Qām
 el-'abd qāl lihā yā sittī yihsib lainnuhum iddūkī 'esh wa ruḥtī fī
 nahārīhā. Fa rāḥ el-'abd 'and sīdoh fa qāl loh el-walīyah el-
 meskinah illī kunt ba'aṭṭhā wayāya lidilwaqt qā'idah fōq es-sutūḥ
 min ghēr akl. Fa nizil et-tāgir min dukkānoh wa qāl limrātoḥ
 ezē mā tiddīsh lil-walīyah el-meskinah dī tākul? Wa misik
 imrātoḥ ḍarabhā wa khad el-'esh wa t̄ili' fōq es-sutūḥ wa qāl lihā
 khudī yā sitt kulī! Wa qālet loh shēkhat el-'arab fullah kaṭṭar
 khērak bardoh gamīlak wāsil ana 'aūzah linnak tetimm wayāya'l-
 gamīl. Qāl lihā qūlī lī yā sittī! Qālet loh ana 'aūzah abnī serāyah
 min barra'l-medīnah wa tekūn aḥsan min serāyat el-melik et-tāq
 etnēn. Qāl lihā ḥāḍir. Wa qālet loh khud adī fulūs zē mā ente
 'aūz iza kān el-banna biqirsh iddī loh arba'ah 'ala shān tashhīl
 el-bināyah. Fa khad el-fulūs et-tāgir wa gama' el-bannāyīn wa'l-
 muhandisīn wa banū lihā serāyah aḥsan min bitā'et el-melik. Fa
 rāḥ et-tāgir lishēkhat el-'arab fullah wa qāl lihā yā sittī es-serāyah
 khulṣef. Fa qālet loh khud adī fulūs wa ifrashhā min ḥarīr el-aḥlas
 wa hāt lihā khaddāmīn 'abīd yekūnū bukm mā yī'rafūsh 'arabī.
 Fa rāḥ et-tāgir tamm lihā es-serāyah wa farashhā wa ishtara lihā
 el-'abīd wa rāḥ līhā wa qāl lihā es-serāyah tammet tifaḍḍalī gūwa's-
 serāyah bitā'etik. Fa qālet loh shēkhat el-'arab fullah el-ōdah illī
 ana qā'idah fīhā malyānah min el-māl khudhā 'ala shān 'ala
 shān el-ma'rūf illī 'amaltoḥ fīya. Fa lamma rāḥet shēkhat el-'arab
 fullah gūwa's-serāyah bitā'ethā ishtaret lihā badlah mulūkī wa
 libsethā wa qa'adet 'ala'l-kursī. Qām el-melik gōzhā ištakarhā
 fil-lēl ṣabāḥ nadah lil-wazīr wa qāl loh yā wazīr yallah nitkhāffa
 wa nērūḥ nīdauwar 'ala shēkhat el-'arab fullah. Wa sāfrum baqum

yiq'adum fī kull balad yōmēn wa yis'alum 'ala shēkhat el-'arab
 fullah lamma wiṣlum el-medīnah illī fihā shēkhat el-'arab fullah.
 Qāmum shāfum el-qasr bitā'hā. Qām el-melik qāl lil-wazīr el-qasr
 da gadd hena yā tara bitā' mīn? Qām el-wazīr qāl loh el-qasr
 da bitā' mulūk milkū'l-barr minnā. Qām el-melik qāl loh niḥalla'
 munādī fil-balad mā ḥaddish yiqūd en-nūr fil-lēl wa hūa yibān
 linā iza kānū ra'iyah wala mulūk. Fa nāda'l-munādī fil-balad fa
 lamma gi el-lēl shaqq el-melik wayā'l-wazīr iltaqū el-balad mā
 ḥaddish qā'id nūr illa serāyat shēkhat el-'arab fullah. Iltaqū fihā
 el-ālah wa's-ṣanṭīr. Fa qām el-wazīr qāl lil-melik ana mā qult
 lak el-barr itmallik minnā. Fa qāl el-melik ta'āla lamma nerūh
 nis'al el-bauwāb fa rāhum sa'alūh. Qām qāl luhum shanū!⁴ Fa
 raga'l-melik hūa wa'l-wazīr mā nāmūsh fil-lēl 'ala shān khā'ifīn.
 Qām el-melik qāl lil-wazīr teqūl lil-munādī kemān yinādī fil-balad
 mā ḥaddish yiqūd nūr fil-lēlah. Fa nāda'l-munādī fa lamma gi
 el-lēl shaqq el-melik wayā'l-wazīr maltaqūsh⁵ ḥadd qā'id fil-balad
 ghēr es-serāyah bitā'et shēkhat el-'arab fullah qā'id el-tāq c'nēn.
 Fa lamma shāfūhā qām el-wazīr qāl lil-melik ana mā qult lak dōl
 mulūk milkū el-barr minnak lākin ta'āla nekhushsh gūwa wa
 nitfarraq zē'n-nās w'ana aghāfil en-nās w'aṭla' 'āla fōq w'ashūf
 melik min enhi balad. Fa lamma dakhalū gūwa qām el-wazīr
 ghāfil en-nās wa ṭili' 'ala fōq. Lamma shāf shēkhat el-'arab fullah
 rama lihā salām wa qālet loh uq'ud. Fa lamma qa'ad gāt loh
 el-qahwah shirib. Qāmet shēkhat el-'arab fullah dauwaret el-
 qumqum ṭili'ū minnoh 'asharah gūwār bīd yirquṣum bis-sāgāt fa
 ba'd mā raqasum ramū lihā kull wahdah 'asharat ikyās fulūs.
 Qāmet shēkhat el-'arab fullah khadet el-fulūs w'aṭothum lil-wazīr
 wa qālet loh khud dōl an'ām 'ala shānak ente bāyin rāgil faqīr.
 Fa qām el-wazīr bās ydhiā wa qāl loh rabbunā yunṣurak yā melik
 'ala mīn ti'addih! Fa nizil el-wazīr and el-melik wa hūa qā'id
 gamb el-bauwāb. Qām el-melik qāl loh 'amalt o ya wazīr? Qāl
 loh mā qult lak el-barr itmallik minnak da 'atānī mīt kīs baqshish
 wa qāl lī dōl 'ala shānak 'ala shān ente rāgil faqīr. Qām el-melik
 qāl ana kemān aghāfil en-nās w'aṭla' 'ala fōq ashūf el-melik da.

⁴ 'I do not know.' Berberi dialect.

⁵ Shortened form of *mā iltaqūsh*.

Qām el-melik ghāfil en-nās wa ṭili' 'ala fōq. Lamma shāfetoh shēkhat el-'arab fullah wiqifet 'ala hēlhā wa qālet loh itfaḍḍal. Qām el-melik lamma shāfhā wiqifet 'ala hēlhī qalboh ittamman wa qāl fī nafsoh dōl ra'iyah mush mulūk. Fa lamma qa'ad 'ala'l-kursī gāt loh el-qahwah shirib. Ba'dēn sa'al shēkhat el-'arab fullah entū wazīfatkum ē? Qālet loh ehna nās aghniyah. Qāmēt 'shēkhat el-'arab fullah dauwaret el-qumqum ṭili'ū minnoh 'asharat guwār bīḍ yirquṣum. Fa ba'd mā raqaṣum iamū lihā kull waḥdah 'asharat ikyās fulūs fī higrihā. Qām el-melik ista'gib lil-qumqum wa qāl loh yā akhī ente shāri el-qumqum da min ēn? Qāmet qālet loh ana mush shārihā bifulūs. Qāl lihā ummāl shārīh bi ē? Qālet loh ana shuftoh wayā wāḥid qult loh iddīnī'l-qumqum da qāl lī iza kunt 'aūz tākhud el-qumqum anām wayāk marrah waddīh lak. Qām nām wayāya marrah waddāhnī. Qām el-melik qāl lihā ṭieyib iddīnī wa nām wayāya marratēn. Qāmet shēkhat el-'arab fullah qālet loh lā yiftah allāh bil-marratēn. Qāl loh ṭieyib ṭa'āla nām wayāya arba' marrāt widdīnī'l-qumqum da. Qālet loh ṭieyib qūm khushsh el-ōḍah. Fa dakhalum el-ōḍah wa shēkhat el-'arab fullah ḍihket wa qālet loh ente tibqā melik wa sultān 'ala shān el-qumqum da 'aūz tekhasar rāfsak? Ummāl qaṭa't er-rāgil eṣ-ṣēyād 'ala shān mā qāl lī i'tīnī būsah min fōq el-litām wa khud el-qumqum? Qām el-melik itkhaza wa qāl lihā hūa entī? Wa khadhā bil-ḥudn wa qa'adum wayā ba'd fil-kamāl.

EL-ḤIKĀYAT ER-RĀBI'AT 'ASHARAH.

Ṣēyād w'ibnoh.

Kān fīh wāḥid ṣēyād mitgauwiz waḥdah gamīlah wa yinzil 'ala'l-baḥr yiṣṭād es-samak wa yebī'oh yā dūb ḥaqqoh yikaffīh 'ala qadd akloh. Gi yōm 'ayyān f'imrātoḥ qālet loh ṭieyib ente en-nahār da mush rā'ih tiṣṭād. Rā'ihīn nākul min ēn? Qūm w'ama ashīl lik el-maqtaf wa'sh-shabakah bitā'et eṣ-ṣūd wa lau niṣṭād samaktēn nibī'hum nit'ashsha bihum. Fa shālet el-mar'ah esh-shabakah wa'l-maqtaf rāhum 'ala'l-baḥr biṣṭādum taḥt serāyat el-melik. Kān el-melik ṭālil min esh-shibbāk. Fa'l-melik shāf el-mar'ah 'ishiqhā fa nāda lil-wazīr wa qāl loh yā wazīr ana shuft mar'ah

eş-şeyād wa 'ishiqthā lainn'hā gamīlah mā fīsh waḥdah zēhā fī serāyah. Qām el-wazīr qāl loh rāḥ nīmīl ē yā melik? Qām el-melik qāl loh lāzīm negīb eş-şeyād wa nīmauwitoh w'atgauwiz mar'ah. Qām el-wazīr qāl loh mā yiṣaḥḥish timauwitoh min ghēr zanb en-nās tiḥkī fī ḥaqqak bil-baḥḥāl wa yeqūlum el-melik mauwit wāḥid sēyād 'ala shān mar'ah. El-melik qāl lil-wazīr ummāl nīmīl ē? Qām el-wazīr qāl loh ana abūya 'amal lī mandarah¹ ṭūlhā faddān² w'urḍhā faddān nuṭlub eş-şeyād w'aqūl loh el-melik 'aūz yifrish el-mandarah busāt wa yekūn ḥittah waḥdah w'inn mā gibtuhsh nīmauwitak yibqa mōtoḥ bisabab. Qām el-melik qāl loh ṭieyib. Qām el-wazīr ba'at ṭalab eş-şeyād wa khadoḥ wa rāḥ 'and el-mandarah wa qāl loh el-melik 'aūz tifrish loh el-mandarah dī busāt yekūn ḥittah waḥdah wa'l-wi'd ṭalāṭ ayyām w'inn mā gibtuhsh yihraqak fin-nār wa iktib wa ikhtim 'ala kida. Qām eş-şeyād qāl loh hūa ana bitā' busāṭāt? Uṭlub minnī samak alwān w'agnās w'ana agīboh. Qām el-wazīr qāl loh balāsh kuṭr el-kalām el-melik ḥakam 'ala kida. Qām eş-şeyād qāl loh khud lak imīt khitm mush khitm wāḥid. Fa rāḥ eş-şeyād za'līn 'and imrātoḥ. Qālet loh imrātoḥ mā lak za'lān? Qāl lihā uskutī qūmī lumnī shwyet el-'afsh wa nitfash min el-balad dī. Qālet loh lē? Qāl lihā aḥsan el-melik 'aūz yīmauwitnī ba'd ṭelāṭ ayyām. Qālet loh lē? Qāl lihā 'aūz minnī busāt ṭūlhā faddān w'urḍhā faddān. Qālet loh bass kida? Qāl lihā aiwah. Qālet loh ṭieyib nām ana agīb lak el-busāt bukrah eş-ṣubḥ wa tifrish el-mandarah. Qām qāl lihā entī kemān magnūnah zēl-wazīr aḥūa chna bitū' busāṭāt? Qāmet qālet loh ente 'aūzoh dil-waqt w'ana ab'atak tegīboh? Fa qāl lihā ṭieyib 'ala shān istāmin. Wa qālet loh qūm rūḥ nawālī shubra tiltiqī shagarat 'ōgah taḥthā bīr teṭall sil-bīr wa qūl yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-maghzil illī fātetoh 'andik embāriḥ aḥsan 'aūzīn nifrish ōḍah minnoḥ. Fa rāḥ henāk 'and el-bīr fa ṭall wa qāl yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-maghzil illī fātetoh 'andik embāriḥ 'aūzīn nifrish minnoḥ ōḍah. Illī sil-bīr raddet 'alēh wa

¹ *Mandarah*, a saloon on the ground floor for the reception of male visitors.

² A *faddān* is equal to about 5082 square yards or 12 $\frac{1}{2}$ English acres. The expression in the text is, of course, quite incorrect.

qālet loh khud el-maghzil ifrish minnoh zē mā ente 'aūz wa hātoḥ ṭānī hena. Fa's-ṣēyād khad el-maghzil wa ḥaṭṭoh fī gēboh wa mishī fī sikkah baqa yeqūl linafsoḥ el-mar'ah dī istaganninetnī. Fa mishī rāḥ henāk 'and imrātoḥ wa qāl lihā adīmī gibt el-maghzil. Qālet loh ṭieyib rūḥ dil-waqt 'and el-wazīr wa qūl loh hāt musmār kebīr wa duqqoh fī awwal el-mandarah wa urbuṭ fīh fatlat el-khēṭ bitā'et el-maghzil w'ifrish zē mante³ 'aūz. Qām eṣ-ṣēyād qāl limrātoḥ entī biddik en-nās yidḥakum bī 'aqlī? Hā el-maghzil da fīh busāṭ? Qālet loh rūḥ bass zē mā qult lak. Fa mishī eṣ-ṣēyād wa qāl āho en-nahār da akhīr 'umī wa rāḥ qābil el-melik hūa wa'l-wazīr. Awwal mā shāfūḥ qālū loh ente gibt el-busāṭ yā ṣēyād? Qāl luhum aiwah. Qālū loh hūa fēn! Qāl luhum āho fī gēbī. Humma qālū loh hūa kūrah yithaṭṭ fil-gēb? Qām qāl luhum entum malkum⁴? Qum yā wazīr hāt lī musmār kebīr w'ana ifrish lak el-ōḍah. Qām el-wazīr khad el-musmār wa nadah lil-mashā'lī wa qāl loh yā mashā'lī tiqaf 'ala bāb el-mandarah lamma arūḥ henāk inn mā kānsh eṣ-ṣēyād yifrish el-mandarah tishab es-sēf wa titēyar rāsoḥ. Fa rāḥ el-wazīr hūa wa's-ṣēyād wa'l-mashā'lī 'and el-mandarah wa dakḥal el-wazīr hūa wa's-ṣēyād gūwa'l-mandarah wa daqq el-musmār fil-arḍ wa rabat fīh el-fatlah bitā'et el-maghzil wa saḥaboh wa mishī baqa busāṭ 'azīm mush fī serāyat el-melik zēyoh. Fa lamma shāfoḥ kida'l-wazīr ista'gib wa qāl loh 'afārim 'alēk yā ṣēyād lākin el-melik 'aūz minnak kemān ḥāgah. Qāl loh ḥāgat ē? Qāl loh 'aūz minnak walad ṣaghīr ibn ṭamant ayyām yilīkī loh ḥadūṭah tekūn awwalhā kidb w'ākhirhā kidb. Qām eṣ-ṣēyād qāl lil-wazīr hūa fī kemān awlād ṭamant ayyām yīrifum yikallimum ḥatta iza kānū awlād osh-shēyāṭīn. Qām el-wazīr qāl loh mush ḥāgah kalām el-melik 'aūz yimashshī rayoh 'ala kida wa'l-wi'd wayāk gum'ah ṭamant ayyām wa iktib wa ikhtim 'ala kīda. Fa qāl loh eṣ-ṣēyād khud adī'l-khitm inshalah tikhtim boh mīt khitm mush khitm wāḥid. Wa'l-wazīr khad el-khitm bitā'oh wa khatam boh. Eṣ-ṣēyād khad el-khitm-bitā'oh wa mishī wa rāḥ 'and imiātoḥ za'lān wa qāl lihā ana mā qult lik yallah niṭfash min el-balad dī? Qālet loh lē 'ala shān ē? Qāl lihā 'ala shān 'aūz minnī wāḥid ibn ṭamant ayyām yitkallim ḥadūṭah

³ *Mā ente.*⁴ *Mā luhum.*

kidb fī kidb wa khadū minnī wi'd ṭamant ayyām. Qālet loh
 ṭieyib mā tiz'alsh fa lamma yefūtū'ṭ-ṭamant ayyām fihā farag.
 Fa ba'd mā fātum eṭ-ṭamant ayyām eṣ-ṣēyād qāl limrātoḥ āhūa
 en-nahār da ākhir eṭ-ṭamant ayyām ni'mil ōzō baqat? Qālet loh
 rūḥ ḥadd el-bīr illī fī shubra illī taḥt esh-shagarat el-'ōgah wa
 qūl lihā yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik
 hātī el-walad illī wildetoh embāriḥ aḥsan 'aūzīnoḥ 'ala shān ḥikā-
 yah. Qām eṣ-ṣēyād qāl limrātoḥ entī magnūnah wala 'abīḥah
 zē'l-wazīr? El-wazīr qāl lī hāt el-walad ibn ṭamant ayyām w'entī
 teqūlī lī ibn yōm. Qālet rūḥ bass zō mā qulti lak. Qāl lihā
 ṭieyib āho ākhir 'umrī en-nahār da min ed-dunya. Fa mishī
 eṣ-ṣēyād lamma rāḥ ḥadd el-bīr wa māda wa qāl yā fulānah ukhtik
 fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-walad illī wildetoh
 embāriḥ. Fa maddet ydhā wa nauwiletoh el-walad wa qālet loh
 sammī 'alēh. Fa samma 'alēh wa khadoḥ wa mishī wa qāl loh
 kallimnī yā walad 'ala shān aḥammīn iza kunt amūt wala lā. Fa'l-
 walad 'ēyat zē'l-'iyāl eṣ-ṣaghēyān. Fa'ṣ-ṣēyād qāl dīl-mar'ah
 hīya wa'l-wazīr mustauwiyīn 'ala mōtī hīya fihā 'iyāl awlād ṭamant
 ayyām yitkallimum wa lau yekūnū shēyātīn? Fa lamma wuṣul
 eṣ-ṣēyād ḥadd imrātoḥ qāl lihā 'adīnī gībt el-walad lākin mā
 bitkallimsh. Qālet loh rūḥ boh 'and el-melik wa'l-wazīr wa hūa
 yitkallim wa tuḥlub minhum ṭalāt makḥaddāt wa teḥoṭṭoh fī wasṭ
 ed-dīwān wa tisnidoh bimakḥaddah min en-nahyah dī wa bima-
 khaddah min en-nahyat eṭ-ṭāniyah wa bimakḥaddah min waiā
 duḥroh. Qāl lihā ṭieyib fa mishī rāḥ qābil el-melik hūa wa'l-wazīr
 wa qālū loh ente gībt el-walad? Qāl luhum aiwah. Fa'l-wazīr
 qāl loh yā walad! 'Ēyat wa qāl wa'q! Fa'l-wazīr rāḥ furḥūn
 'and el-melik wa qāl loh ana kallim el-walad mā radd'sh 'alōya
 el-kalām 'ōyat lī wa qāl lī wa'q! Āhūa ākhir 'umr eṣ-ṣēyād en-
 nahār da lākin mā yitkallimsh el-walad iz lam yitgim'um el-wuzara
 wa'l-ḥukkām wa niqra 'alēhum esh-shurūt wa ba'dēn nimauwitoḥ.
 Fa dakhal el-melik hūa wa'l-wazīr gūwa'd-dīwān wa togama'et
 el-uzara wa'l-ḥukkām wa nadahum liṣ-ṣēyād wa qālū loh hāt
 el-walad illī rāḥ yitkallim. Qāl luhum eṣ-ṣēyād hātum ṭalāt
 makḥaddāt nisannid bihum el-walad. Fa gābū loh eṭ-ṭalāt makḥad-
 dāt wa ḥaṭṭuhum fī wasṭ ed-dīwān wa ḥaṭṭ el-walad fil-aḥd wa
 sannidoh bil-makḥaddāt. Fa qām el-melik qāl liṣ-ṣēyād hūa da'l-

walad illi rāḥ yihkī linā'ī-haddūtah? Fa radd 'alēh el-walad wa qāl loh es-salāmu 'alēkum qabla yā melik! Fa'l-uzama wa'l-hukkām ista'gibet 'ala'l-walad. Fa radd 'alēh es-salām el-melik wa qāl loh ihkī yā shāṭir el-haddūtah illi kidb fī kidb. Fa'l-walad radd 'alēh wa qāl loh ana fī 'izz ṣubāya māshī barra fil-khala fil-harr laqēt wāḥid bitā' baṭṭikh. Qumt ishtarēt minnoh baṭṭikhah bimaḥ-būb wa khadt'hā qata't minhā shaqqah qumt ṭallēt gūwa'l-baṭṭikhah laqēt fīhā medīnah biqaṣariyah ḥaṭṭēt riglī dakḥalt gūwa'l-baṭṭikhah fidilt māshī atfarrag 'ala ahl el-medīnah illi gūwa'l-baṭṭikhah. Fidilt māshī lamma baqēt min barra'l-medīnah fil-khala laqēt nakhlah ṭārḥah balah el-balahah ṭūl dirā'. Qāmet nafsī hafetnī 'ala'l-balah ṭili't fōq en-nakhlah 'ala shān agīb balahah ākulhā. Qumt laqēt fōqhā nās fallāḥīn bizra'um fōq en-nakhlah wa biqla'um wa'n-nawāriq dā'irah bidrisū'l-qamḥ. Qumt mishīt shwyyeh laqēt wāḥid 'amil gurn bēd wa bidris fīh. Ṭallēt laqēt ṭil'um katākīt ed-diyūk rāḥet fī nāḥyah wa'n-nitāyāt fī nāḥyah. Fidlt qā'id 'anduhum lamma kibrum wa gauwiztuhum liba'd ba'den futtuhum wa mishīt laqēt ḥumār shā'il kusbah qumt qata't minnoh ḥittah kalthā fa lamma kalthā ṭallēt laqēt nafsī barra'l-baṭṭikhah wa'l-baṭṭikhah rigi'et ṣaḥīḥah zē mā kānet. Qām el-melik radd 'alēh wa qāl loh ikhkhī qūm yā kaddāb! ente shīṭān min esh-shōyātīn hīya el-baṭṭikhah tibqa gūwahā medīnah wa'l-bēd yindirīs yiṭla' katākīt? Qām el-walad radd 'alēh wa qāl loh yā melik ummāl ente wa'l-wazīr biddabbirū tadbīr 'ala shān mōt er-rāgil el-meskīn eṣ-ṣēyād 'ala shān mar'ah mush 'ēb 'alēk tibqa melik wa sulṭān wa t'ashiq mar'ah wāḥid ṣēyād wallāh inn mā rigi't 'annoh mā khallī ed-dibbān ya'raf lak ṭarīq ghubārīyah entum el-eṭnēn. Fa'ṣ-ṣēyād shāl el-walad wa mishī farḥān 'and imrātoḥ. Fa lamma shāfetoh mirātoḥ qālet loh rūḥ waddi'l-walad maṭraḥ mā gibtoḥ. Fa rāḥ eṣ-ṣēyād haddāh⁵ and ummoh wa rigi' fī maṭraḥoh.

Kān eṣ-ṣēyād mukhallif walad ismoh esh-shāṭir muḥammad lākin gamīl zē ummoh wa'l-melik mukhallif walad lōnoḥ ṣē awlād el-fallāḥīn wa biyerūhū el-eṭnēn fī kuttāb wāḥid. Yeqūm ibn el-melik lamma yeshūf ibn eṣ-ṣēyād yeqūl loh ṣabāḥ el-khōr yabn⁵ eṣ-ṣēyād! yerudd 'alēh ibn eṣ-ṣēyād wa yeqūl loh yis'id ṣabāḥak

yabn es-sultān yallī⁶ waghak zē sēr el-qubqāb! Wa qa'adet⁷ el-etnōn yigī sanah fil-kuttāb waya ba'd kull yōm yisabbahum 'ala ba'd. Qām ibn es-sultān zi'il wa rāḥ qāl labūh ibn es-ṣēyād yāba biqūl lī yallī waghak zē sēr el-qubqāb. Qām el-melik nadah lil-fiḡī wa qāl loh yā fiḡī iza kunt timauwit ibn es-ṣēyād ana ahadik bihadīyah kwyīсах wa a'ḡik sarāwī wa gūwār bīd. Qām el-fiḡī qāl loh ḥāḡir yā melik ana kull yōm aḡraboh ḥatṭa yumūt min eḡ-ḡarb. Qām ibn es-ṣēyād rāḥ el-kuttāb es-ṣubḡ. Awwal mā shāfoḥ el-fiḡī qāl lil-awlād ḥātū el-falaḡah wa middū ibn es-ṣēyād. Fa maddum ibn es-ṣēyād wa ḥaḡḡū riglēḥ fil-falaḡah wa fidil yidrab fīḥ el-fiḡī lamma kharr ed-dam min riglēḥ. Qām el-walad ḡarab wa rāḥ labūh wa lummoh shūfū'l-fiḡī ḡarabnī lamma mauwitnī 'ala shān ibn es-sultān ana mā baḡēṭsh arūḥ aḡra ana rā'ih a'mil ṣēyād zē abūya. Qām abūh qāl loh ḡeyib yabnī wa 'aḡā loh abūh shabakah wa maḡḡaf wa qāl loh khud āḡī 'iddat es-ṣēd wa bukrāh rūḥ iṣṡād wa lau ti'mil bi aklak. Lamma ḡilī'en-nahār rāḥ esh-shāḡir muḡammad rama'sh-shabakah fil-baḡr ḡilī'et loh samakah murgān. Fa lamma khadhā min esh-shabakah qāl lamma arūḥ ashwīhā wa aḡḡar bihā. Rāḥ lamm shwyyet qashsh min 'ala shaḡḡ el-baḡr wa wallaḡhum wa rā'ih yehotḡ es-samakah fin-nār. Qāmet es-samakah raddet 'alēḥ qālet loh mā ṭihraqnīsh yā muḡammad ana melikah min mulūk el-baḡr ragga'nī fil-baḡr zē mā kunt wana aufa'ak fī yōm eḡ-ḡīḡah. Rāḥ ragga'hā fil-baḡr zē mā kānet. Qām el-melik nadah lil-fiḡī wa qāl loh ente mauwit muḡammad ibn es-ṣēyād? Qām el-fiḡī qāl loh ana ḡarabtoḥ awwal yōm qām rāḥ qaḡa' a'mil ḡil-waḡṡ ṣēyād zē abūh. Qām el-wazīr iadd 'ala'l-melik wa qāl loh ana adabbir lak fil-mōtoḥ. Qāl loh timauwitoḥ ēzē? Qāl loh fī bint gamīlah bint sultān el-arḡ el-khaḡra safar sab'ah sinīn min hena liḡenāk. Fa muḡluboh wa neḡūl loh rūḥ ḥāt bint sultān el-arḡ el-khaḡra aḡḡan el-melik 'aūz yigauwizhā mā ḡaddish ya'raf yogībhā ḡḡerak. Qām el-melik qāl loh ḡeyib-utluboh. Fa ba'aḡū ḡābū muḡammad es-ṣēyād wa qālū loh eḡna 'aūzīn bint es-sultān bitā'l-aḡḡ el-khaḡra. Qām qāl luhum ana ēsh 'arrafnī es-sikkah dī? Qālū loh lāzīm ente tegībhā. Qām nizi' yī'ēyaḡ wa rāḥ 'and ummoh wa qa'ad za'lān. Qāmet es-sama-

⁶ *Yā illi.*⁷ Note the feminine form used here.

kah ṭili'et loh min el-baḥr wa rāḥet loh el-bēt. Qālet loh mā lak
 za'lān yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā el-wazīr qāl lī 'aūzīn minnak
 tegīb bint es-sultān bitā'l-ard el-khadra. Qāmet es-samakah qālet
 loh rūḥ qūl lil-melik iza kuntū 'aūzīn agīb lukum bint es-sultān
 i'milū lī dahabīyah tekūn dahab min fulūs el-wazīr w'ana agībḥā
 lukum. Fa rāḥ esh-shāṭir muḥammad qāl lil-melik zē mā qālet
 loh es-samakah. 'Amalū loh ed-dahabīyah min ed-dahab min fulūs
 el-wazīr wa khadhā wa sāfir. Wa's-samakalī māshīyah quddāmoh
 bitedilloh 'ala's-sikkah lamma dār wa wiṣil lihadd el-ard el-khadra
 wa ṭalla' munādī fil-balad qāl kull min kān nisā wala rigāl yinzil
 yitfarrag 'ala'd-dahabīyah bitā'et muḥammad ibn eṣ-ṣeyād. Nizilet
 ahl el-balad nisā wa rigāl itfarraget 'ala'd-dahabīyah. Qa'adū
 ṭamant ayyām yitfarragum. Qāmet bint el-melik khadet agāzah
 min abūhā ana kemān biddī arūḥ itfarrag 'ala'd-dahabīyah. Nāda
 fil-balad mā yiṭla'ūsh nisā wa rigāl min el-buyūt aḥsan bint
 el-melik nāzilah titfarrag 'ala'd-dahabīyah ed-dahab. Fa rāḥet
 bint el-melik 'and ed-dahabīyah. Fa lamma shāfhā esh-shāṭir
 muḥammad dakhalet gūwa'l-maq'ad bitā'd-dahabīyah shāl el-
 watad⁸ wa qauwum ed-dahabīyah wa sāfir. Ba'd mā khulset min
 el-furgah gā'i ṭālī'ab. Qāmet ṭallet iltaqet ed-dahabīyah musāfirah.
 Qālet loh ente muwaddīnī fēn yā shāṭir? Qāl lihā ana muwaddikī
 liwāḥid melik 'ala shān yigauwizik. Qālet loh ya'nī hūa el-melik
 gamīl 'annak? Qāl lihā dil-waqt terūḥī wa teshūfih. Qāmet
 ṭalla'et el-khātīm min asba'hā wa rametoh fil-baḥr. Khadetoh
 es-samakah shāletoh fī ḥanakhā. Lamma wuṣlum lihadd el-melik
 ṭili' muḥammad eṣ-ṣeyād ḥadd el-melik wa qāl loh ādīnī gībt lak
 bint es-sultān bitā'l-ard el-khadra mā tiṭla'sh min ed-dahabīyah
 illa mā tifrish lihā el-ard ḥarīr akḥḍar tibqa timshī 'alēh wa
 teshūfhā wa hīya māshīyah wa titmakḥṭar. Qām el-melik qāl loh
 ṭieyib. F'amaṣ el-khaddāmīn el-melik farashum el-ard ḥarīr.
 Ṭili'et es-sitt min ed-dahabīyah wa lamma shāfhā el-melik 'ishīqhā
 w'asta'gib 'ala'l-gamāl bitā'hā. Lamma dakhalet es-serāyah el-
 melik qāl lihā ana biddī aktīb el-kitāb el-lēlah dī 'alēkī. Qāmet
 el-bint qālet loh iza kān biddak tigauwiznī ana wiḳī' minnī khātīm
 fil-baḥr hātoḥ lī ba'dēn niktīb el-kitāb. Qāmet es-samakah iddet

⁸ The mooring-post.

el-khātīm liṣṣh shāṭīr muḥammad eṣ-ṣṣyād. Qām el-melik ṭīlī 'and el-wazīr wa qāl loh el-khātīm wiqī' min es-sitt fil-baḥr mīn yegīboh linā? Qāl mā ḥaddiṣh yegīboh ghōr muḥammad eṣ-ṣṣyād. Fa ba'atū ṭalaboh fa rāḥ eṣh-shāṭīr muḥammad. Qālū loh fī khātīm wiqī' fil-baḥr mā ḥaddiṣh yegīboh ghōrak. Qāl luhum khudū'l-khātīm ahūa! Fa lamma khad el-khātīm el-melik dakhal 'andhā wa qāl lihā khudī ādī'l-khātīm bitā'ik ahūa khallīnā niktīb el-kitāb el-lēlah dī. Qālet loh ana aqūl lak 'ala sulūq baladnā lamma tigī el-wahdah titgauwiz. Qāl lihā ṭieyib qūlī lī. Tifihot tir'ah min es-serāyah liḥadd el-baḥr wa titimlī khashab rūmī wa titqād fin-nār wa'l-arīs illī 'aūz yitgauwiz el-wahdah yirmī rūḥoh gūwa'n-nār wa yifdal māshī fihā ḥatta yiṭla' minhā yibqa fil-baḥr wa yistahamma wa yigī yekhushsh 'ala'l-'arūsah dughī ādī katb el-kitāb bitā' Baladī. Qām el-melik amar bifalṭ et-tir'ah wa malāhā khashab wa nadah lil-wazīr wa qāl loh ehna bukraḥ neqīd fin-nār wa nirmī rūḥnā fihā ana winte wa nitla' min el-baḥr w'agī dughrī itgauwizhā. Qām el-wazīr qāl loh nekhalī muḥammad eṣ-ṣṣyād yirmī rūḥoh fih el-awwal neshūf iza kān yiṭla' ṭieyib wala yemūt! Iza kān yiṭla' ṭieyib nirmī rūḥnā ehna kemān. Qāmot es-samakah rāḥet liṣṣh-shāṭīr muḥammad fil-lēl wa qālet loh iza kān el-melik yuṭlubak wa yeqūl lak irmī rūḥak fin-nār matkhashsh sidd widānak wa qūl bismillāh er-raḥman er-raḥīm w'irmī rūḥak dughrī. Wa'l-melik qād en-nār fil-khashab wa nadahum limuḥammad eṣ-ṣṣyād qālū loh irmī rūḥak fin-nār wimashī fihā liḥadd el-baḥr. Qāl luhum ḥādīr wa sadd widānoh wa qāl bismillāh er-raḥman er-raḥīm. Ṭīlī' min el-baḥr aḥsan mā kān. Fa lamma shāfoḥ el-wazīr qāl lil-melik indah libnak kemān yirmī rūḥoh wayānā gūwa'n-nār 'ala shān yiṭla' gamīl zē'sh-shāṭīr muḥammad. Wa nadahū libn el-melik wa ḥajjū ydehum fī ba'd et-ṭalāṭah wa ramum rūḥhum fin-nār. Baqum kōm turāb. Wa'rāḥ eṣh-shāṭīr muḥammad eṣ-ṣṣyād 'and es-sitt bint es-sulṭān bitā'l-arḍ el-khadrā katab-el-kitāb 'alohā wa tigauwizhā wa qa'ad 'ala'l-kursī bitā'l-mamlakah 'amal melik wa sulṭān wa nadah labūh wa lummoḥ wa qa'adū wayāḥ fil-kamāl.

EL-HIKĀYAT EL-KHĀMISAT 'ASHARAH.

Yahūdī wa gi'edī wa ṭahūnah mashūrah.

Kān wāḥid gi'edī mit'auwid¹ 'ala wāḥid yahūdī kull yōm yākhad minnoh wāḥid faḍḍah wa gā loh yōm min el-ayyām yuṭlub minnoh el-faḍḍah. Kān el-yahūdī za'lān qāl loh rūḥ yā muslim! Qāl el-gi'edī māruhsh! Rūḥ! Māruhsh! El-yahūdī gambōh hittat tūbah saghīrah qām akhadhā yishāwar 'ala'l-gi'edī bihā. Qāmet tesyibet min ydoh wa rāḥet ba'id 'an el-gi'edī. Qām hūa qābilhā birāsoh kida. Gāt fī qūratoh inbatoh nizil ed-dam. It'arik el-gi'edī ma'l-yahūdī. Akhadū'l-eṭnēn waddūhum el-hukūmah. 'Amalū 'ala'l-yahūdī kull yōm maḥbūb lil-gi'edī 'ala bāl mā yetīb el-baṭah. Fa fidil el-gi'edī yākhad min el-yahūdī kull yōm maḥbūb wa kullmā yigī yetīb el-baṭah yigraḥoh b'ydoh fa qām el-yahūdī zi'il. Rāḥ loh el-gi'edī qāl loh iddinī'l-maḥbūb. Qāl loh mā baqāsh lā maḥbūb wala nuṣṣ maḥbūb. Qāl loh yallah binā 'ala'l-hukūmah. Qāl el-yahūdī aqūl lak yā muslim! Qāl loh qūl lī. Tigī tikhdim 'andī? Qāl loh akhdim 'audak lākin niktib shurūṭ illī yithimiq minnā nusluḥ waghoh. Qāl el-yahūdī ṭeyib wana raḍīt. Akhadoh rauwahū 'ala bētoh. Mirātoḥ kānet bitigīn lamma khumur el-'ēsh qālet yā muslim! khud el-'ēsh ikhbizoh. Shāl el-'ēsh 'ala rāsoh wa rāḥ el-furn. Qāl loh el-fariān 'aūz ē yā gi'edī? mā 'andnāsh ḥāgah. Qāl loh ana gā'i ashḥat minnak? Khud el-'ēsh da ikhbizoh wa khud lak minnoh 'asharat arghīfah. Akhad el-fariān el-'ēsh khabazoh wa akhad loh minnoh 'asharat arghīfah wa hūa shāl el-'ēsh 'ala rāsoh wa ṭili' min el-furn barra wa fidil yindah 'ala'l-kilāb kishkish! kishkish! Itammet 'alēh el-kilāb. El-gada' fīkum illī yākhad er-raghīf da. Naṭṭ el-kalb khad er-raghīf da wa da. Dannoh lamma farraq el-'ēsh kulloh 'ala'l-kilāb ḥāsh raghīfēn eṭnēn wa'l-ghaīfēn dōl mahṛūqēn wa malakḥbatēn wa mishī kida akhad ṭūbah min el-ard shaqafhā wa ḥatṭhā 'ala rukbatoh henā garaḥhā w'ala kū'oh hena garaḥoh w'ala qūrtoḥ zauwad el-gaīah illī fī qūrtoḥ wa rāḥ 'ala'l-bēt yu'rag āh yā ydī! āh yā riglī! āh yā rāsī!

¹ From 'ād, to return to, repeat; it'ād, or it'auwid, to be accustomed to, to be in the habit.

Atābī hum muḥaddīn baḥḥikḥah wa nuṣṣ raḥl gibnah ḥalūm² wa bistannū el-ēsh es-sukhan lamma yegī yāklum. Dannoḥ yu'rug el-gi'edī lamma gā qa'ad 'anduhum qālet loh umm ḥakīko fēn yā muslim el-ēsh? Qāl lihā baqā ti'milū wayāya bil-and? Qālet loh lō? Qāl ba'd mā khabazt el-ēsh wa ṭili't iltammet 'alōya kilāb el-ḥārah wa ta'arikū wayāya wa fihum kalb ga'āṣī misik fī kḥanāqī ramānī fil-ard w'akalū minnī el-ēsh wa garahū riglī wa ydī wa rāsī mā laḥaqt kḥallaṣt er-raghīfēn dōl illa min ḥanak el-kalb el-aghrab gḥaṣb. Qāmet umm ḥakīko zi'ilet za'al shadīd wa qālet kemān min ḥanak el-kalb el-aghrab gḥaṣb? Kḥud mā binākulsh. Gābet loh baḥḥikḥah wa gibnah. Qāl hūa māshallah mā akaltum. Wa qa'ad hūa akal er-raghīfēn bil-gibnah bil-baḥḥikḥah. Qa'adet baqa lamma istafāqet wa rāḥ ez-za'al minhā wa qālet loh yā muslim! Qāl lihā na'am yā mu'allimatī! Qālet loh kḥud ādī kḥamsah faḍḍah wa kḥud ḥakīko shabraḥoh³ fis-sūq. Akḥad el-kḥamsah w'akḥad ḥakīko 'ala kitfoḥ wa ṭili' barra min el-bōt wa rāḥ 'ala's-sūq. El-walad makkār. Muslim! Qāl loh mā lak? Qāl loh shīlnī 'ala rāsak! Ṭieyib wa hāza rāsī. Muslim! Mā lak? Qāl loh shīlnī 'ala kitfak! Muslim! Mā lak? Shīlnī taḥt bāṭak! Wa lamma ḥassalū es-sūq muslim! hāt lī ḥalāwah. Ṭieyib wa dī ḥalāwah. Muslim! hāt lī ḥummuṣ wa dī ḥummuṣ. Muslim! hāt lī feshār⁴. Yā muslim! hāt lī esh-shē el-fulānī yā muslim! hāt lī'sh-shē'l-fulānī. Lamma kḥuluṣet el-kḥamsah wa dārū fis-sūq shwyyoh wa bidduhum yirauwahū. Muslim! Mā lak? Shīlnī taḥt bāṭak. Ṭieyib wa dī bāṭī. Muslim! Mā lak? Shīlnī 'ala kitfak. Ṭieyib wa dī kitfī. Kānū ḥassalū'l-bōt. Muslim! Qāl loh mā lak? Qāl loh shīlnī 'ala rāsak. Qāl loh uṣbur shwyyeh an'ashīlak 'ala rāsī min fōq ba'īd qowī. Wa miskoh min riglēḥ wa laffoh min fōq rāsoḥ w'ala 'atabet el-bāb rāḥ kḥābḥoh. Inkasar rāsoḥ. Ba'dēn laffoh fī hudūmoh wa ṭili' loh lummoḥ qāl lihā kḥudī. Qālet loh da ē da? Qāl lihā ana b'araf ana shā'iloh 'ala kitfā wa māshī wa fā'il gamal qumt ḥauwadī gamb el-ḥōṭ qām hūa rakan rāsoḥ 'ala'l-ḥōṭ kida atābī nizilet makassarah. Ana

² *Halūm*, kind of native cheese.

³ *Shabraḥ*, to feast (children), give (children) a treat.

⁴ Pop-corn.

mi'aya khabar innhā malazzaqah bil-aṣl. Entī zi'iltī? Qālet loh lā! Shwyyeh w'abūh gā min es-sūq. Qālet loh abū ḥakīko! Qāl lihā mā lik yā umm ḥakīko? Qālet loh ḥakīko mā mā? Qāl lihā min mauwitoh? Qālet loh el-gi'edī. Qāl loh kida yā gi'edī mauwitt ḥakīko? Qāl loh amma hūa khabat rāsoh bil-ḥeṭṭ wa māṭ. Bātū el-lēlah dī fil-bēt wa ṣabaḥū eṣ-ṣubḥiyah 'aūzīn yiwaḍḍū el-walad lit-turab yidfinoh qālū loh yā muslim! Qāl luhum mālkum? Qāl khallī bālak min el-bāb. Qām fidil hūa 'and el-bāb wa hum rāḥū. Ba'dēn khalā el-bāb wa shāloh 'ala rāsoh wa mishī warāhum 'ala'l-qarāfah lamna ḥassal hum honāk. Lamma shāfūh qālū loh yā muslim! Qāl luhum ē? Qāl ente futt el-bēt limīn? Qāl luhum entum waṣṣētūnī 'ala'l-bāb wala 'ala'l-bēt? Entum waṣṣētūnī 'ala'l-bāb ana khuft 'alēh adīnī gibtoḥ wa gēt. Qāmū ṭili'ū yigrū mā iltaqūsh gara ḥāgah fil-bēt. Ba'dēn zi'il illī hūa el-yahūdī lākin mā ridīsh yiwarrīh innamā 'aūz yīmil ma'oh ighāzah 'ala shān el-gi'edī yiz'al yufūthum wa yitfash. Fa ḥibb yīmil 'uzūmah khabaz 'esh koṭīr wa gāb khamr keṭīr wa ishtara fisīkh wa ṭall'oh fil-qasr el-fōqānī khalīsh wa khabba el-mawā'in illī fil-bēt wa ḥaṭṭ ez-zīr bitā'l-mōyah taḥt fil-hōsh wa ba'dēn rāḥ 'azzam el-yahūd wa ṭalla'hum fil-qasr el-fōqānī wa ḥaṭṭ luhum el-akl el-'esh wa'l-fisīkh. Wa min 'ādat el-fisīkh yī'aṭṭish. Fa lamma akalū'l-yahūd itshū. Yā muslim! isqīnī! Hādir! Nizil yidauwar 'ala mā'ūnah 'ala ḥāgah mā iltaqāsh illa'l-kūz fōq ez-zīr. Qām malāh ṭili' boh a'tāh liwāḥid illī khadoh shirboh. Qāl eṭ-ṭānī isqīnī yā muslim! Nizil mala'l-kūz wa a'tāh loh. Qām shirboh. Qām el-gi'edī zaghar loh qām qāl khallī shwyyeh li akhūk. Dannoh warā'l-kūz lamma shirboh. Qāl el-ākhir isqīnī yā muslim! Akhad el-kūz wa nizil. Min ba'd mā saqā yigī sab'ah ṭamant unfus baṣṣ iltāqa nafsoh ti'ib min es-salālim ṭulū' wa nuzūl. Es-salālim yigū ṭamānīn sillim-wa'l-yahūd illī fōq yigī mīyah wa khamṣīn nafar. Fa qāl el-muslim linafsoh ana'inn fidilt asqīhum aq'ad libukrah wa 'ala bāl mā yishrabū el-kull yekūnū el-awwalānīn itsham. Baqa ana afdal asqīhum li emta? El-yahūdī 'aūz yitaffishnī yā tara w'ana mā a'rafsh a'mil ḥīlah? Qām nizil taḥt fil-hōsh wa ḥaṭṭ ḥagar kebīr taḥt es-salālim wa akhad ḥagar ṭānī kebīr we ṭili' min fōq yigī 'asharah khamastāshar sillim wa gāb el-ḥagar illī wayāḥ, wa ḍaraboh fōq el-ḥagar illī taḥt es-salālim. Nizil el-ḥagar

'ala'l-hagar zē darbat el-madfa' wa za'aq el-gi'edī goiy! goiy! goiy! goiy! ta'ālū lī goiy! wa nīzil yigrī 'ala'l-hōsh tabt. Nizilet el-yahūd makarbisah 'ala ba'dhā. Mā lak yā muslim? Mā lak yā muslim? Qāl lamma yinzilū illī fōq. Qālū nizilnā. Qāl baqūsh hadd fōq? Qālū lā mā baqūsh hadd. Qāl luhum 'andukum el-kūz wa'z-zīr illī 'atshāu yishrab. Qāl el-yahūdī yāh 'amalthā yā muslim wa bass khassartini'l-'uzūmah? Qāl el-gi'edī ahūa ana tūr rā'ih afdal tūli' nāzil? Shurbū el-yahūd wa tūli'ū rāhū lihāluhum. Qāl el-yahūdī yā muslim ana 'āmil wayāk shurūh taniyah! Qāl loh ē? Qāl 'andī tūhūnah bitā'et akhūya abū 'āzār. Rā'ih awaddik fihā inn sabaht tēyib et-tūhūnah lak milk w'inn sabaht mōyit mā laksh 'andī illa'l-kafan. Qāl loh tēyib! wa akhadoh waddāh et-tūhūnah. Atābī et-tūhūnah ma'mūrah ya'nī sāknīnhā'l-ginn. Wa dakhul el-gi'edī qa'ad fihā liba'd el-maghrib walla' el-qandīl wa fidil qā'id lamma es-sā'ah talātah min el-lēl. Fa tūli' wāhid min el-ginn nafakh el-qandīl tafāh. Qāl el-gi'edī aiwah! rā'ih tohazzar el-hizār el-battāl? Manish⁵ qā'id lak hena. Wa tūli' qā'id ala'l-tūhūnah min barra. Kān fil-waqt dī es-sā'ah sāret arba'ah. Shwyyeh wa arba'ah fuqahā⁶ fā'itīn wa ma'hum qandīl wa'l-arba'ah 'imī. Qām wāhid minhum qāl yā shēkh 'alī! Qāl loh ē wallah? Qāl ana badanī kashsh. Qāl et-tānī yā shēkh muhammad ana el-ākhir sha'r rāsī qabb. Qāl et-tāliṭ bēyin innā fā'itīn 'ala tūhūnah abū 'āzār. El-gi'edī simi'hum qām yigrī haṣṣaluhum. Qāl luhum es-salāmu 'alekum yā mashā'ikh! Qālū loh es-salām 'alok fī 'ardak yā shēkh el-'afāit! Qāl matkhafūsh innamā 'āuz minkum el-qandīl. Qāl loh khud el-qandīl āho wa bukrāh an'agīb lak 'ishrīn. Qāl et-tānī w'ana agīb lak 'ishrīn qarrāyah.⁷ Wa akhad minhum el-qandīl wa sēyibhum wa hum sēyibū ba'duhum wa tūli'um yigrum baqa illī yitkhibū fī hetah wa illī yi'attar fī hūgar yuqa' 'ala waghoh. Ba'den el-gi'edī khud el-qandīl wa rigi' 'ala'l-tūhūnah 'allaq el-qandīl fil-hetah wa qa'ad matrahoh 'ala'l-mashābah⁸ qāl fī nafsoh yā wād (walad)! qūm shuqq bāb et-tūhūnah.

⁵ *Mā anīsh.*

⁶ Pl. of *fiqī*, reader or reciter of the *Qur'ān*, priest.

⁷ The *qarrāyah*, or 'the reader', is a small kind of lamp, somewhat similar to the French *veilleuse*.

⁸ The *maṣṭabah* is a raised seat or platform of mud, stone or brick.

Qām shaqq el-bāb bitā'et-ṭahūnah wa rigi' qā'id 'ala'l-maṣṭabah ṭānī. Ṭili' el-ginnī kasar el-qandīl wa rāḥ ligi'edī. Qām eg-gi'edī fataḥ harab warā'l-bāb. Rāḥ warāḥ el-ginnī. Harab minnoh fī bēt ed-diqīq. Rāḥ warāḥ el-ginnī. Qāl eg-gi'edī millā lēlah wa ṭili' yigrī rāḥ warā'l-bāb. Wa baṣṣ iltāqa arba'ah mashā'il⁹ ṭili'et min bēt ed-diqīq wa ithattet fī arkān et-ṭahūnah baqat et-ṭahūnah zē'n-nahār. Ba'dhā baṣṣ iltāqa nās ṭili'ū kanasū't-ṭahūnah wa ba'dhā ṭili' wāḥid saqqā rashsh wa ba'dēn ṭili'et nās bifarsh ḥuṣr¹⁰ wa busāt faīashū't-ṭahūnah wa ba'dēn ṭili'ū bikayāsī ḥattūhum raṣṣūhum ḥalaqah kida wa ṭili'ū bikursī kebīr ḥattūh fil-waṣṭ. Shwayyeh wa wāḥid melik min mulūk el-gān ṭili' qa'ad 'ala'l-kursī illī fil-waṣṭ da wa ṭili'et baqa el-umarā bitū'oh arbāb ed-diḡāwīn qa'adū 'ala'l-karāsī. Ba'dēn el-melik nadah qāl fēn maqarqash et-ṭawāḥīn? Qāl loh na'am! Qāl loh ta'āla maḥsanak¹¹ 'azzabt el-gi'edī? Qāl loh lā ana bass b'adḥak wayāḥ. Qāl loh hūa fēn? Qāl loh hūa warrā'l-bāb. Qāl loh rūḥ hātoḥ. Eg-gi'edī simi' rūḥ hātoḥ khāf qām ṭili' yigrī nizil fī bēt ed-diqīq. Rigi'l-ginnī qāl yā melik eg-gi'edī harab. Qāl loh rāḥ fēn? Qāl loh nizil bēt ed-diqīq. Qāl loh rūḥ hātoḥ. En-nahāyah rāḥ miskoh waddāḥ 'and es-sultān. Qāl es-sultān hūa maqarqash et-ṭawāḥīn kallimak? Qāl loh lā mā kalimnīsh. Qāl loh baqa ente gēt 'and'nā hena wa'l-yehūdī khammin innā nīmauwitak wa ente mā yeṣībaksh ḥāḡah radīyah innamā tibāt fiṭ-ṭahūnah yiṣbah yegī lak el-yahūdī bil-kafan yikhammin innak mutt wa qul loh lā et-ṭahūnah sāret milkī wa ente rūḥ lihālak baqa yerūḥ el-yahūdī lihāloh. Ba'dhā ente tinādī 'ala inn tiḥīn rub'l-qamḥ nuṣṣēn fī ṭahūnat abū' āzār wa lamma yegī lak el-qamḥ tebuṣṣ bass bēt ed-diqīq wa teqūl yā maqarqash et-ṭawāḥīn! tiltiqī et-ṭiḥīn maṭḥūn 'ala rās ṣaḥbetoh tākhud kirāḥ bass. Wa khud el-maswākah dī 'allaḡhā fil-ḥeṭṭ iza ḥadd gi yishālak qul yā maswākah! maswakī loh. Qāl eg-gi'edī ṭieyib hīya el-maswākah rāḥ timaswak liwahdhā wa illa ana akhadhā wa aḡrab bihā? Qāl ento bass teqūl yā maswākah! maswakī loh wa hīya tidrab liwahdhā. Akhad el-maswākah

⁹ *Mashā'il*, pl. of *mash'al*, a kind of cresset.

¹⁰ *Farsh ḥuṣr*, matting.

¹¹ What a nice sort of fellow you are.

'allaqhā fil-hēṭ wa khadum baqa yidhākum lamma lil-fagr wa qām el-melik wa gamā'etoh rāhum kulluhum lihālhum. Wa sīdīl ol-gi'edī liṣ-ṣubḥ. Shwyeh wa'l-yahūdī gā'ī loh bil-kafan taht bātōh iltaqāh qā'id 'ala'l-maṣṭabah qāl loh da ē da yā muslim? Qāl loh d'ana āho! Qāl loh ente ṭieyib? Qāl loh ṭieyib wa't-ṭahūnah baqat bitā'ī. Ba'dēn fāt el-yahūdī wa rāḥ. Hūa ba'dēn ṭili' min eṭ-ṭahūnah dār yinādī fil-hārāt 'ala inn tiḥin rub'l-qamḥ fī ṭahūnat abū 'āzār nuṣṣēn. Fa istam'et en-niswān. Baqa waḥdah toqūl liwaḥdah yakhtī!¹² dī ṭahūnat abū 'āzār malānah 'afārīt? wa mīn mistaghni 'an el-qamḥ yiwaddih henāk? Qālet waḥdah ana astaghni 'an rub' wa waddih eṭ-ṭahūnah washūf yigrā ē? Fa akhadet rub'l-ghallah wa rāhet 'at-ṭahūnah¹³ wa qālet ya ṭahhān! Qāl eg-gi'edī na'am! Qālet loh khud iṭhan lī rub' el-ghallah dī. Qāl lihā hātī kirāh nuṣṣēn. Qālet loh ādī nuṣṣēn āhum! Akhad minhā nuṣṣēn wa dakhal gūwa 'ala bēt ed-diqīq wa'l-qamḥ fōq rāshā barḍoh wa nāda qāl yā maqarqash eṭ-ṭawāhīn wa tili' ṭānī barra wiqif fōq el-maṣṭabah wa baṣṣ fōq rās el-mar'ah iltāqa eṭ-ṭihīn maṭhūn lainnoh mā kānsh maṣaddiq. Ba'dēn qāl lihā rūḥī yā sittī. Qālet loh da ē da yā sīdī? Ento mā akhad el-kirā mā tākhad eṭ-ṭihīn iṭhanoh? Qāl lihā lā inṭahan yā sittī. Qālet loh ahūa nazzil min 'ala rāsī? Qāl lihā lā baqūl lik inṭahan gissī shūfī. Haṭṭet ydhā fih fil-maqṭaf fōq iltāqetoh maṭhūn akhadethā wa rāhet. Qāblūhā eg-gīrān 'amaltī ē yakhtī? Qālet ṭahantoh. Qālū bass inn mā kānsh insaraq nuṣṣoh. Qālū nukōyiloh. Miskū kēyilūh iltāqūh zā'id. Dī qālet ana akhad wēbah arūh aṭhanhā wa ṭāniyah qālet an'akhad kēlah¹⁴. Gīriyet en-niswān baqa 'at-ṭahūnah wa diriyet el-hārah illī gambuhum wa't-ṭāniyah lamma shā' el-khabar fil-ḥiṭṭah lamm'iltamet en-niswān baqa 'at-ṭahūnah. Khud yā 'ammī iṭhan lī eṭ-ṭihīn dī. Kām rub'? Arba'at irba'. Hātī eṭ-ṭamāniyah faḍḍah yiddī loh ṭamāniyah faḍḍah yekhushsh 'and bēt ed-diqīq wa yirga' ba'd mā yindah 'ala maqarqash eṭ-ṭawāhīn. ~ Rūḥī yā sittī āho inṭahan. Gassetoh iltāqetoh maṭhūn. En-niswān kemān shāsetoh baqū yiddū loh ol-ugrah liquddām wa hūa bass yekhushsh 'and bēt ed-diqīq wa yeqūl yā maqarqash

¹² *Yā ukhtī!*¹³ *'Ala et-tahūnah.*¹⁴ 1 *Ardabb* = 6 *wēbah* = 12 *kēlah* = 24 *ruba'*.

et-ṭawāhīn! lamma faragh et-ṭihīn illī ma' en-niswān wa shā' baqa'l-khabar fil-khuṭṭ. Ithauwalet en-niswān kulluhum yiṭṭhanū 'and et-ṭahūnah dī. Wiqīf hāl et-ṭawāhīn illī hauwālēh mā baqāsh hadd yerūh 'anduhum fa lammū ba'duhum et-ṭahhānīn wa rāhū yishtikū lil-hākim 'ala inn ṭahūnat abū 'āzār baṭṭalet 'alēnā asbābnā wa lā baqāsh hadd yegīnā abadan. Qām ez-zābiṭ shōya' eṭnēn qauwāsah yegībū eg-gī'edī min et-ṭahūnah. Rāhū iltaqū qā'id 'ala'l-maṣṭabah qālū loh qūm itfaḍḍal kallim. Qāl kallim mīn? Qāl kallim el-hākim. Qāl lā mārūsh! Qālū loh nerūh ghaṣban 'annak wa hagamū 'alēh bidduhum yukattifūh. Qāl hūa wa ana mā lī? Yā maswākah! maswaqī luhum! Baṣṣ iltāqa el-maswākah inshālet min el-musmār liwahdhā wa rāhet ḍarabet wāhid minhum fī ṣidroh. Qāmū khāsum ṭili'et wa rāhum el-maswākah tidrabbhum fī ḍuhruhū. Dannehā warāhum lamma dakhkhal-lethum bēt el-hākim ya'nī mahall ed-dīwān wa rigī'et it'allaqet maṭraḥhā fil-musmār. Dakhhalū el-eṭnēn qauwāsah 'ala'l-hākim w'ihkū loh el-hikāyah. Qāl ṭieyib! wa nerūh baqa wa ni'mil loh ē mā dām ḍa mustakhdim el-ginn? Liṣ-ṣubḥ ashūf arūh loh ana alāṭfoh. Wa kān fāḥ en-nahār wa dakhhal el-lēl qafal eg-gī'edī et-ṭahūnah wa hūa gūwahā. 'Lis-sā'ah 'arba'ah min el-lēl ṭili'et el-mashā'il wa ṭili' illī biyuknus wa illī birushsh wa itfarrash el-farsh wa ithaṭṭet el-karāsī wa ṭili'l-melik qā'id 'ala'l-kursī bitā'oh wa qa'ad kull ḥayy 'ala'l-kursī bitā'oh wa nadah lil-gī'edī qa'ad baqa yidḥak wayāh ṭūl el-lēl. Li ākhir el-lēl qāl loh gi'edī! Qāl loh na'am! Qāl loh bukrāh baqa'l-hākim gā'i lak binafsah wa ḍa mā yiṣahish azīyatoh. Qāl loh ṭieyib wa a'mil wayāh ezē? Qāl loh lāzim telāṭfoh wa akhad minnoh el-maswākah wa shālum wa rauwahum wa bāt eg-gī'edī liṣ-ṣubḥ es-sā'ah ṭalāṭah wa'l-hākim' gā'i 'ala bāb et-ṭahūnah qāl fēn el-mu'allim et-ṭahhūn? Qāl loh eg-gī'edī na'anf! Qāl loh yā ḥabībī mā tizlimsh el-khalq. Qāl loh ṭieyib yā amīr wa ana a'mil ezē ubaṭṭil? Qāl loh lā matbaṭṭilsh innama el-khuṭṭ fih tis'a ḥarāt wa ento khud lak ḥāretēn wa khallī sab'ah ḥarāt liṭ-ṭawāhīn kullhā illī fil-khuṭṭ. Wa limm 'alēh el-mashā'ikh bitū'l-ḥarāt ba'd mā ridī eg-gī'edī wa qāl loh ikhtār lak ḥāretēn min dōl. Qāl ākhad el-ḥāretēn illī quddām el-eṭnēn dōl āhum. Nabbah 'ala'l-mashā'ikh bitū'l-ḥāretēn dōl 'ala inn ṭihīnkum yinṭahan fiṭ-ṭahūnah dī wa gama' mashā'ikh

el-hārāt eṭ-ṭāniyīn es-sab'ah qāl luhum fil-khuṭṭ sab'ah ḵawāhīn ghēr dī fa kull wāḥid minkum yinabbih 'ala ḵārtoh tiṭḵan fī ṭahūnah wāḥdah. Qālū ḥāḍir! wa farraqot eṭ-ṭawāhīn 'ala'l-hārāt wa qa'ad eg-gī'edī fī ṭahuntoh fiḍil fīhā baqa bāqī 'umroh lamma atāh el-mōt. Wa khulṣet baqa!

• EL-ḤIKĀYAT ES-SĀDISAT 'ASHARAH.

• 'Agamī wa 'ulama el-azhar wa fallāḥ.

Wa mim mā ittafaq fī sanah min es-sinīn innoh dakhal wāḥid 'agamī fī maṣr el-mahrūsah wa igtama' bil-wazīr bitā'oh wa qāl loh innī ana 'ālim min 'ulama el-'agam wa lā ḥaddish yiqdar yibāhisnī fil-'ilm. Wa dakhal 'ala 'aql el-wazīr bil-kalām waghēroh lamma baqa 'and el-wazīr fī manzalah 'azīmah wa ḥabboh ḥubb shadīd. Liyōm min el-ayyām qāl loh ya'nī fīk qudrah innak tibāhis 'ulama'l-azhar? Qāl loh na'am abāḥishum wa as'aluhum quddāmak fī mas'alah inn gāwibūnī fīhā abqa ana min taḥt amruhum. Fa shōya' el-wazīr li'ulama el-azhar wa lamma gum wa itkāmīl ed-dīwān qāl luhum 'ala mas'alah illī rāḥ yis'alhum el-'agamī. Qālū yis'al el-'agamī zē mā yebibb wa yikhtār. Fa qām el-'agamī wiqif 'ala ḥēloh wa shāwir luhum bil-ashārah min ghēr kalām yitkallim boh. Qāmū huma qālum yā wazīr el-ashārah dī matkunsh¹ illa lil-akhras wa ehna mah-nāsh² 'ārifīn maqṣūdoh. Fa qāl el-wazīr lā budd innukum tigāwibūh fī mas'altoh wa alzamhum bikida limēloh lil-'agamī wa meḥabbetoh loh. Fa qālū yā wazīr imhilaṭ ṭalāṭ ayyām lamma nidauwar 'ala baqiyat mashā'ikhnā. Fa iddāhum muḥlat ṭalāṭ ayyām. Wa nīzilū min 'and el-wazīr wa qālū liba'ḍuhum ē er-rāy fī radd el-'agamī dī wa ṭardoh ila baladoh maḡhūr? Qāl wāḥid minhum er-rāy 'andī inninā neshūf linā rāgil qahf min quḥūf er-rīf lā ya'raf es-sama min el-arḍ wa lā eṭ-ṭūl min el-'arḍ wa nī'miloh shēkhnā wa nelabbisoh libs el-'ulama wa nomashshih quddāmūnā wa nimshī warāḥ wa niṭla' lil-wazīr wa neqūl loh āho da shēkhnā wa ḥūa illī yegīb el-'agamī fī su'āloh nesallaṭ el-kalb 'ala'l-ḵanzīr.

¹ Mā tekunsh.

² Mā ehnāsh.

Fa iāḥ hūa illī shār esh-shūrah wa akhad gamā'ah wayāḥ min el-'ulama wa rāhū yidauwarum 'allī³ biṣ-ṣifah dī. Fa qāblū rāgil qahf min quḥūf er-rīf ṭawīl el-qāmah 'arīd el-aktāf⁴ ghalīd es-sāqēn kebīr ed-daqn 'alēh qahf min eṣ-ṣūf ṭawīl wa lābis gibbah lihadd rukbatoh wa qā'id fī dukkān kharbānah biyākul bēd maslūq. Wa lamma shāfhum hūa khammin 'ala innuhum gā'iyīn yākhdu minnōh el-bēd wa kān fādīl wiyāḥ bēdah waḥdah khadhā ḥaṭṭ'hā fī 'ibboh wa qām biddoh yihrab. Qāmū dakhalū huma 'alēh. Qāl luhum fī gīretkum yā shu'ara⁵! Qālū loh mā tekhaḥsh yā fallāḥ wa lā tikhsha min shē. Qāl luhum ana khā'if takhdūnī li ustādī yiqṭa' rāsī wana 'umrī mā dēya't wa lā ṭilī't maṣr illā's-sanah dī wa ana kān mi'āya arba' bēdāt kalt ṭalāṭah wa fidlet mi'āya waḥdah wa lamma shuftkum ḥaṭṭēthā fī 'ibbī. Fa qālū loh yā fallāḥ! Qāl luhum wa ana 'alēya maqsūr min māl es-sultān qirshēn. Qālū loh ehna murādnā ni'mil ma'ak khēr wa inn ṭauwa'tinā i'tēnāk el-qirshēn illī 'alēk wa ghaddēnāk wa bassatnāk. Qāl luhum wa ana rākhar⁶ kull mā amartūnī boh a'miloh min amr faḥt bīr 'ow hadm ḥeṭ 'ow shēl ṭīn 'ow gillah 'amalt'hā lukum fī sā'ah waḥdah wa inn kuntum rā'iḥīn fī 'arkah khalk 'ankum wa hātū lī nabbūṭ wan'aksar lukum el-qōm inshallah yekunū alf rāgil aṭṭanhum. Qālū loh ehna mā murādnā illa ni'milak shēkhnā wa nitla' bak liwāḥid 'agamī yis'alak tigauwiboh lākin mā titkallimsh abadan illa bil-ashārah zē mā bikallimak bil-ashārah. Qāl luhum khudūnī lil-mu'arraṣ da winn ṭalabtum akhbatoh khaltah bil-lukkāmīyah aqtiloh inshallah yekun 'andoh es-sultān wala'l-wazīr wa ana yā mā qatalt wa yā mā saraqt wana 'alēya māl es-sultān wa alēya innī arudd el-agamī da maghlūb. Fa akhadūh wa labbisūh libes el-fuqaha wa 'ammimūh 'immah mudauwarah wa ḥaṭṭ el-bēdah fī 'ibboh. Qālū loh mā tekhallihā hena lamma tīga'. Qāl luhum lā wahyātkum mā akhallihā hena lainnehā bēdāt farkhatī wa awwal bēdhā wa lamma agū' akulhā. Qālū loh khallihā ma'ak wimshī binā. Fa mishī quddāmhum wa huma warāḥ lamma ṭilī'ū lil-wazīr. Lamma shāfhum el-wazīr qām 'ala ḥeloh wa 'azzam

³ 'Ala illī.

⁴ Pl. of *kitf*, shoulder.

⁵ Pl. of *shā'ir*, poet, story-teller in native *cafés*.

⁶ For *el-ākhar*, the other one, also, too.

manzilathum. Qālū loh yā wazīr āho da shēkhūnā wa hūa illi yogīb el-'agamī fī su'āloh! Lamma simi'l-'agamī qām qa'ad bil-adab qu'ad ṭalabat el-'ilm. Wa'l-fallāh qa'ad wa madd riglōh wa lā ya'tibir min ḥaḍar ka innoh qā'id fī zarbīyat baqar. Wa lamma shāfoḥ el-'agamī fil-ḥālah dī fa zann fī 'aqlōh wa qāl lau la innoh min el-'ulama el-agillah mā kānsh yihṭiqir el-maglis. Wa qām baqa'l-'agamī shāwir loh bisū'al 'aūz minnoh radd el-gawāb wa 'amal lil-fallāh biṣubā'oh kida. Qām el-fallāh rafa' loh ṣal'ōn. Qām el-'agamī rafa' ydoh lifōq kida. Qām el-fallāh ḥaṭṭ ydoh 'ala'l-ard. Qām el-'agamī ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh ṭalla' ilbah wa fataḥhā ṭalla' minhā farrūg ṣughēyar duggāg wa ramāh lil-fallāh. Qām el-fallāh ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh ṭalla'l-bēḍah wa ramāhā lil-'agamī. Lamma shāf el-'agamī kida hazz rāsōh wa qāl lil-wazīr wa libaqiyat el-'ulama āho agābuī 'an su'ālī wa ana aṣḥalḥidkum innī baqēt min atbā'oh. Qām illi hūa el-wazīr an'am 'ala'l-fallāh wa'l-'ulama wa a'ṭāhum shē biziyādah wa nizlū min 'and el-wazīr. Lamma rāhum maḥalluhum qālū lil-fallāh ihnā mafhimnāsh lā's-su'āl wala'l-gawāb ikḥbirnā 'annoh. Qāl luhum el-fallāh yā kḥisārah 'alēkum entum fuqaha lākin mā tḡrafūsh teruddū lin-nās gawābāthum. Ana lamma qa'adt quddām wagh el-'agamī laqōt 'ēnoh iḥmarret wa liḥkoh ghaḍab wa shāwirnī biṣbā'oh biqul lī ē? Inn mā kuntish tiftah 'ēnak kida wa tū'a linafsak wala aqla 'ēnak biṣbā'i dī. Qulti loh ana inn mā kuntish ente tūqa linafsak wa ill'aqla' 'ēnek biṣawābi'i dōl el-eṭnēn wa rafa'tuhum loh. Qām hūa shāl ydoh fōq biqul lī yibqa ente biddak tighlibnī uṣbur ente wana a'allaqak fis-saqf. Qumt lamma qāl lī kida ithammaqt wa zi'ilt wa ḥaṭṭēt ydī 'ala'l-ard baqul loh ente inn kān biddak ti'mil wayāya kida amsikak w'akhbaṭak fil-ard kḥabṭah aṭalla' aṣūrītak. Lamma shāfnī ghalboh wa fāyiq 'alēh qām ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh wa ṭalla' ilbah wa ṭalla' lī minhā farrūg ṣughēyar wa ḥadafoḥ lī biwarrīnī innoh biyākul firākh wa mitna'am fil-akl wa'sh-shurb. Qumt ana ḥaṭṭēt ydī fī 'ibbī wa ṭalla't el-bēḍah irmēthā loh biwarrīh innī ana kemān mitna'am fī akl el-bēḍ el-masluq wa ghalabtoḥ wa raddēt gawāboh. Lamma 'irifū kalām el-fallāh rāḥū lil-'agamī qālū loh ehna mā 'irifuāsh lā's-su'āl wala'l-gawāb. Qāl luhum ana ṭūl 'unrī abāḥis el-'ulama bis su'āl da mā ḥaddish ghalabnī illa shēkhkum da. Qālū loh ehna 'aūzīn toqūl linā

‘ala’s-su’āl bitā’ak wa’l-gawāb bitā’oh. Qāl luhum ana fil-awwal
 lamma rafa’ti lōh ṣab’i baqūl loh inn allāh wāḥid aḥad. Qām hūa
 rafa’ lī ṣab’ēn biqūl lī ya’nī mā lūsh⁷ ṭānī. Qumt ana rafa’t ydī
 lifōq baqūl loh inn allāh rafa’ es-sama min ghēr ‘amād. Qām
 hūa ḥatt ydoh ‘ala’l-arḍ biqūl lī wa basaṭ el-arḍ ‘ala mā gamād.
 Qumt ana ḥattēt ydī fī ‘ibbī ṭalla’t ‘ilbah wa fataḥtihā ṭalla’t minhā
 farrūg duggāg ṣughēyar wa ramētoḥ loh baqūl loh inn allāh
 yukhrig el-ḥē min el-mēyit. Qām hūa ṭalla’ lī min ‘ibboh bēdah
 wa ramāhā lī biqūl lī wa yukhrig el-mēyit min el-ḥē. Qām gābnī
 gawāb mustaufī. Fa ‘irifum inn el-fallāḥ kān fī maqṣad wa’l-
 ‘agamī fī maqṣad ṭānī. Wa nizilum min ‘and el-‘agamī. Wa
 ṭili’ el-fallāḥ min ‘anduhum qābloḥ wāḥid khaddām min khaddā-
 mīn ustādoh ‘azzamoh ‘andoh wa khadoḥ rauwah boh el-bēt wa
 qaddim loh samak maqlī ṣughēyar yisammūh ahl fnaṣr bisāryah.
 Fa baqa el-fallāḥ yisiff minnoḥ wa lā hūsh ‘arif da ē fa qāl fī
 bāloḥ yābū ghētīm da shē ‘umrak mā kaltoḥ wala shuftoh wa
 azinn wallāhu a’lam inneḥā’l-kunāfah illī tiṭla’ fil-medīnah wa
 yākalūhā’l-amārah wa bukraḥ terauwah ‘el-kafr wa yiqābilūk el-
 mashā’ikh wa’g-gid’ān wa yisallimū ‘atēk wa tuq’ud wayāhum ‘ala
 kōm abū ‘antūsh tinfish es-ṣūf wa yis’alūk wa yiqūlū lak yābū
 ghētīm qūl linā mā akalt fil-medīnah min illī yāklū el-amārah
 teqūl luhum kult el-kunāfah mā yiṣaddaqūk wa yiqūlū lak tikdīb
 yā ‘arṣ yā mu’arraṣ! Fa inn ‘irift tākhod luhum ‘admatēn min
 ‘adamhā wa teḥottuhum fī qahṣak wa lamma yikaddibūk tiqla’
 bil-‘admah ‘onhum. Fa ḥatt ḥittatēn ‘adm min ‘adm es-samak
 fī qahfoḥ wa rauwāḥ ‘ala’l-kafr. Fa qābiloh el-mashā’ikh zō’l-
 kilāb ez-za’rānī wa hum dandūf wa shḥēbah wa z’ēbar wa b’ēbar
 wa tanofar wa laqāliq wa zarārah. Wa sallimū ‘alēh wa qālū loh
 yābū ghētīm iṭla’ binā el-kōm wa qūl linā ‘ala’l-medīnah wa mā
 akalt fihā. Qāl luhum el-medīnah milīḥah qowī wa fihā ganādī
 ketīr qowī wa fihā el-khiyār el-aṣfar khadt minnoḥ bigedīd wa
 khadt bigedīd maqlī wakhadt kemān min el-bitā’ah illī yeqūlū
 ‘alēhā el-ḥadar illī bibī’uhā ‘ala khashabah el-‘āliyah illī ismihā
 kirshah wa kemān dēya’t wa kalt wa shabraqt wa khadt kemān
 wa ḥayāt lihākum bigedīd tirmis mumallah wa kalt fūl ḥarr.

Qālū loh dē dī yābū ghētīm? Da-ente kasart 'alēk māl es-sultān wa bitqlēya' keṭīr wa lā bitihṣib ḥisāb ez-zamān. Qāl luhum illī rizqoh 'ala allāh yā shiyūkh el-kafr wa aqūl lukum akālt el-kunāfah illī bitākulhā'l-amārah. Qāmū kulluhum kaddibūh. Qāmū ṭalla' el-'aḍm min qahḥoh wa qāl luhum shūfum ādi bil-amārah 'aḍmhā. Wa lamma shāfū'l-'aḍm qāmū ṣaddaqūh wa ṣaddaqū kalāmoh. Wa qāmū li'bum wa ghanūm wa raqaṣum wa zaghratet en-niswān wa qālū yābū ghētīm baqēt zē'l-amārah bitākal mā yākulū'l-amārah wa bukraḥ yisma' bak ustād el-kafr wa yeqūl baqa abū ghētīm sa'īd wa biyākul mabtākul⁸ el-amārah yiwaddīk es-sukhraḥ wa'l-'ounah wa ente inn 'irift matqulsh⁹ lihadd lā'l-garīb wala'l-gharīb ana kūlt el-kunāfah. Qāl luhum yā shiyūkh el-kafr entum tiktīmū'l-khabar da wa lā teqūlūsh 'alēh lihadd wa tihlifū lī 'alash-shēkh abū ṭabl. Fa ḥilfū kulluhum inn mī ḥadd'sh yebīh bil-qadīyah dī.

EL-ḤIKĀYAT ES-SĀBI'AT 'ASHARAH.

Es-safarah eṭ-ṭālīṭah sindibād el-baḥrī.

I'limū yā akhwānī wa isma'ū minnī ḥikāyat es-safarah eṭ-ṭālīṭah fa innahā a'agab min el-ḥikāyāt el-muteqaddimah¹ qabl tāriḳḥoh w'allāh a'alim bighēboh wa aḥkam innī fī mā maḍa wa taqaddam lamma gēt min safaratī eṭ-ṭāniyah wa ana fī ghāyat el-basaṭ wa'l-insharāḥ farḥān bis-salāmah wa qadd kasabt mālan keṭīran² kamā ḥakēt likum ams tāriḳḥoh wa qadd 'auwad 'alēya gamī' mā rāḥ minnī aqumt bimedīnah bughdād muddat min ez-zamān, wa ana fī ghāyat el-ḥazz wa's-ṣafā wa'l-basaṭ wa'l-insharāḥ. F'ashṭāqet nafsī ila es-safar wa'l-furgah wa tashauwaqt ila el-matgar wa'l-kasb wa'l-fawāyid³ wa'n-nafs amārat bis-su'. Fa hammt w'ashṭāqet

⁸ Mā bitākul.

⁹ Mā tequlsh.

¹ Muteqaddim, preceding; V. Form of qidim, to be old; qaddim, to advance, present, offer, &c. Vide *Practical Arabic Grammar*, Part I, par. 163.

² Mālan keṭīran, great wealth. Note the use here of the 'accusative of possession'.

³ Plur. of fā'idah, profit, use, advantage. From fād, or afād, to interest, be useful.

shēyan ketīran min el-budā'ah el-munāsibah lisafar el-baḥr wa ḥazamthā lis-safar wa sāfirt bihā min medīnah bughdād ila medīnat el-baṣrah. Wa gēt ila sāhil el-baḥr fa ra'ēt markiban 'aẓimah wa fihā tugār wa rukkāb ketīrah ahl khēr wa nās milāḥ ṭieyibūn ahl dīn wa ma'rūf wa ṣalāḥ. Fa nizilt ma'hum fī tilk el-markib wa sāfirnā 'ala barakat allāh ta'āla bi'ūnoḥ wa tawfīqoḥ wa qadd istabsharnā bil-khēr wa's-salāmah. Wa lam nazal⁴ sā'irīn min baḥr ila baḥr wa min gizīrah ila gizīrah wa min medīnah ila medīnah wa fī kull makān marrnā 'alēh nitfarrag wa nabī' wa nashtirī wa nahn fī ghāyat el-farah wa's-surūr. Ila ann kunnā yōman min el-ayyām sā'irīn fī wast el-baḥr el-'aggāg el-mutalāṭam bil-amwāg fa iza bir-ra'īs wa hūa 'ala gānib el-markib yanzur ila nawāḥī el-baḥr ṭum innoḥ laṭam 'ala waghoḥ wa ṭawa qulū' el-markib wa rama marāsīhā wa nataf liḥyatoḥ wa mazzaq ṭiyāboḥ wa ṣaḥ ṣiyāḥan 'aẓīman. Fa qulnā loh yā ra'īs mā'l-khabar? Fa qāl i'limū yā rukkāb es-salāmah inn er-rīḥ ghalab 'alēnā azafet binā fī wast el-baḥr wa rametnā el-muqādīr bis-su' bakhtnā ila gabal el-qurūd. Wa mā waṣal ila hāza el-makān aḥad wa sallam minnoḥ qaṭṭ wa qadd aḥass qalbī biḥilāknā agma'in.

Fa mā istatam qōl er-ra'īs ḥatta gānā el-qurūd w'aḥtātū bil-markib min kull gānib wa hum shē ketīr miṭl el-gurād el-muntashar fil-markib wa 'ala'l-barr. Fa khifnā inn qatalnā minhā aḥidan ow ḍarabnāḥ ow ṭaradnāḥ ann yaqtilūnā lifart kuṭrathum wa'l-kuṭrah tighlib esh-shagā'ah wa baqēnā khā'ifīn minhum ann yanhabū rizqnā wa mitā'nā. Wa hum aqbaḥ el-wuhūsh wa 'alēhum shu'ūr miṭl libd el-iswid wa rüyathum tifza' wa lā yifham aḥad luhum kalāman wa lā khabaran wa hum mustawḥashūn min en-nās sufr el-'uyūn sūd el-wugūḥ ṣughār el-khilqah ṭūl kull wāḥid minhum arba'at ashbār. Wa qadd ṭala'ū 'ala ḥibāl el-mirsāḥ wa qaṭa'ūḥā b'isnānhum wa qaṭa'ū gamī' ḥibāl el-markib min kull gānib fa mālet el-markib min er-rīḥ wa raset 'ala gabalhum wa ṣāret el-markib fī barrhum. Wa qabaḍū 'ala gamī't-tugār wa'r-rukkāb wa ṭalla'ū ila el-gizīrah w'akhadū el-markib bigamī' mā kān fihā wa rāḥū bihā ila ḥāl sabīlhum.

Tarakūnā fil-gizīrah wa khāfēt minnā el-markib wa lā na'lim en

⁴ Nazal, from zāl, to cease.

rāhū bihā. Fa bēnmā naḥn fī tilk el-gizīrah nākul min aṭmārḥā wa baqūlhā wa fawākih'hā wa niṣhrab min el-anhār illatī fihā iz lāḥ linā bēt 'āmir fī wasṭ tilk el-gizīrah. Fa qaṣadnāḥ wa mashīnā ilēh fa iza hūa qaṣr mushēyad el-arkān 'ālī el-aswār loh bāb biḍaraftēn maftūḥ wa hūa min khashab el-abanūs. Fa ḍakḥalnā bāb zālik el-qaṣr fa wagadnā loh ḥazīran wasī'an miṭl el-ḥōsh el-wāsi' el-kebīr wa fī dā'īroh abwāb keṭīrah wa 'āliyah fī ṣadroh maṣṭabah 'āliyah kebīrah. Wa fihā awānī ṭabīkh mu'allaqah 'ālā'l-kawānīn wa ḥawālīhā 'azām keṭīrah. Wa lam nara fihā aḥadan fa t'aggabnā min zālik ghāyat el-'agab. Wa galasnā fī ḥazīr zālik el-qaṣr qalīlan ṭum ba'd zālik nimnā wa lam nazal nā'imīn min ḍaḥwat'en-nahār ila ghurūb esh-shams. Wa iza bil-ard qadd irtagget min talitnā wa simī'nā dawīyan min el-gau wa qadd nazal 'alēnā min āla'l-qaṣr shakhṣ 'azīm el-khilqah fī ṣifat insān wa hūa iswid el-lōn ṭawīl el-qāmah kainnoḥ nakhlāt 'azīmah wa loh 'ēnān⁵ kainnhumā shīlatān min nār wa loh anyāb⁶ miṭl anyāb el-khanzīr wa loh fumm 'azīm el-khilqah miṭl fumm el-bīr wa loh mashāfir miṭl mashāfir el-gamal murakhīyat 'ala ṣidroh wa loh adnān miṭl el-ḥarāmēn murakhīytān 'ala iktāfoḥ w'azfār ydēh miṭl mikḥālib es-sab'. Fa lamma nazarnāḥ 'ala ḥazī'l-ḥālah ghibnā 'an wugūdā wa qawī klōfnā wa ishtadd faz'anā wa ṣirnā miṭl el-mōtī min shiddat el-khōf wa'l-gaz'a wa'l-faz'a. Fa lamma nazal 'ala'l-ard galas qalīlan 'ala'l-maṣṭabah. Ṭum innoḥ qām wa gā 'andīnā ṭum innoḥ qabaḍ 'ala ydī min bēn āshābī et-tugār wa rafa'nī biydoh 'an el-ard wa gassnī wa qalabnī fa ṣirt fī ydoh miṭl el-luqmat eṣ-ṣughērah. Wa ṣār yigissnī miṭl mā yigiss el-gazzār dabīḥatoh el-ghanam fa wagadnī ḍa'īfan min kuṭrat el-qahr wa hazīlan min kuṭrat et-ta'ab wa's-safr wa lōs fīya shō min el-lahm. Faṭlaqnī min ydoh w'akḥad wāḥid ghūrī min rafāyiqī wa qalaboh kama qalabnī wa gassoh kama gassnī. W'atlaqoh wa lam yazal yigissnā wa yiqlibnā wāḥid ba'd wāḥid ila ann waṣal ila ra'īs el-markib illatī kunnā fihā wa kān ragulan⁷ samīnan ghalīzan 'arīd el-aktāf ṣāḥib quwah wa shiddah fa'agaboh

⁵ Dual form of 'en, eye.

⁶ Plur. of nāb, tusk, large tooth.

⁷ Vulg. *rāgil*. Note that in the old written language the predicate of the sentence receives the sign *an* after the auxiliary *kān*, as above.

wa qabad 'alēh miṭl mā yiqbad el-gazzār 'ala dabīhatoh wa ramāh 'ala'l-ard wa wada' rigloh 'ala raqabatoh fa qaṣaf raqabatoh. Wa gāb sīkh ṭawīl f'adkhaloh fī ḥalqoh ḥatta akhragoh min dabroh wa ūqad nāran shadīdah wa rakkib 'alēhā zālik es-sīkh el-mashkūk fih er-ra'īs wa lam yazāl yiqliboh 'ala'l-ḥamr ḥatta istuwī laḥmoh wa ṭalla'oh min en-nār wa ḥattoh quddāmoh wa fasakhoh kamā yifsakh er-iāgil el-farkhah wa sār yiqṭa' laḥmoh b'azfāroh wa yākul minnoh. Wa lam yazāl 'ala hāzī'l-ḥālah ḥatta akal laḥmoh wa nahash 'azmoh wa lam yabqa minnoh shēyan wa rama bāqī'l-'azām fī ganb el-qaṣr. Tum innoh galas qalīlan w'inṭarah wa nām 'ala tilk el-maṣṭabah wa sār yushshakhir miṭl shikhīr el-kharūf ow el-bahīmah el-madbūḥah wa lam yazāl nā'iman liṣ-ṣabāḥ tum qām wa kharag 'ila ḥāl sabīloh.

Fa lamma taḥaqqaqnā bu'doh taḥadditnā ma' ba'ḍnā wa baqēnā 'ala arwāḥnā wa qulnā yā lētnā ghiriqnā fil-baḥr ow akaletnā el-qurūd khōr min shawī'l-insān 'ala'l-ḥamr wallāhi inn hāza'l-mōt mōt radī walākin māshā'llāh kān wa lā ḥōl wa lā quwat illa billāh el-'alī el-'azīm laqadd mutnā kamadan wa lam yadri binā aḥad wa mā baqa linā nagāḥ min hāza'l-makān. Tum innā qumnā wa kharagnā ila'l-gizīrah linanzur linā makānan nikhtafi fih ow nihrab wa qadd'hān 'alēnā ann namūt wa lā yishwī laḥmnā bin-nār. Fa lam nagid linā makānan nikhtafi fih wa qadd adraknā el-misā. Fa 'adnā ila'l-qaṣr min shiddat khōfnā wa galasnā qalīlan wa iza bil-ard qadd irtagget min taḥtnā w'aqbal 'alēnā zālik esh-shakhṣ el-iswid wa gā 'andinā wa sār yiqlibnā wāḥidan ba'd wāḥid miṭl el-marrah el-awwalah wa yigissnā ḥatta a'gaboh wāḥid fa qabad 'alēh wa fa'al bih miṭl mā fa'al bir-ra'īs fī awwal yōm. Fa shawāḥ w'akaloh 'ala tilk el-maṣṭabah wa lam yazāl nā'iman fī tilk el-lōlah wa hūa yushshakhir miṭl ed-dabīḥah fa lamma ṭili' en-nahār qām wa rāḥ ila ḥāl sabīloh wa taraknā 'ala gara 'adatoh. F'agtama'nā biba'dnā wa taḥaddetnā wa qulnā liba'dnā wallāhi lainn nulqi anfusnā bil-baḥr wa namūt gharqan khōr min ann namūt ḥarqan lainn hāzī qatlah shaniya'h. Fa qāl wāḥid minnā isma'ū kalāmī innā niḥtāl 'alēh wa niqtiloh wa nirtāḥ min hammoh wa nuṭīḥ el-muslimīn min 'adwānoh wa zulmoh. Fa qult luhum isma'ū yā akhwānī inn kān wa lā budd min qatloh fa innamā niḥauwil hāza'l-khashab wa nanqil shēyan

min hāza'l-haṭab wa ni'mil linā fulūkan miṭl el-markib wa ba'd zālik niḥtāl fī qatloh wa nanzil fī fulak wa nerūḥ fil-baḥr ila ʿ mahall yurīdoh allāh ow innā nuq'ud fī hāza'l-makān ḥatta tumurr 'alēnā markib fa nanzil fīhā. W'inn lam niqdar 'ala qatloh nanzil wa narūḥ fil-baḥr wa low kunnā nighriq fa nirtāḥ min shawīnā 'ala'n-nār wa min cd-dabḥ. W'inn salimnā salimnā w'inn ghiriqnā mutnā shuhadā. Fa qālū gamī'an wallāhi hāza ra'ī sadīd wa fī'l rashīd. W'attafaqnā⁸ 'ala hāza'l-amr wa shara'nā fī fī'loh. Fa naqalnā al-akhshāb⁹ ila khārig el-qaṣr ṣana'nā fulūkan wa rabaṭnāḥ 'ala gānib el-baḥr wa nazzalnā fīh shōyan min ez-zād wa 'adnā ila'l-qaṣr. Fa lamma kān waqt el-misā iza bil-ard qadd irtagget binā wa dakhāl 'alēnā el-iswid wa hūa kainnoh el-kalb el-'aqūr. Tum qalabnā wa gassnā wāḥid ba'd wāḥid f'akhad wāḥidan minnā wa fa'al bih miṭl mā fa'al bisābiqoh w'akaloh wa nām 'ala'l-maṣṭabah wa ṣār shakhīroh miṭl er-ra'd. Fa nahadnā wa qumnā w'akhadnā sīkhēn¹⁰ min ḥadīd min el-asiyākh¹¹ el-marṣūbah wa waḍa'nā humā¹² fin-nār el-qowiyah ḥatt'ahmarrā wa sārā¹² miṭl el-gamr wa qabadnā 'alōhumā qabdan shadīdan wa gēnā bihumā ila zālik el-iswid wa hūa nā'im yushshakhir wa waḍa'nā humā fī 'ēneh wa hūa nā'im. Fa'nṭamasā wa ṣāḥ ṣīḥat 'azīmah f'arta'abet qulūbnā minnoh. Tum qām min fōḥ tilk el-maṣṭabah bi a'zmoh wa ṣār yufattish 'alēnā wa nahn nahrīb minnoh yamīan wa shinālan wa lam yanzurnā wa qadd 'ama baṣaroh fa khifnā minnoh mukhāfat shadīdah w'eqannā fī tilk es-sā'ah bi hilāknā w'ōyasnā min en-nagāḥ. F'and zālik qaṣad el-bāb wa hūa yahissoh wa kharag minnoh wa hūa yaṣīḥ wa nahn fī ghāyat er-ra'b minnoh wa iza bil-ard tartagg min taḥtnā min shiddat ṣōtoh. Fa lamma kharag min el-qaṣr taba'nāḥ wa rāḥ ila ḥāl sabīloh wa hūa yudawwir 'alēnā. Tum innoh raga' wa ma'oh unṣa akbar minnoh w'awḥāsh khalqah fa lamma iā'anāḥ w'illatī ma'oh afza' ḥālāḥ minnoh khifnā ghāyat el-khōf. Fa lamma rā'ūnā asra'nā wa nahadnā

⁸ From *waffaq*, to make an arrangement between parties, cause to succeed; *wāfiq*, to agree; *iltafaq*, to agree, chance, happen.

⁹ Plur. of *khashab*, timber.

¹⁰ Dual form of *sīkh*, spit.

¹¹ Plur. of *sīkh*.

¹² Note the dual form as applied to 'two spits'.

fakknā el-fulūk illazī sana'nāh wa nazalnā fih wa dafa'nāh fil-baḥr. Wa ma' kull wāḥid minhum ṣakhrat 'azīmah wa ṣārū yargamūnnā bihā ila ann māṭ aktarnā min er-ragm wa baqa minnā ṭalāṭat ashkhās¹³ ana w'etnān fa ṭili' binā el-fulūk ila gizīrah. Fa mashīnā ila ākhir en-nahār fa dakhal 'alēnā el-lēl wa naḥn 'ala hāzī'l-hālah fa nimnā qalīlan w'istōqaznā min manāmnā wa iza biṭa'bān 'azīm el-khalqah kebīr el-giṭṭah wāsi'l-gōf qadd aḥāt binā. Wa qaṣad wāḥid minnā fa bala'oh ila aktāfoḥ ṭum bala' bāqīh fa simi'nā adlā'oh titkassar fī baṭnoḥ wa rāḥ ila ḥāl sabīloh.

Fa ta'agabnā min zālik ghāyat el-'agab wa ḥizinnā 'ala rafīqnā wa ṣirnā fī ghāyat el-khōf 'ala anfusnā wa qulnā wallāhi hāza amr 'agīb kull mōt ashna' min sābiqoh kunnā firihnā bisalāmatnā min el-iswid fa mā tammet el-faiḥah. Lā ḥōl wa lā quwat illa billāh wallāh qadd nagānā min el-iswid wa min el-gharq fa kēf tekūn nagātnā min hāzī'l-āfat el-mashūmah. Ṭum innā qumnā fa mashēnā fil-gizīrah w'akalnā min ṭamrhā wa shiibnā min anḥārḥā¹⁴ wa lam nazal fihā ila waqt el-misā fa wagadnā shagarat 'azīmat 'ālīyah. Fa ṭali'nāhā wa nimnā fōqhā wa qadd ṭali't ana a'alā furū'hā. Fa lamma dakhal el-lēl w'azlam el-waqt gā et-ṭa'bān w'altifit yamīnan wa shimālah ṭum innoḥ qaṣad tilk esh-shagarah illatī naḥn 'alēhā wa mishī hatta waṣal ila rafīqī wa bala'oh ila aktāfoḥ w'altaff bih 'ala'sh-shagarah fa simi't 'azmoh yitkassar fī baṭnoḥ ṭum bala'oh bitamāmoh w'ana anzur bi'ēnī ṭum inn et-ṭa'bān nazal min fōq tilk esh-shagarah wa rāḥ ila ḥāl sabīloh. Wa lam azal 'ala tilk esh-shagarah bāqī tilk el-lēlah fa lamma ṭali' en-nahār wa bān en-nūr nazalt min fōq esh-shagarah w'ana miṭl el-mayyit min kuṭrat el-khōf wa'l-faza' w'aradt ann ulqi bi nafsī fil-baḥr w'astirih min ed-dunya fa lām tahun 'alēya rūḥī liann er-rūḥ 'azīzah. Fa rabaṭtu khashabat 'arīḍah 'ala aqdāmī bil-'arḍ wa rabaṭtu wāḥidah miṭlhā 'ala ganbī'sh-shimāl wa miṭlhā 'ala ganbī'l-yamīn wa miṭlhā 'ala baḥnī wa rabaṭtu wāḥidah ṭawīlah 'arīḍah min fōq rāsī bil-'arḍ miṭl illatī taḥt aqdāmī. Wa ṣirt ana fī wastḥ hāza'l-khashab wa hūa muḥēṭ biya min kull gānīb wa qadd shaddtu shaddan washīqan w'alqēt nafsī bil-gamī 'ala'l-arḍ wa ṣirt nā'īman bēn tilk el-khashāb wa hiya muḥēṭah biya ka'l-

¹³ Plur. of *shakhṣ*, person.

¹⁴ Plur. of *nahr*, river.

maqṣūrah. Fa lamma amsa el-lēl aqbal zālik eṭ-ṭa'bān 'ala gara 'ādatoh wa nazar ilēya wa qaṣadnī fa lam yiqdir ann yaba'lnī w'ana 'ala tilk el-hālah wa'l-akhshāb hōlī min kull gānib. Fa dār eṭ-ṭa'bān hōlī wa lam yistaṭa' el-wuṣūl ilēya w'ana anzur b'ōnī wa qadd širt ka'l-mayyit min shiddat el-khōf wa'l-faza'. Wa sār eṭ-ṭa'bān yab'ad 'annī wa ya'ūd ilēya wa lam yazal 'ala hāzī'l-hālah wa kullmā arād el-wuṣūl ilēya liyabtala'nī timona'oh tilk el-akhshāb el-mashdūdah 'alēya min kull gānib. Wa lam yazal kazālik min ghurūb esh-shams ila ann ṭali' el-fagr wa bān en-nūr w'ashraqet esh-shams fa maḍa eṭ-ṭa'bān ila hāl sabīloh wa hūa fī ghāyat mā yekūn min el-qahr wa'l-ghēz. F'and zālik madḍtu ydī wa fakktu nafsī min tilk el-akhshāb w'ana fī hukm el-amwāt min shiddat mā qāsēt min zālik eṭ-ṭa'bān.

Tum innī qūmt wa mashīt fil-gizīrah ḥatta intahēt ila akhirhā fa lāhet minnī iltifātah nāhyat el-bahr fa ra'ot markiban 'ala bu'd fi wast el-lagah. F'akhadt far'an kebīran min shagarah wa lawwalit bih 'ila nāhyathum w'ana aṣīḥ 'alēhum fa lamma ra'ūnī qālū lā budd annā nanzur mā yekūn hāza la'alloh insān. Tum innahum qarrabū minnī wa simi'ū ṣiyāḥī 'alēhum. Fa gā'ū ilēya w'akhadūnī ma'hum fil-markib wa sa'alūnī 'an hālī fa akhbartuhum bigamī' mā gara lī min awwaloh ila ākhīroh wa mā qāsētoḥ min esh-shaddā'id fa ta'aggabū min zālik ghāyat el-'agab. Tum innahum albasūnī min 'andahum ṭiyāban wa satawū 'awāiatī wa ba'd zālik qaddamū lī shōyan min ez-zād f'akalt ḥatta aktafēt. Tum saqūnī mā'an bāridan 'azban f'ant'ēyish qalbī w'artāhet nafsī wa ḥaṣal lī rāḥat 'azīmah. W'ahyānī allāh ta'āla ba'd mōtī fa ḥamadt allāh ta'āla 'ala ni'amoh el-wāfirah wa shakartoh. Wa qadd qawwiyet 'himmatī ba'd mā kunt ayaqant bil-hilāk ḥatta tekḥōyal lī ann gamī' mā ana fīh manām. Wa lam nazal sā'irīn wa qadd ṭabet linā er-rīḥ b'izn allāh ta'āla ila ann ashrafnā 'ala gizīrah yuqāl lihā gizīrat es-salāhiṭah f'awqaf er-ra'īs el-markib 'alēhā fa nazal minhā gamī'l-tugār wa'r-rukkāb w'akhragū budā'hum layibi'ū wa yaḥtarū. Wa henāk iltafat ilēya ṣāhib el-markib wa qāl lī isma' kalāmī. Ente ragul gharīb faqīr wa qadd akhbartnā innak qāsēt ahwāla keṭīḡah wa murādī anfa'ak bishō ya'īnak 'ala'l-wuṣūl ila bilādak wa tibqa tada'ū lī. Fa qult loh na'am wa lak minnī ed-du'a. Fa qāl i'lim inn kān ma'nā ragul musāfir faqadnāḥ wa lam na'lam hal

hūa bil-ḥiyāh am māṭ wa lam nasma' 'annoh khabar wa murādī ann adfa' lak ḥumūlatoh litabī'ahā fī hāzī'l-gizīrah wa tiḥfazhā wa nu'tīk shēyan fī nazīr ta'abak wa khidmatak wa mā baqa minhā nākhudoh ila ann na'ūd ila medīnah bugḥdād fa nasa'al 'an ahloh wa nidfa' ilēhum baqiyathā wa ṭaman mā bī' minhā. Fa hal lak ann tītallimhā wa tinzil bihā ila hāzī'l-gizīrah fa tabī'hā miṭl et-tugār? Fa qult sam'an wa ṭā'atan lak yā sīdī wa lak el-faḍl wa'l-gamīl. Wa da'ūt loh wa shakartoh 'ala zālik. F'and zālik amar el-ḥammālīn wa'l-baḥrīyah bi ikḥrāg tilk el-budā'ah ila'l-gizīrah wa ann yasallumūhā ilēya. Fa qāl kātib el-markib yā ra'īs mā hāzī'l-ḥumūl illatī akḥraghā el-baḥrīyah wa'l-ḥammālūn w'aktub b'ism min min et-tugār. Fa qāl iktib 'alēhā ism es-sindibād el-baḥrī illazī kān ma'nā wa ghiriq fil-gizīrah wa lam yātīnā 'annoh khabar fa nurīd ann hāza'l-gharīb yabī'hā wa yahfīl ṭamanhā wa nu'tīh shēyan minnoh nazīr ta'aboh wa bī'oh wa'l-bāqī nahmiloh ma'nā ḥatta nirga' ila medīnah bugḥdād. Fa qāl el-kātib kalāmak malīh¹⁶ wa rayak ragīh. Fa lamma sami't kalām er-ra'īs wa hūa yazkur ann el-ḥumūl b'ismī qult fī nafsī wallāhi ana es-sindibād el-baḥrī w'ana ghiriqt fil-gizīrah ma' gumlah man gharaq. Tum annī tagalladt wa sibirt ila ann ṭala' et-tugār min el-markib w'agtama'ū yathadditūn wa yatzākarūn fī amūr el-bī' wa'sh-shirā fa taqaddamt ila sāhib el-markib wa qult loh yā sīdī hal ta'raf kēf kān sāhib el-ḥumūl illatī sallamthā ilēya l'abī'hā? Fa qāl lī lā a'lim loh ḥālan walākinoh kān ragulan min medīnah bugḥdād yuqāl loh es-sindibād el-baḥrī wa qadd arsīnā 'ala gizīrah min el-gazāyir fa ghiriq minnā fīhā khalq keṭīr wa faqad bigumlathum wa lam na'lim loh khabar ila hāza'l-waqt. F'and zālik sarraḥt sarkhat 'azīmah wa qult loh yā ra'īs es-salāmah i'lim innī ana es-sindibād el-baḥrī lam aghriq walākin lamma arsit 'ala'l-gizīrah wa ṭala' et-tugār wa'r-rukkāb ṭala't ana min gumlat en-nās wa ma'ī shē akuloh bigānib el-gizīrah. Tum innī tilazzēt bil-gulūs fī zālik el-makān f'akḥadetnī sinnatun min en-nōm¹⁷ fa nīmt wa ghiriqt fin-nōm tum innī qumt fa lam yūgad el-markib wa lam yūgad aḥad 'andī. Wa hāza'l-māl māli wa hāzī'l-budāi' budāi'. Wa gamī't-tugār illazīn yaḡlibūn ḥagar el-mās ra'ūnī w'ana fī

¹⁶ *Malīh*, nice, excellent, from *lāh*, to please, be attractive.

¹⁷ *Sinnatun min en-nōm*, forty winks; literally 'a point of sleep'.

wādīl-mās wa yashhadūn lī b'annī ana es-sindibād el-bahrī kamā akhbartuhum biqiṣṣatī wa mā gara lī ma'kum fil-markib. W'akhbartuhum b'innakum nisītūnī fil-gizīrah nā'imān wa qumt fa lam yūgad aḥad wagara lī mā gara. Fa lamma simi't et-tugār wa'r-rukkāb kalāmī igtama'ū 'alōya fa minhum man ṣaddaḡnī wa minhum man kaddabnī. Fa bēnmā naḥn kazālik iza bi tāgīr min et-tugār hēnmā simi'nī nazkur wādīl-mās naḥd wa taqaddam 'andī wa qāl luhum isma'ū yā gamā'ah kalāmī. Innī lamma kunt zakart lukum a'agab mā ra'ēt fī asfārī lamma alqēnā el-dabāyih fī wādīl-mās w'alqēt dabīḥatī ma'hum 'ala gara 'adatī ḡala' fī dabīḥatī ragul mut'allaq bihā wa lam taṣaddaḡūnī bal kaddabtūnī. Fa qālū na'am ḥakēt linā 'ala hāza'l-amr wa lam nuṣaddiqak. Fa qāl luhum et-tāgīr hāza'r-ragul illazī t'allaq fī dabīḥatī wa qadd a'tānī shēyan min ḥagar el-mās el-ghālī et-taman illazī lā yūgad nazīroh wa 'awwaḡnī akṭar mā kān yiṭla' lī fī dabīḥatī wa qadd istaṣḥabtoḥ ma'ī ila ann waṣalnā ila medīnat el-buṣrah wa ba'd zālik tawḡgah ila bilādoh wa wadda'nā wa ragi'nā ila bilādnā. Wa hūa hāza wa a'lamnā aḥn ismoh es-sindibād el-bahrī wa qadd akhbarnā bizihāb el-markib wa gulūṣoh fī hāzī el-gizīrah wa ann hāza'r-ragul mā gānā hena illa l'yuṣaddiq kalāmī bimā qultoh lukum wa hāzī'l-budāi' kullhā rizqoh fa 'iṣmoh akhbarnā bihā biwaqt igtimā'oh 'alēnā wa qadd zahar ṣidqoh fī qōloh. Fa lamma sami' er-ra'īs kalām zālik et-tāgīr qām 'ala ḥēloh wa gā 'andī wa ḥaqqaq fīya en-nazar sā'ah wa qāl mā 'alāmah budāi'k? Fa qult loh i'lim ann 'alāmah budāi'a hūa kida wa kida. Wa qadd akhbartoh b'amr kān bēnī wa bēnoḥ lamma nazalt ma'oh fil-markib min el-buṣrah. Fa taḥaqqaq annī ana es-sindibād el-bahrī fa 'anaḡnī wa sallam 'alōya wa hānnānī bis-salāmah wa qāl lī wallāhi yā sīdī inna qiṣṣatak 'agībah w'amrak ḡhaib walākin el-ḥamd lillah illazī gama' bēnnā wa bēnak wa add budāi'k wa mālak 'alēk. F'and zālik taṣarraf fī budāi'ni bima'rifatī wa rabahet budā'atī fī tilk es-safarah shēyan keṭīran wa farahet bizālik farḥan 'azīman. Wa hannat nafsī bis-salāmah wa 'ōd māli ilēya. Wa lam nazal nabī'a wa nashṭirī fil-gazāyir ila ann waṣalnā ila bilād es-sind wa ba'nā fihā w'aṣṭarēnā. Wa ra'ēt fī zālik el-baḥr shēyan keṭīran min el-'agāyib wa'l-gharāyib lā yu'add wa lā yuḥsab wa min gumlah mā ra'ēt fī zālik el-baḥr samakah 'ala ṣifat

el-baqarah wa shēyan 'ala šifat el-ḥimīr wa ra'ēt ṭēran yinkharag min ṣadaf el-baḥr wa yabēyaḍ wa yafrikh 'ala wagh el-mā wa lā yaṭla' 'ala wagh el-arḍ abadan. Wa ba'd zālik lam nazal musāfirīn b'izn allāh ta'āla wa qadd ṭābet linā er-rīḥ wa's-safar ila ann waṣalnā ila'l-buṣrah wa qadd aqumt bihā ayyāman qalīlah. Wa ba'd zālik gēt ila medīnah bughdād fa tawaggaht ila ḥaratī wa dakhalt bētī wa sallamt 'ala ahlī w'aṣḥābī w'aṣḍaqa'ī¹⁷. Wa qadd faraḥt bisalāmatī w'ōdī ila bilādī w'ahlī wa medīnatī wa diyārī wa taṣaddaqt wa wahabt wa kasūt el-arāmil¹⁸ wa'l-ētām¹⁹ wa ḡama't aṣḥābī w'aḥbābī²⁰. Wa lam azal 'ala hāzī'l-ḥālāh fī akal wa shurb wa lahwu wa ṭarab w'ana akal ṭieyiban w'aṣhrab ṭieyiban wa u'āshir w'ukhālīḥ wa qadd nasīt gamī' mā kān gara lī wa mā qasēt min esh-shidā'id wa'l-aḥwāl. Wa kasabt shēyan fī hāzī's-safarah lā yu'add wa lā yuḥsab. Wa hāza a'agab mā ra'ētoh fī hāzī's-safarah wa fil-ghad inshāllāh ta'āla tigī ilēya w'uḥkī lak-ḥikāyat es-safarah er-rābi'ah fa innhā a'agab min hāzī's-safarah.

Tum inn es-sindibād el-baḥrī amr b'ann yudfa'ū ilēh miyah miṭqāl min ed-dahab 'ala gara 'ādatoh w'amar bimadd es-samāṭ. Fa maddūh wa ta'ashsha el-gamā'ah wa hum yat'aggabū min tilk el-ḥikāyah wamā gara fīhā tum innahum ba'd el-'asha inṣarafū ila ḥāl sabīlhum. Wa qadd akhad es-sindibād el-ḥammāl mā amar loh min ed-dahab w'inṣaraf ila ḥāl sabīloh wa hūa mut'aggib bimā samī'oh min es-sindibād el-baḥrī wa bāt fī bētoh wa lamma aṣbah eṣ-ṣabāḥ w'ada binūroh wa lāḥ qām es-sindibād el-ḥammāl wa ṣalla eṣ-ṣubḥ wa timshī ila es-sindibād el-baḥrī. Wa qadd dakhāl ilēh wa sallam 'alēh wa talaqāḥ bil-farah wa'l-inṣharāḥ w'aglasoh 'andoh ila ann aḥaḍar baqiyat aṣḥāboh wa qaddamū eṭ-ṭa'ām f'akalū wa shiribū w'inbasaṭū fa badahum bil-kalām wa ḥaka luhum el-ḥakāyat er-rābi'ah.

TAMMAT EL-ḤIKĀYĀT.

¹⁷ Plur. of *sadiq*, friend.

¹⁹ Plur. of *yatīm*, orphan.

¹⁸ Plur. of *armalah*, widow.

²⁰ Plur. of *ḥabīb*, friend.

EL-GUZ ET-ṬĀNĪ

MUNTAKHABĀT AGHĀNĪ W'ASH'ĀR
(ARABĪYAH DĀRIGĀH 'ĀMIYAH)

MAWĀWĪL¹ BIL-‘ARABĪYAH ED-DĀRIGAH

Mawāwīl.

1

Min ams yā nās akhadtūnī alḥibbākum
Bikum² riḍlānā wa fil-aurāq katabnākum
Lamma zu‘imtum wa banet lī asāyākum
Qalbī ‘irif qām ḥikīf ‘omām teḥarramkum
Yā mā’ilīn min dafātirnā³ shatābnākum.

2

Yā mubtalī kunti melik el-aṣr fī takhtak
Lamma ‘btalēt lakhbaṭ er-rammāl fī takhtak
W’ahlak gafūk ḥatta’mmak w’abūk w’ukhtak
Wa markibak rāḥet tegīb lak dawa min bilād er-rūm
Istēsarūhā³ ‘n-naṣāra min ‘adam bakhtak.

3

Bēt et-ṭabīb fēn qūlū loh ‘alīl nadāk
Laula gurūḥoh balīghah yā ṭabīb mā nadāk
Kashaf ‘ala’l-garḥ qāl da’nte lissa yā ṣabī binadāk
Wallāh inn mā gū lak muḥibbīnāk liḥadd ḥadāk
Walla turāb el-maqābir yā ‘alīl nadāk.

4

Lammū’l-magārīḥ fī qā’ah wa bīhātum
Talabū’d-dawa qultī bī ‘ūnī wa bī hātum
Qālum balaghohsh marākib ṭubbinā ātūm
W’inn āzin allāh wa ṭāb el-garḥ wa brīnā
Lā n’ātīb illī ‘alēnā bidawa fātum.

¹ Plur. of *mawwāl*, song.

² Plur. of *daftar*, book, register.

³ X. Form of *asar*, to take captive, enslave.

5

Yā munyat el-qalb qūl lī w'ēsh baqa yigīa?
 Ādī ṭalāṭīn sanah khaddām bilā ugrah
 Wadī ṭalāṭīn sanah w'ana warāk sauwāh⁴
 Wadī ṭalāṭīn sanah khaddī lukum madās
 Wadī ṭalāṭīn sanah basma' kalām en-nās
 Wadī ṭalāṭīn sanah wa'l-bāb quṣṣād el-bāb
 Mīyah wa ṭamānīn sanah mā ḥadd radd gawāb
 Inn gēt min el-bāb iṣḥa'l-bauwāb yidrābak⁵
 W'inn gēt min el-ḥēt ūqa es-sillah wag'ābak.
 W'inn ṭirte fil-gau shēya'te'l-uqāb gābak
 W'inn gēt min el-bahr et-timsāh aulā bak.
 Inn gēt min el-bāb khallētoḥ sab'at ilwāh⁶
 W'inn gēt min el-ḥēt khallētoḥ sadāḥ wa madān
 W'inn ṭirte fil-gau aksar lil-'uqāb eg-gināḥ
 W'illī khalāqnī yinaggīnī min et-timsāḥ.

6

Mil-fagr⁶ arā'ī ḥabībī liḍ-ḍaḥa mā bān
 W'ana binār el-meḥabbah minkawī wa malyān
 Shēya'ti loh dam' 'enī baḥsiboh ghaḍbān
 Shēya' wa qāl lī ana maḥbūs yā rūḥī
 Allāh yinazzil 'alēk eṣ-ṣabr yā ghalbān.

7

Lau kunte yā ḥilu nakhl wa'l-balah fōqak
 Mā kunte ti'zim wa tikrim min 'adam dōqak
 Bukrah yerūḥ el-balah wa't-ṭamrah min fōqak
 Tibqa khashab nagr lā taḥtak wa lā fōqak.

⁴ *Sauwāh*, a traveller, tourist; from *sāḥ*, to travel.

⁵ *Yidrābak*, for *yidrābak*, for the sake of scansion.

⁶ For *min el-fagr*.

8

Lau kunte zē mānī⁷ lak wa timla'l-‘ēn
 Mā kunte tāk^hod bidālī yā qowī el-‘ēn
 Bukrah yerūḥ el-gamāl minnak wa tibqa shēn
 Tirga’ tebūs el-ayādī miṭl ‘ādātak
 Yishfa’ lak el-qalb wa terūḥ el-asīyah fēn?

9

El-lēl yeqūl lil-‘alīl ente zanēt ḥālī
 Mā taṣaddaq innī agī tunṣub manāḥā⁸ lī?
 Will’ente⁹ yā lēl min ghēr rūḥ wabtishkī?
 W’ēsh¹⁰ ḥāl ana’le¹⁰ el-awāzil nāḥirīn ḥālī?

10

‘Ātabt ‘ala’l-qalb qāl lī’l-qalb ana sākīn
 ‘Atabak ‘ala’l-ēn illī¹¹ teḥarrak es-sākīn
 Fa qālet el-‘ēn au’ anzur min ba’id¹² lākin
 Yā qalb lamma bitī’s^hhaq teḥarramni¹³ lazīz en-nōm
 Yā qalb kullak ‘uḥaf lil-ḥubbe wamasākīn.

11

Gāzāk yā qalb mallāh¹¹ yihḍifak fī gibb
 Bikminnī yā qalb ‘ala’l-aṣl er-radī gabbēt
 Lamma ‘imī bak qumārak bass durte teḥibb
 Lō mā sa’altish¹² ‘alchum qabl mā ḥabbēt?
 Shūf ed-dahab min ghilūwoh yik^hhizinūh fil-‘ibb
 W’ente ‘imī bak qumārak miṣ-ṣadaf¹³ ‘abbēt.

⁷ For *mā ana*.

⁹ For *wa illī ente*.

¹¹ *Mā allāh*.

⁸ For *manāḥah lī*.

¹⁰ For *ana illī*.

¹² *Min eṣ-ṣadaf*.

Aghānī.

1

Mā kullu men nāmet 'uyūnol
 Yaḥsib el-'āshiq yenām.
 W'allāh ana mughram ṣabābah.
 Lam 'ala'l-āshiq melām.
 Dūs yā lellī.¹ Dūs yā lellī.²
 'Eshqe maḥbūbī fetennī.

2

Yā shēkh el-'arab : yā sēyid :
 Tegma'nī 'a-l-khilli³ lēlah.
 Wa'n⁴ gānī ḥabībe qalbī
 Lā 'mal lu'l-⁵kashmīr ḍullēlah.

3

Kāmī⁶ el-owṣāf fetennī
 Wa'l-'uyūn es-sūd raḥūnī.
 Min hawāhum ṣirt aghannī
 Wa'l-howa zauwad gunūnī.

4

Gama'um⁶ gam'l-'awāzil
 'An ḥabībī yemna'ūnī.
 W'allāh ana mā afūt ḥawāhum
 Bis-ṣuyūf lau qaṭṭa'ūnī.

¹ The refrain *dūs yā lellī* to the end of the line is sung three times, and is repeated after each of the following verses, sometimes as a chorus.

² *Yā lellī*, which is translated 'Oh my joy!' is a common ejaculation indicative of joy, said to be synonymous with *yā farḥatī*.

³ For 'ala'l-khilli.

⁴ For *w'im*.

⁵ For *lā a'mal lahu'l*.

⁶ For *gama'ū*.

5

Qum binā yā khille neskar
 Taḥta ḍill el-yāsamīn:
 Neqṭuf el-khōkh min 'ala ummoh
 Wa'l-'awāzil ghāfilīn.

6

Yā banāt gūwa'l-medīnah
 'Andukum ashya temīnah:
 Telbisū'sh-shāṭah bilūlah
 Wa'l-qilādah 'a'n-nehdi⁷ zīnah.

7

Yā banāt iskindirīyah
 Meshyukum 'a'l-farshī⁸ ghīyah;
 Telbisū'l-kashmīr bitelī
 Wa'sh-shefā'īf sukkarīyah.

8

Yā milāh khāfū min allāh.
 Wa'rḥamū'l-'āshiq lillāh.
 Ḥubbukum mektūb min allāh,
 Qaddaru'l-⁹ maula 'alēya.

1

Rāh el-mirsāl wa lam gāshe:¹
 Wa 'ēn el-ḥubb biterāshī²
 Ya'bu'l-gālīf. Ya'bu'l-gelfī.
 Yā rōt'nā mā'nsheboknūshe
 Ya'bu'l-gelfī. Ya'bu'l gelfī.
 Rāh el-maḥbūb: mā 'ād wilfī.³

⁷ For 'ala'n-nehdi.

⁸ For 'ala'l-farshī.

⁹ For qaddaruh, or rather qaddarahu.

¹ Lam gāshe for lam yegī.

² For turāshī.

³ Vulg. for ilfī.

2

Wa lē yā 'ēn shebektīnī
 Wa bi'l el-ḥāz garaḥtīnī.
 Ya'bu'l-gālif. Ya'bu'l-gelfī.
 Bi'llāhi riqq w'ashfīnī.
 Ya'bu'l-gelfī, &c.

3

Asqamtinī yā ḥabībī:
 Wa mā qaṣdī illa ṭibbak.
 'Asāk yā bedr terḥamnī:
 Fa inna qalbī yehibbak.
 Ya'bu'l-wardī. Ya'bu'l-wardī. "
 Ḥabīb qalbī khalīq 'andī.

4

Da'l-ḥubb' gānī yet'māyal:⁴
 Wa's-sakr' ḥālī gufūnoh.
 Meddēt ydī akhad el-kās:
 Sekirt ana min 'ēyūnoh.
 Ya'bu'l-wardī, &c.

1

Mā marr wa sakānī ḥabībī sukkar.
 Nuṣf el-lēyālī 'al-'mudāmah neskar.
 Nedran 'alēya w'an² ata maḥbūbī
 Lā 'amal³ 'amāyil⁴ mā 'amilhāsh 'Antar.

⁴ For *yetamāyal*.

¹ For *'ala'l-mudamah*.

³ For *lā a'mal*.

² For *wa in*.

⁴ For *'amā'il*.

2

Yā bint molesik dāb wa bent⁵ ydēkī
 Wa khāf⁶ 'alēkī min sawād 'ōynēkī.
 Qaṣdī ana askar wa būs⁷ khaddōkī
 Wa 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

3

Fā'itah 'alēya māliyah el-argīlah:⁸
 Wa mēyat⁹ el-mā ward fī'l-argīlah.
 Atā bī'l-bunēyah 'āmil'hā hīlah.
 Mata teqūlī ta'ala yā gada' neskar.

4

Tūl el-lēyālī lam yenqata' nūhī
 'Ala ghazāl mufrad wa khad¹⁰ rūhī.
 Nedran 'alēya w'an ata mahbūbī
 Lā 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

5

Yā dama' 'ēnī 'al-khudīd¹¹ men hallak:
 Qal lī bizīdak¹² shōq 'ala bu'ādi khillak.
 Irham mutēyam yā gamīl mashghūl bak.
 Ta'ama 'uyūn illī¹³ mā yehībbak yā'smar.¹⁴

6

Asmar wa hāwī'l-wardetēnī'l-bīdī.
 Hubbī takhallaq fī'l-lēyālī'l-'īdī.
 Nedran 'alēya w'an atānī sīdī
 Lā 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

⁵ Vulg. for *bānet*.

⁶ For *wa akhāf*.

⁷ For *wa abūs*.

⁸ More commonly called *nārgīlah*, the Persian pipe.

⁹ A vulgar diminutive of *mā*, water.

¹⁰ For *wa akhad*.

¹¹ For *'ala'l-khudīd*.

¹² For *bīyezīdak*.

¹³ For *illazī*.

¹⁴ For *yā asmar*.

1

'Āshiq ra'a mubtelī: qāl loh ente rā'ih fēn.
 Waqaf qara qiṣṣatoh: bekū sawa'l-eṭnēn.
 Rāḥum liqāḍi'l-hawa'l-eṭnēn sawa yeshkum.
 Bekū't-talāṭah wa qālū ḥubbinā rāḥ fēn.
 El-lēl. El-lēl. Yā ḥilū el-ēyādī: ḥāwi'l-khōkh en-nādī.
 Entum min ēn w'ihūā min ēn lamma shebektūpā.

2

'Āshiq yeqūl lil-ḥamām hāt lī genāḥak yōm.
 Qāl el-ḥamām amrak bāṭil qultu ghēr el-yōm:
 Hatta aṭīr fil-gau w'anṣur wagh el-maḥbūb:
 Ākhud widād 'ām w'arga' yā ḥamām fī yōm.
 El-lēl. El-lēl, &c.

TAMMAT EL-MAWĀWIL WA'L-AGHINA.

EL-GUZ ET-ṬĀLIT

AMSĀL WA ISTILAHĀT

(‘ARABĪYAH DARIGAH ‘AMĪYAH)

AMSĀL WA IṢṬILAHĀT BIL-ʿARABĪYAH ED-DĀRIGAH

[NOTE.—*Root-words and proverbs are written in italics.*]

1. *Igrann*. Igrann el-bāb kān maqfūl; igrannuhum mā gūsh.
2. *Akhad*. Akhad fī wishshoh wa girī; el-maṭarah bitqūl khud 'andak.
3. *Ard*. Hūa yiṭalla' shughl min taḥt el-ard; hātoḥ min taḥt el-ard.
4. *Aṣl*. Rāgil ibn aṣl; kaddāb fī aṣl wishshoh.
5. *Akal*. Akal mukhkhoh; akal el-fulūs; akal 'alqa.
6. *Amin*. En-nadāfah min el-īmān.
7. *Yd*, or *yadd*. Mā bil-yadd ḥīlah; min ydhā min rigl'hā; el-masālah kānet 'ala ydoh; el-kitāb da ydī wa riglī; el-ḥaqq bi ydak; rabbīnā yākhud bi yaddak.
8. *Bāb*. Iktibhā wara'l-bāb; rāgil 'ala bāb allāh; lābis 'ala bāb allāh; bēt min bābet alf ginēh.
9. *Bād*. Ente lissa maṣ tili'tish min el-bēdah; illi yisraq el-bēdah yisraq el-farkhah.
10. *Bāl*. Khallī da fī bālak; el-kitāb illī bālak fih; ana mush 'ala bālī; istanna 'ala bāl mā agī.
11. *Barbar*. Maṭṭaret barābrah; khirī barābrah.
12. *Bazz*. Hūa mā yibizzish bi qirsh; khabar min bizz ummoh; 'walad 'ala'-l-bizz.
13. *Biṭil*. El-qānūn da biṭil; ydoh biṭlet; el-madrasah baṭṭalet; baṭṭal 'alēya.
14. *Baqa*. Baqa yiktib; abqa aqūl lak; yibqa lak ē? yibqa ibn 'ammī; yibqa hūa illī ga; ni'mil ē baqa? mā baqāsh gāi.
15. *Bū*. Mā yi'rafsh kū'oh min bū'oh.
16. *Tāb*. Tāb 'an es-sukr; rabbīnā yutūb 'alēya!
17. *Tibn*. Hūa mōyah taḥt tibn.
18. *Tarrab*. Inbā' bi turāb el-fulūs; nafsoḥ turābī.
19. *Turk*. El-'ibārah dakhalet 'alēh bit-turkī.
20. *Ti'bān*. Illi 'aḍḍoh et-ti'bān yikhāf min el-ḥabl.

21. *Tamar*. El-hidīyah mā tamaritsh fīh.

22. *Ga*. Mā yigīsh minnoh; iza gēt liṣ-ṣahīh; el-walad da yigī minnoh; zē mā yigī yigī; el-hudūm dī tigi 'alēh; ga wayāya; ga 'alēya; iza ga māt; gatak dāhyah; mā yigī tot-ta'ab; yigī arba' qurūsh; esh-shahr el-gāi.

23. *Gāb*. Ēsh gābak hena; gāb minhā walad; el-kalbah gābet arba'ah; ēsh gāb da li da? or ēsh gāb li gāb; hūa gāb sirtak.

24. *Gā'*. El-gū' kāfir; rāgil ga'an.

25. *Gabar*. El-burtuqān gabar; kām zamān wa gabar; bil-gabar; gahr el-bahr; quwah gabriyah.

26. *Gadd*. Kalām gadd; imshī 'ala'l-gadd, or khallik 'ala'l-gadd! bititkallim min gadd?

27. *Garr*. Garr wayāhum kalām; garr shakal; es-ṣanf da yingarr; ingarr min hena! el-markib mungarrah.

28. *Girāb*. 'Ām 'ala girāboh.

29. *Gara*. Gara ē? gara loh ē? gara 'khēr! zē mā yigra yigra; ezzē mā gara wa gēt? ē gara minnoh?

30. *Girī*. Hūa biyigrī 'ala'l-'ēlah; el-hakīm biyigrī 'ala'l-'ēyān; hūa biyigrī 'ala'l-qadīyah; esh-shahr el-gārī; zē el-gārī; rāh garī.

31. *Gamal*. Ādī el-gamal wa ādī el-gammāl; mā 'andohsh kibīr illa el-gamal.

32. *Gamb*, or *ganb*. Hūa ganbak sukkar; yukhsam 'ala gānib el-hukūmah.

33. *Ganniz*. El-gināzah hūrrah wi'l-mēyit kalb; hūa yiqtil el-qatīl wa yimshī fī gināztoh.

34. *Hawag*. Lamma hawaget liḍ-ḍarb; mush hāwgah kalām; hāgah; mush hāgah; mā qa'adsh hāgah; mā haddish loh 'andī hāgah; la akal wala hāgah; hāgah mihtāgah.

35. *Hāl*. Hālnī 'ala akhūh; hālūh 'ala muḥākmah; hāl; 'ala kull hāl; fil-hāl, or hālan; hāl wa mihtāl; rūh lihālak, or fī hālak, or rūh fī hāl sabīlak; sēyibtōh li hāloh; ēsh or ezzē hālak? rāgil fī hāloh; 'ala qadd hālak; rāgil ala qadd hāloh; hāl in yigī; hāloh yigī.

36. *Hadd*. Li hadd; istanna li hadd mā yākul; li hadd ente kemān! li hadd hena; hadd; kām hadd hena? mā haddish rāh.

37. *Harab*. Harab 'ala'l-kitāb liḥadd ma akhadoh; *ḥārib*; ḥarbī; maglis ḥarbī; dīwān el-ḥarbīyah; madrasat el-ḥarbīyah.

38. *Harraq*. Harraq 'alēh el-khurūg bil-lēl; *ḥarag*; ma 'alēksh ḥarag; inba' ḥarāg mazād.

39. *Haraq*. Lamma ḥaraqnī el-gū'; ḥaraq luhum; qalboh maḥrūq; muḥarraq.

40. *Haram*. Harram yil'ab; ḥarram 'alēya el-kalām; ḥarām 'alēya; ibn ḥarām; *awlād el-ḥarām yi'rafū ba'd*; *ḥurmah*; ḥurmitoh; *iḥtirām*; qaddim iḥtiramātī li abūk; el-ḥaram.

41. *Hazz*. Tūl en-nahār yihizz fulūs.

42. *Hazaq*. Ed-dihk ḥazaqoh; ḥazaqnī 'and el-bāb; tamallī maḥṣūq, 'ala esh-shughl.

43. *Hasab*. Ana baḥsibak mush hena; iḥsib innoh kida! ḥasab loh qirshēn; *ḥassib*; ḥassib abūhā māt; *ḥāsib*; ḥāsib 'ala'l-walad; ḥāsib min el-'arabīyah; iḥsib ḥisāboh; rāgil mā lūsh ḥisāb; hūa khāliš bi ḥisāboh.

44. *Hasīrah*. Fidil 'ala'l-ḥasīrah; 'ala qadd ḥasīrtak midd riglak; biyuṣruf min taḥt el-ḥasīrah.

45. *Haqq*. Yuhūqq li akallimoh; hūa yuhūqq 'ala mōt abūh; qūl kalām el-ḥaqq; el-ḥaqq wayāk; el-ḥaqq 'alēk; kān ḥaqqak turūh wayāh; en-nās bitihkī fī haqqak. • •

46. *Hakam*. Hakam lī; ḥakam 'alēya; ḥakam illa arūh wayāh; ḥakamet kida; yuhkum yōm el-arba'; yuhkum qaddī; ḥakam 'ala nafsoh.

47. *Humār*. Sikitnā loh dalḥal bi ḥumāroh; hūa yishtaghal zē'l-ḥammār.

48. *Hēl*. Mā fīyāsh hēl; girī bil-hēl; shidd hēlak; uqaf 'ala hēlak; uq'ud 'ala hēlak.

49. *Khir*. Maṭrah mā khirē shanaqūh; qarawwēr el-khara yiddaqligū li ba'd.

50. *Khiliş*. Akal wa khiliş; yikhallasak kida? khallas loh ḥaqqoh; khallas 'ala'l-budā'ah; khallas 'ala'l-gawāb; khallasū 'alēh; da mā yikhallasūsh; mā khallasūsh yibī' bit-taman da.

51. *Dār*. Dār ḥawalēn el-bēt; el-li'b dār; dār fil-khabş; lamma yudūr wa yirga'; durnā 'ala buyūthum; dauwar sātak; dauwar loh 'aqloh; dauwar fih ed-darb; akhad fulūsoh 'ala dāyir khamsah; el-'aya dāyir; *min ed-dār lin-nār*.

52. *Dām*. Mā dām hūa faqīr; 'ala ed-dawām; *dawām el-hāl min el-muḥāl*.

53. *Dabbar*. Māt muḥammad iddabbaretoh ummetoh; el-insān fī et-tafkīr wa er-rabb fī et-tadbīr; qaṭa dābroh.

54. *Dakhal*. Hūa lā dakhal wala kharag; dakhal 'ala 'aqluhum; el-qumāsh da yudkhul; dakhal 'ala'l-'arūsah; esh-shita dākhil; mā lūsh dakhil.

55. *Da'a*. Da'a loh; da'a 'alēh; rāgil yud'a ibrahīm; mudda'a; mudda'a 'alēh.

56. *Daqq*. Daqq fīya illa ākul; daqqoh 'alqah; daqq tilighrāf; en-nār daqqet fil-bēt; *duqqah; maskēn duqqah*.

57. *Dimmil*. Cā 'ala 'ēn ed-dimmil.

58. *Rāh*. Rūh imshī; el-waqt rāh; el-kitāb rāh minnī; mush 'arif yurūh wala yigī; ana ruḥt khalāsh.

59. *Rigi*. Irga' 'annoh; rigi' fī kalāmoh; 'irga' margū'nā; rāsī rig'et tūga'nī.

60. *Rigl*. Riglī 'ala riglak; 'amal loh rigl fī bēthum; loh rigl fil-masālah; rāh fir-riglēn; el-kidd mā lūsh riglēn; ikhlaf riglak wa hāt lī el-kitāb; haṭṭ rigloh fil-khamsīn; qauwim el-balad 'ala rigl; wa rigloh fōq qafāh.

61. *Raham*. Marḥūm; el-marḥūm wāldī; bism illāh er-raḥmān er-raḥīm; qūl 'ala fulūsak yā raḥmān yā raḥīm.

62. *Rēt (yā)*! Yā rētoḥ hena; yā rēthum mā rahūsh.

63. *Rēyis*. El-markib illī fīhā rēyisēn tighraq; rās; ṭili' wayāh rās; min taḥt rāsoḥ; mā yī'rafah rāsoḥ min riglēh; maṭarah mā tuḥuṭṭ rāsak huṭṭ riglāk; ba'd rāsī mā hadd 'ūsh; 'ala'l-'ēn wa'l-rās; 'ala'l-rūs; kull rās.

64. *Zāt*. Ana zātī, or ana bizātī; fī zāt yōm, or yōm min zāt el-ayyām.

65. *Zaman*, or *izman*. Min zamān; bi zamān; aṣḥāb min zamān; loh zamān hena? zamānoḥ gāi; kān fī zamānoḥ rāgil ghanī; ahl zamān.

66. *Zē*. Zēyuhum; zē kida; hātoḥ bi zēyoh; zē mā kān; zē mā qult lak.

67. *Sirr*. Kātib sirr, or kātim sirr; 'ēyaṭ fī sirroh; khallī da fī sirrāk; sirr el-lēl; shiribnā fī sirroh; ta'ab es-sirr; bolīs sirrī.

68. *Saqa*. Saqqa; biddoh yibī' mōyah fī ḥāret es-saqqayīn.

69. *Sikit.* Uskut 'annoh; *sikitnā loh dakhal bi humāroh.*
70. *Silim.* *Sallim*; sallim amroh lillāh; sallim lī 'ala abūk; sallim ydak, or sallim 'ēnak; *islam*, or *istaslīm*; silm, or salām; salām wa's-sallim; wa's-salām; salamāt; ma' eş-salāmah; salām-tak; *el-hamdu lillāh illē gāt 'ala salāmah*; 'aūz yi'milnī sillim.
71. *Sihī.* Sihī 'alēya; *es-sāhī tahtoh darwāhī.*
72. *Sīrah.* Sirtak ē; mā tigībsh sīrat hadd; rāgil yi'raf es-sīrat ē.
73. *Shān.* 'Ala shān; 'ala shān mā ruht; 'ala shān koda; 'ala shān mā hūa hena.
74. *Shadd.* Shidd hēlak; shidd el-'arabīyah; el-'ēyān shadd hēloh; hūa ashadd minnī.
75. *Shaghghal.* *Shughl*; mā lūsh shughl 'andī; shughlak ē hena; māhīteh kānet shaghghālah wa hūa 'ēyān; mā 'andūsh lā shughlah wala mashghalah.
76. *Shikl.* *Et-tu'yūr 'ala ashkūlhā tuqa.*
77. *Shamm.* *Kharag yishimm el-howa*; shamm el-khabar; shamm en-nesīm.
78. *Šāb.* Mā yišibsh; *inšāb*; inšāb bi 'ēnēh; *mašībah*; *mašā-yib qōm 'and qōm fawāyid.*
79. *Šār.* Šār yimshī, šār loh ē; *mašīfoh yurūh.*
80. *Šibih.* Tišbah 'ala khēr; lamma šibih eş-šubh; šibihnā sāfirnā; *šabbah*; šabbah lī 'ala abūk; ištabah bi akhūh; šabbāhī; qaddēnāhā šabbāhī.
81. *Šibir.* Ušbur 'alēya; *eş-sabr muftāh el-farag.*
82. *Šadaf.* Šadaf innī qābiloh; bi farīq eş-šudfah, or bit-šāšādūl.
83. *Ḍarab.* Ḍarab mūsīkah; Ḍarab halaqīyah; Ḍarab mashwarah; Ḍarab maḥdat, or buqq; Ḍarab ṭulura; Ḍarab ṣuḥubbīyah; Ḍarab ṭūb; Ḍarab 'umlah.
84. *Ṭāl.* Dī masālah yuṭūl sharihā; lissa mā ṭultish fulūsi minnoh; *ṭauwil*; lā ṭitauwil wala tiqassar; ū'a ṭitauwil lisānak; ṭauwil rūḥak; *ṭūl*; biṭ-ṭūl; ṭūl mā ente hena; rāgil biṭūloh; ana fī ṭūlak; imshī 'ala ṭūl; rama el-kitāb 'ala ṭūl dirā'oh; biṭ-ṭūl bil'ard; wiqī min ṭūloh.
85. *Ṭāhan.* *Ilūa yi'mil el-baḥr ṭihīnah.*
86. *Ṭaraq.* Ṭaraqoh 'ašāyah; bēnhum mā ṭaraq el-ḥaddād;

ittarraq; ittarraq min hena; *tarīq*; mā a'rafsh tarīqoh; tarīq es-salāmah; *shūf* lak tarīqah.

87. *Tīlī*. Itla' barra; tili' fī 'aqloh; tili' yigrī; rūḥoh tīl'et; esh-shams tīl'et; tili' en-nahār; tili' min haqqoh; yitla'ū ginōh wāḥid; itla' w'inzil bil-kitāb; hīya tīl'et fīsh-shō el-battāl; tili' li abūh; tili' loh min el-'ālī; yitla' min ydak tīmil keda; tili' walad battāl; tili' min el-khidmah; *talla'*; hūa biyitalla' 'alōya kalām; talla'oh barra; talla' khulqoh; talla' rūḥoh; talla' hissak.

88. *'Arīḍ*. Ana fī 'arḍak; wiqī' fī 'arḍoh; warri' 'arḍ iktā-fak; 'arīḍ; kallimoh bil-'arīḍ; māshī bil-'arīḍ.

89. *'Irīf*. Hūa yīraf fī; mā 'irīfsh yākul; 'arrafnī bil-khawāgah ḍa; i'mil ma'rūf.

90. *'Aql*. Asnān 'aql; mā a'milsh 'aqlī bi 'aqloh; mā tīmilsh ḥāgah min 'aqlak; qāl fī 'aql bāloh, 'aqloh tār; ikkallim bi 'aql.

91. *'Iliq*. 'Allaq el-khēl fil-'arabīyah; 'allaq 'ala'l-lahmah; 'allaq lil-ḥumār.

92. *'Alī*. Mā yīlāsh 'alēh; allāh ta'āla; 'ālī; amr 'ālī; ed-dōr el-'ālī; maglis 'askarī 'ālī; 'āl; 'āl el-'āl; 'ala; 'alōya; i'mil illī 'alēk; 'alōya shughl; 'alēhup kitābah; esh-shughlah dī 'alēk; 'ala ē; 'ala mā hūa 'alēh; 'ala mā yigī; 'alēk min ḍa bi ē; 'ala keda; mā 'alēsh; 'alōya lak; 'alēk lī; ihkī lī 'alēh; el-ugrah shwyych 'alēh; qāl 'ala innoh 'ayyān.

93. *'Amal*. 'Amal wa sauwa; 'amal rūḥoh nā'im; 'amal 'alēh ḥīlah; 'amal bi akloh; 'amal loh ginōh fil-kitāb; 'amal 'arbagī; 'ammāl; ana 'ammāl bākul; w'ana 'ammāl bākul.

94. *'Awar*. 'Awar; a'war; el-a'war bēn el-'imī sulṭān; būa yuqūl lī a'war a'war fī 'ēnoh.

95. *'Ēn*. 'Ēn samakah; 'ēn mōyah; 'ēn el-qanṭarah; 'ēn esh-shams; khaṭab 'ala 'ēnoh; kallimoh 'ēnī 'ēnak; hūa bi 'ēnoh; el-kitāb bi 'ēnoh; min 'ēnī, or 'ala 'ēnī, or 'ala'l-'ēn wa'r-rās; khallī 'ēnak minnoh; 'ēnoh fīh, or 'ēnoh minnoh; 'ēnoh 'alōya; ḍafa' loh ṣanf 'ēn; nizil min 'ēnī; aṭalla' el-fulūs min 'ēnoh.

96. *Gharad*. Gharadī kitāb; ḍa mā gāsh 'ala gharadī; el-gharad marad.

97. *Ghirīq*. Istaghraq; istaghraq fin-nōm; esh-shughl istaghraq sā'ah; gharqān; el-gharqān yimsik fī qashshāyah.

98. *Ghazal*. Mīn yīraf khadīgah fī sūq el-ghazl.

99. *Fīdīl*. Mā fīdīlsh henāk; fīdīl māshī; *fādḍal*; itfadḍal, or tafadḍal; tafadḍal uq'ud; itfadḍal sigārah; itfadḍal 'esh; fādīl; ana fādīl hena; fādīl 'ala safarak kam yōm.

100. *Fūl*. Fihim el-fūlah; *kull fūlah wa lahā kēyāl*; *lā tuqūl fūl hatta yiṣṣir fil-makkyūl*.

101. *Fī*. Fī 'esh; mā fīsh, or fīsh; fīsh hadd hena; fī rāgil hena; kān fī rāgil; rāh fil-bōl; iflikir fīya; tākhud fī kām; rāh fin-nōm; da tamanoh fīh; es-sā'ah mā fīsh arba'ah.

102. *Qadd*. Qaddak; el-hudūm dī 'ala qaddak; 'aqloh 'ala qaddoh; qadd abūk; hūa mush qadd esh-shughl da; rāgil qadd el-qōl; 'ala qadd mā arūh w'arga'; qadd sā'ah; qadd ē; iddī loh qadd arba' qurūsh; qadd el-luzūm.

103. *Qasam*. *Tekūn fī hanakak tuqsam li ghērak*.

104. *Qutt*. *Ghāb el-qutt il'ab yā fār; iftakarnā el-qutt gānā yunutt*.

105. *Qaṭa'*. Qaṭa' es-sikkah; qaṭa' 'alēh es-sikkah; qaṭa' qalbī min el-khōf; qaṭa' bi wishshoh; qaṭa' wayāh kalām; qaṭa' 'alēh el-kalām; el-kalām da mā yiqṭa'sh 'aqlī; qaṭa' rigloh; qaṭa' badlah; qaṭa' tazkarah; el-laban qaṭa'.

106. *Qiwī*. Qauwī qalbak; *quwah*; wabūr quwat 'ishrīn huṣān; qowī; kwyīs qowī; idraboh bil-qowī; kallimoh bil-qowī; sāhibī qowī; *haqq el-qowī aqwa*.

107. *Kām*, or *kam*. Es-sā'ah kām; bikām; kām yōm; *kam*, or *akam*; akam en-nās.

108. *Kallim*. Kallimnī; *ikkallim*; ikkallimū sawa; *kalām*; rāgil 'alēh el-kalām; kalām wāḥid; el-kalām da ē; mīshī lā kalām wala ḥadī; w'ana 'and kalāmak; mā fīsh kalām.

109. *Laga*, or *iltaqa*. *Illī tī'mīloh en-nahār da tilliqīh bukrāh; min tilqa nafsoh*.

110. *Maḍḍ*. Mā timiddish; *itghadda w'itmadda w'it'ashsha w'itmashsha*; el-maḍḍ wa'l-gazr; baqa loh henāk mudḍah; imḍā-dīyah.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

